

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

NOVIEMBRE
2011

06

ISSN: 1674-9723 | CN11-5965/C | 总第9期 | VOLUMEN 09 | 双月刊 | BIMESTRAL

P07 海上明珠耀东方

Shanghai, la Perla de Oriente sobre el mar

P20 国医之道与健康养生

——访同仁堂国医馆馆长关庆维

Preservando la salud a través de la Medicina China

Entrevista a Guan Qingwei, director de la Clínica Tongrentang

P39 采访孔子的嫡传75代长孙

孔祥楷先生

Entrevista a Kong Xiangkai, descendiente de la 75 generación de Confucio

P50 “武术之乡”少林行

Un viaje a Shaolin: la cuna de las artes marciales chinas

P54 大上海的旧梦新生

El sueño añejo y la nueva vida moderna de la gran Shanghai

P63 丰富多彩的中国民间曲艺

Quyi, las formas folclóricas narrativas chinas

TONI SPANOL / 西班牙文报中



上海静安寺。
Templo Jin'an de Shanghai.



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel. En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话: 0086-10-82302345

地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编: 100083

邮箱: hf_resource@hanban.org

卷首语



第9期中西文版《孔子学院》杂志选取了几个重要的文化主题以飨读者，其中“上海”是本期的中心议题，我们将从多角度向大家介绍这座被誉为“东方明珠”的中国城市和国际贸易之都。

上海是一个现代化的国际大都会，其独特的历史进程，尤其是各国租界建立期间的殖民史为她留下了极具特色的城

市风貌。值得一提的是位于上海中心城区西南部的徐家汇，它是东西方文化在这座城市最初交汇的地方。而上海近郊的朱家角则是一个典型的江南水乡，这里河道纵横，水乡的景致和风俗保存完好，置身其中恍如梦回几百年前。

衢州是南宗孔氏家庙的所在地，也是祭孔胜地，这里还居住着孔子的第75代传人孔祥楷先生。今年，衢州为孔子诞辰2562年举行了纪念活动，以缅怀这位铸就了中国传统文化和生活哲学的圣人和大师。瓦伦西亚大学孔子学院的代表有幸在现场观摩了整个祭孔仪式。

中医擅长取材于天然以医治疾病、恢复健康。中药材不仅品种繁多，并常常是多味药材混合使用。但中医不仅是对疾病的治疗，更是一种生活方式，其关键在于保持身体的阴阳平衡。为了进一步了解中医，我们特别采访了著名的中药行业老字号——同仁堂的国医馆馆长。

读者们还将从本期杂志中了解到汉字的起源及汉字的创造和演变。

曲艺是一种民间艺术形式，它是文学艺术和舞台表演的结合体，并用音乐加以衬托。它如同小型的戏剧表演，但却更通俗、更贴近观众，从而广受欢迎。表演中充满即兴发挥，演员与观众积极互动。

我们也将带领大家前往著名的武术之乡——少林寺，这里吸引了中国国内及国外成千上万的武术爱好者。

衷心希望读者们能同以往一样喜欢我们的杂志，也希望本期文章的独特视角能引导大家更深入地了解中国。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

El presente volumen, el número 9 de la colección de esta revista bilingüe chino-español, presenta varios temas culturales importantes y está dedicado como tema principal a Shanghai, ciudad denominada “de la perla” y líder en el comercio internacional.

Shanghai es una ciudad moderna y cosmopolita, forjada a través de su peculiar historia, poseedora de barrios muy emblemáticos que antaño eran concesiones internacionales. De entre muchas, destaca la calle Xujiahui, primer lugar de encuentro entre Oriente y Occidente. Cerca de esta gran urbe encontramos un pequeño poblado lleno de canales, llamado Zhujiajiao, que ha sabido mantener su tradición y que nos traslada varios siglos atrás.

Quzhou es la ciudad que acoge uno de los templos más importantes de Confucio, donde reside Kong Xiangkai, descendiente de la 75ª generación de Confucio. Este año se conmemoró el 2562 aniversario del nacimiento de Confucio, maestro moral que ha forjado una cultura y una filosofía de vida, y el Instituto Confucio de la Universitat de València estuvo allí para verlo.

La Medicina China cuida de las personas a través de los productos naturales, destacando por la variedad de remedios y con las mezclas de plantas medicinales, pero es un estilo de vida basado en el equilibrio entre el yin y el yang. Relacionado con este tema entrevistamos al director y dueño de la farmacia china más tradicional y reconocida, Tongrentang.

Desvelaremos el origen de la escritura china y la creación de los caracteres.

El *quyi* es un arte folclórico que combina palabras y una representación escénica, acompañada de música. Es similar a una pequeña ópera más popular y cercana, que da pie a la improvisación y al contacto más directo de los actores con el público.

Viajaremos al famoso monasterio de Shaolin, cuna de las artes marciales chinas y que recibe miles de visitantes nacionales y extranjeros atraídos por estas artes milenarias.

Espero que disfruten una vez más de nuestra revista y se acerquen, culturalmente hablando, a China desde la profundidad de nuestros artículos.

Vicente Andreu
Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编辑：马箭飞 王永利 胡志平
主编：李立桢
副主编：龚映杉

编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 李立桢
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)
安文龙 (Vicente Andreu)
编辑：曹定 周新华 屠莞芳 程也 孙颖

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)
何维柯 (José Vicente Castelló)
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔
维达 (Xavier Sepúlveda)
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)
安豪梅 (Jaume Antuñano)
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街 129 号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.
Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping
Editor: Li Lizhen
Editor Adjunto: Gong Yingshan

Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Li
Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu
Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuanyuan, Deng Danfeng,
Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló
Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

目录



■ 总部信息

- 04 西班牙首相萨帕特罗出席“汉语年”闭幕式
及莱昂大学孔子学院揭牌典礼
- 06 山东大学中华传统文化研究与体验基地举行
揭牌仪式

■ 专题报道

- 07 海上明珠耀东方
- 15 朱家角的水·河道和传统

■ 汉语角

- 17 汉字的起源和演变

■ 本期人物

- 20 国医之道与健康养生
——访问仁堂国医馆馆长关庆维

■ 全球社区

- 29 庆祝孔子诞辰 2562 周年仪式在衢州举行
- 31 衢州：一座面向未来的儒家之城
- 33 徐家汇的故事：东西方的初识与交汇

■ 文化博览

- 39 离开民族历史的辉煌，
也就无所谓今天的辉煌了
采访孔子的嫡传 75 代长孙孔祥楷先生
- 42 守护良犬：中国沙皮狗

■ 孔院园地

- 45 宅在家里学汉语
- 46 智利维尼德尔玛市中国文化周活动圆满落幕
- 48 圣托马斯大学孔子学院喜庆中秋佳节

■ 图片故事

- 50 “武术之乡”少林行

■ 说古论今

- 54 大上海的旧梦新生

■ 中国风尚

- 63 丰富多彩的中国民间曲艺

■ 生活方式

- 66 中医伴您健康路

■ 玩吧

- 72 围棋：智慧的游戏

■ 趣味汉语

- 79 笑话



P07 海上明珠耀东方

CONTENIDOS



42

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Zapatero asiste a la clausura del Año de la Lengua China en España e inaugura el Instituto Confucio de la Universidad de León
- 06 La Universidad de Shandong inaugura el Centro para la Investigación y la Experiencia de la Cultura Tradicional China

■ EN PORTADA

- 07 Shanghai, la Perla de Oriente sobre el mar
- 15 Zhujiajiao: agua, canales y tradición

■ LENGUA CHINA

- 17 El origen de la escritura china

■ PERSONAJE

- 20 Preservando la salud a través de la Medicina China. Entrevista a Guan Qingwei, director de la Clínica Tongrentang

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 29 Quzhou celebra el 2562 aniversario del nacimiento de Confucio
- 30 Quzhou, la ciudad que mira al futuro respetando al maestro Confucio
- 33 Historias de la calle Xujiahui: primer lugar de encuentro entre Oriente y Occidente

■ CULTURA

- 39 "Ignorando la gloria del pasado, nos alejamos de la gloria del presente". Entrevista a Kong Xiangkai, descendiente de la 75 generación de Confucio
- 42 Sharpei, el arrugado guardián chino

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 45 El Instituto Confucio Universidad Santo Tomás realiza un Club Chino sobre Tecnologías de Información y Comunicación
- 46 Clausurada con gran éxito de participación la Semana de la Cultura China en Viña del Mar de Chile
- 48 El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás celebra en familia la Festividad de Medio Otoño

■ EXPERIENCIAS

- 50 Un viaje a Shaolin: la cuna de las artes marciales chinas

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 54 El sueño añejo y la nueva vida moderna de la gran Shanghai

■ COSTUMBRES

- 63 *Quyí*, las formas folclóricas narrativas chinas

■ ESTILO DE VIDA

- 66 Conocimientos fundamentales de la Medicina China

■ JUEGOS

- 72 *Weiqi*, juego estratégico por excelencia

■ EXPRESIONES

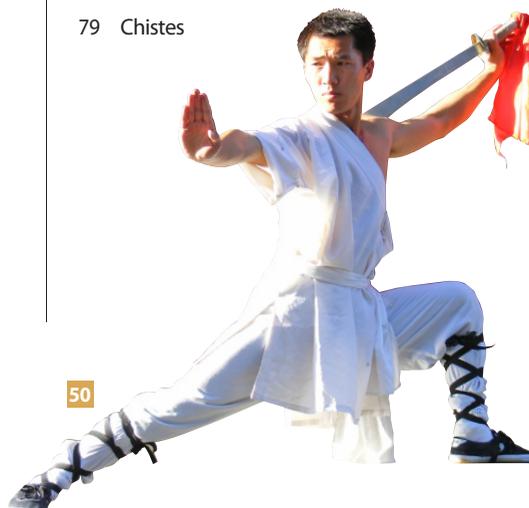
- 79 Chistes



54



66



50



39



■ 西班牙首相萨帕特罗和中国教育部副部长杜占元共同为莱昂大学孔子学院揭牌。El presidente del gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero, y el viceministro de Educación de la República Popular China, Du Zhanyuan, descubren la placa del Instituto Confucio de la Universidad de León.

西班牙首相萨帕特罗出席“汉语年”闭幕式及莱昂大学孔子学院揭牌典礼

“我和你，心连心，共庆汉语年。为梦想，千里行，相会在莱昂”。10月10日，在西班牙西北部千年古城莱昂市隆重举行西班牙“汉语年”闭幕式和莱昂大学孔子学院揭牌典礼。来自中西两国的40多名学生用汉语和西班牙语深情演唱了这首北京奥运改编歌曲，他们的表演打动了在场所有人。

西班牙首相萨帕特罗、中国教育部副部长杜占元、国家汉办副主任马箭飞、中国驻西班牙大使馆临时代办赵宏声、莱昂市长古铁雷斯、莱昂市师生及西班牙各界汉语爱好者等

1000多人出席了当天的活动。

莱昂大学是萨帕特罗的母校，看到孔子学院在母校设立，萨帕特罗格外高兴。他说，今天，莱昂和中国通过孔子学院这座坚固的桥梁连接到了一起。与西班牙另外4所孔子学院一道，莱昂大学孔子学院将成为一扇让中国历史和当代的精髓进入西班牙的大门。

杜占元说，去年4月12日“汉语年”开幕以来，在中西两国有关部门大力支持下，西班牙“汉语年”成功举办了一系列活动，为进一步深化两国人文交流、促进两国关系发展和经

贸往来、增进两国人民友谊作出了新贡献。

据悉，“汉语年”期间，西班牙各孔子学院开展了“中西文明对话”等丰富多彩的活动。目前，西班牙共有40多所大学和150多所中小学校教授汉语，汉语学习人数超过2.5万人。

当天，在莱昂市大礼堂还举行了西班牙“汉语年”成果展和精彩的文艺演出，数千名来宾兴致勃勃地观看了展览和演出。■

(据新华社)

Zapatero asiste a la clausura del Año de la Lengua China en España e inaugura el Instituto Confucio de la Universidad de León

El pasado 10 de octubre tuvo lugar en León la ceremonia de clausura del Año de la Lengua China en España y la inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de León con la presencia del presidente del Gobierno español, José Luis Rodríguez Zapatero. Más de cuarenta alumnos chinos y españoles cantaron una adaptación de la canción de los Juegos Olímpicos de Beijing 2012 en la que coreaban: *tú y yo, corazón con corazón, celebramos el Año de la Lengua China juntos, un viaje de miles de kilómetros para lograr un sueño, nos vemos en León*, letra que emocionó profundamente a todos los asistentes.

Más de un millar de personas asistieron a la ceremonia encabezada por el mencionado presidente del Gobierno español y por otras autoridades, tales como Du Zhanyuan, viceministro de Educación de la República Popular China; Ma Jianfei, subdirector general del Hanban; Zhao Hongsheng, encargado de negocios de la embajada de China en Madrid; Emilio Gutiérrez, alcalde de la ciudad de León; y los profesores y estudiantes de chino locales.

La Universidad de León es precisamente donde estudió Zapatero, por lo que se mostró especialmente satisfecho de ver inaugurado un Instituto Confucio en su antigua facultad. Durante la ceremonia de inauguración el presidente dijo con alegría: "Hoy, León y China quedan unidos por medio de este puente sólido que es el Instituto Confucio, el cual se suma a los otros cuatro que ya funcionan en España. Cada nueva sede que abre es una puerta por la que entra toda la magnífica riqueza de la historia de China de ayer y de hoy".

A su vez, Du Zhanyuan comentó: "después de la ceremonia de apertura

del Año de la Lengua China en España el pasado 12 de abril de 2010 gracias a los apoyos de las instituciones gubernamentales involucradas de ambos países, se han organizado numerosas actividades de relevancia que han ayudado a mejorar las relaciones culturales, a promover los vínculos políticos y económico-comerciales, y a fomentar la amistad ya existente entre nosotros".

Cada Instituto Confucio organizó las diversas actividades que han tenido lugar durante el Año de la Lengua China en España en las que han participado más de 40 universidades y 150

escuelas de secundaria y primaria. El número de estudiantes de idioma chino en el país supera ya los veinticinco mil.

Durante la ceremonia de clausura se organizó además una gran exhibición de los trabajos manuales logrados por estos estudiantes, acompañados por una exposición fotográfica de las actividades realizadas durante ese año. Los actos concluyeron con un espectáculo variado de canto y bailes chinos en el auditorio Ciudad de León que fue la admiración de todos los presentes. ■

Xinhua



■ 在莱昂市大礼堂内举办的文艺演出在一组中国歌舞表演中落幕。 Los actos concluyeron con un espectáculo variado de canto y bailes chinos en el auditorio Ciudad de León.



山东大学中华传统文化研究与体验基地举行揭牌仪式

La Universidad de Shandong inaugura el Centro para la Investigación y la Experiencia de la Cultura Tradicional China

2011年10月15日下午，中华传统文化研究与体验基地揭牌仪式暨中华文化体验馆开馆典礼在山东大学举行。第九届、第十届全国人大常委会副委员长许嘉璐，国务院参事、国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳，原山东省人大常委会副主任莫振奎，山东大学党委书记朱正昌出席仪式并为基地揭牌。山东大学有关部门、教师及外国留学生代表参加了揭牌仪式。

许嘉璐副委员长在讲话中表示，基地通过文化体验和讲故事的方式，可以更好地让外国人学习汉语和了解中华文化。希望来研修的学员通过对基地内中华文化元素的体验与学习，能够感悟体会到中国人的理念与心灵。他勉励在山东大学学习汉语和中华文化的外国留学生珍惜机会，和年轻的各国同学一起，为了中国和世界各国人民之间心灵的交流尽一份力量。

仪式结束后，出席嘉宾参观了中华

文化体验馆，并与教师、留学生代表进行了交流。■

(杨金成)

El 15 de octubre tuvo lugar en la Universidad de Shandong la ceremonia de inauguración del Centro para la Investigación y la Experiencia de la Cultura Tradicional China. Entre los asistentes al acto se encontraba Xu Jialu, vicepresidente del IX y X Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de China; Xu Lin, consejera de Estado, directora de Hanban y directora general de la Sede del Instituto Confucio; Mo Zhenkui, ex subdirector de la Asamblea Popular Nacional (APN) de la provincia Shandong; y Zhe Zhengchang, secretario del Partido Comunista de China (PCCh) de la Universidad de Shandong. Los miembros destacados de la Universidad de Shandong, diversos profesores y estudiantes chinos y extranjeros también

asistieron a la ceremonia de inauguración de tal particular sede.

Xu Jialu indicó en su discurso que a través de experimentar la cultura china y leer narraciones en dicho centro cultural “los extranjeros podrán aprender chino y conocer la idiosincrasia china con más eficacia, por lo que espero que los estudiantes aquí inscritos deseen asistir a las actividades para comprender mejor la mentalidad y el espíritu del pueblo chino”. Con sus palabras y presencia animó a los estudiantes extranjeros de chino matriculados en la Universidad de Shandong y les emplazó para que apreciaran esta oportunidad y así contribuir juntos al intercambio del espíritu entre China y los pueblos del mundo.

Después de la ceremonia, los invitados visitaron las instalaciones e intercambiaron ideas con los profesores locales y los estudiantes extranjeros. ■

Yang Jincheng

海上明珠耀东方

拥有超过2000万居民的上海是中国最重要的经济、工业、商业和金融中心之一。这座城市虽然历经了无数变迁，城市人口也因内陆移民的到来而超速增长，但她仍未失去开拓创新的精神。

■ César Rancés



“上海”二字从字面上讲，可作“海上之城”或“去向大海的城市”之解。而这座城市正如其名，她屹立于长江之口、东海之滨，黄浦江和苏州河穿城而过。

据统计，上海的城市人口已经达到2000万以上，是位于墨西哥城之后的世界上第二大人口最密集的城市。她是中国最重要的经济、工商业和金融中心。她也如同一个窗口，让人们一窥这个泱泱大国的都市生活风貌。上海是中国四个直辖市之一，在促进中国国民经济发展中举足轻重，起着领头羊的作用。上海的工业生产总值占全国总量的八分之一，城市的国民收入是全国的六分之一，出口货物总量则占全国的三分之一。同时，绝大部分贴着“中国制造”标签的货物都从上海港出发运往世界各地，这个港口的年吞吐量高达四亿五千万吨，已经成为了世界第一大港。

西方人爱把上海比作“东方巴黎”或者“东

方明珠”然而，曾几何时，这座城市吸引了形形色色的人们：流浪汉、冒险家、骗子、有钱人、黄包车夫、叫花子、女招待、小偷盗贼、革命学生、示威者、罢工者、知识分子、设计师和企业家。上世纪30年代的上海俨然是巴黎和纽约的混合物，数百万的灵魂在此交织，并缔造了一个最西式的东方世界。不夜城璀璨的灯光无情地刺痛着皇城北京满含嫉妒的双眼。

经过多年的停滞之后，上海这座大都市已经成为亚洲经济增长最强劲的城市之一。事实上，这座巨大的城市已经成为了中国的金融和经济中心。

新潮购物中心和高档五星级酒店街边林立，奢侈的名牌车辆在马路上奔驰而过，玻璃和钢筋结构的摩天大楼比比皆是，这里的居民已经习惯了弥漫着昂贵香水味儿的都市氛围和优雅舒适的生活。而这座城市的最高决策者们仍竭尽所能，成功举办了“2010上海世博会”。从此，这座曾经背负着无法摆脱的殖民色彩的城市终于让她的名字闪耀全世界。

地理位置和人口情况

现在上海市包括市郊8个区，中心8个区和1个郊县，有24个岛屿沙洲，辖地总面积达6340平方公里。城市的常住人口和流动人口加在一起多达2000多万，而有数据表明其人口数量已经达到2300多万。

上海的西北和西南面分别与江苏省和浙江省相邻，东濒东海，南临杭州湾。她地处长江三角洲，地势平坦，平均海拔仅为4米。

游览上海的最佳季节是三、四月份或十一月份。因为冬天这个城市尽管不常下雪，可温度时常达到零下，而夏天又潮湿闷热，温度可达40摄氏度左右。

在外埠人眼中，上海人的形象往往是金钱至上、理性清高、精明圆滑、摩登时尚、聪明而新潮。如果说北京人能把什么都说得头头是道，广东人能把什么都吃得津津有味，那么上海人则能把什么都办得井井有条。

历史的变迁

公元15世纪时，上海还只是一个小小的渔村。16世纪，为了抵挡日本海盗的侵袭，人



■ 上海最高楼环球金融中心大厦，高492米。El rascacielos Centro Financiero Mundial (SWFC), con sus 492 metros de altura, es el más alto de la ciudad

们建起了城墙来保护居住的家园。随后，这个小渔村开始进行商业贸易活动，尽管直到19世纪，在外国人到来之后，她才真正开始繁荣起来。

1842年，中国清政府关闭了广州港以切断鸦片运输，英国舰队占领上海。又因同年签署的《南京条约》，英国人及后来的法国人、美国人获得了向中国一些港口城市派驻领事且外国公民完全不受中国政府和法律约束的特权。1854年，中国的一些城市及其周边地区频发骚乱，西方人又一次利用动荡的局势掌控了中国海关。从此外国居民的数量猛增，商业活动迅速发展。外国人在上海的投资疾速增加，这座城市也就随之发展，取得了越来越重要的地位。

20世纪初期，上海已经成为了中国最大的城市，其规模已延伸到城墙外，城市的范围得以扩展。同时她也成为了中国的金融交易中心和工人运动的主战场，因此1921年，中国共产党在上海成立。尽管时代变迁，上海变化巨大，最近几十年内的人口增长也有些失衡（大量来自内陆省份的移民），但这座城市仍然没有失去她固有的革命精神。这座城市的知识精英的比例比中国任何其它城市都高得多。

旅游景观和景观

市中心的景观建筑仍然展示着她往日的繁

华，其中“外滩”最具代表性。沿黄浦江两岸建有宽阔的步行道，这里是年轻人约见朋友的理想场所，也是当地和外地游人观景漫步的首选地点。这里的景致独一无二，只要频频按动快门，就可捕捉到无数精彩的印象，游客本身也已是景中之景。而到了晚上，璀璨的外滩夜景更是美不胜收。

曾经的法租界耸立着几座相当漂亮的建筑，它们透着30年代时期来自芝加哥或纽约地区的典型的新古典主义风格，所以这条街道也被视为“中国的华尔街”。沿街一字排开的有银行、商店、酒店、俱乐部、居民住宅和外国领事馆，清一色的装饰艺术风格。依然屹立的海关大楼曾是西方对中国海关关税控制的一个据点。而当年的香港汇丰银行大厦曾被改作上海市市府大楼，现在则是上海浦东发展银行。

如今的上海可分为三个核心区域。第一核心区域是指老城区，其中包括如文庙、湖心亭茶楼、豫园、玉佛寺和市工人文化宫等地点。第二核心区域较新，它位于第一核心区域的外围，看起来更为现代，其庞大的住宅区貌似19世纪商业发展的产物。而第三个核心区域就是浦东新区，当下的中国政府正努力把这一地区打造成亚洲，甚至全世界最现代的城区。

这个还在建造中的新区位于黄浦江东岸，根据已有的设计，这里将是全球摩天高楼最密集的区域。事实上，世界第二高楼已经在这里落成，它高632米，拥有150个楼层；而被命名为“上海环球金融中心”的世界第三高楼刚于三年前竣工，这一建筑高492米，有101层。这些高楼林立，遍布高档购物中心和金融服务中心的区域被叫做CBD（Central Business District的简称），或者中央商务区。

在浦东新区令人眼花缭乱的建筑中，东方明珠电视塔值得一提。这个高达468米的建筑，虽然其设计美感值得推敲，但它是上海整体景观中不容忽视的一部分，也是这个城市生活的关键之一。同样值得一提的是美丽的塔形高楼——金茂大厦，它高420米，有93层，几年前它曾是全中国最高的建筑。

最近100年来，南京路一直是上海最主要的商业街。在这个寸土寸金的商业区分布着上千个商店和大型购物中心。闪烁的霓虹灯和

广告牌衬托着巨大的橱窗，这里几乎陈列着人们想要的所有商品。然而，这条街道上最引人注目的并不是林立的商家，而是街道上随时熙来攘往的人群。如果你想象一下那里摩肩接踵的景象，那么毫无疑问，就是南京路上最高峰时可能聚集的人流。如此巨大的人流也许是整个中国最具代表性的特征。正因为如此，很久以前，南京路就被改造成了步行街，禁止任何车辆行驶，甚至自行车也不允许。据说，仅仅是出售4万多种商品的第一百货商场每天就要迎接15万顾客。

其它值得一看的景点还有静安寺、人民广场、复兴公园、新天地和孙中山故居。此外，浦江游览是不错的选择，也可上到金茂大厦88层俯瞰城市全景，或者去新近开放的水族馆转转。

上海比较著名的博物馆有上海博物馆、上

海自然历史博物馆、上海美术馆、上海展览中心以及上海城市规划馆。规划馆内陈列着上海整个城市规划的模型。

美食、购物和休闲

上海不愧为一个购物天堂，这不仅因为南京东路上数以千计的商店和购物中心天天开门迎客，还因为除此之外有更多的购物去处，如豫园小商品市场、古玩市场、七浦路、四季坊和淮海路，在那里游客们一定抵挡不住购物的冲动，淘回一堆价廉物美的商品。

上海菜以鱼类和贝类菜而闻名。菜式讲究浓油赤酱，口味较北方菜肴更为甜腻。其中最受欢迎的菜肴和点心有响油鳝糊、老醋蜆头、醉鸡、大闸蟹、椒盐排条、小笼包、生煎包等。

说到上海的夜生活，位于市中心的当年的

法租界衡山路酒吧街值得一逛。那里既有装修时尚的酒吧，也有舞曲喧闹的迪厅，还有爵士音乐沙龙以及浪漫的约会场所。

虽然上海的文化活动没有北京那么丰富，但是游客也可以花一个下午去听歌剧、看话剧、观赏杂技表演。而且上海有自己的国际电影节，评选国内外的优秀电影。这个电影节的红毯秀也是原汁原味的好莱坞风格，前来捧场的有国内外的各路明星。

上海有多条轨道交通线路，因此出行十分方便，而且新的地铁和轻轨线路还在不断开发，将更加方便人们到达城市的各个角落。如果你住在市中心，那么只要步行就可到达几乎所有的景点，而且一路上还可以领略上海人繁忙而热闹的生活氛围。如果要去浦东国际机场，你可以乘坐世界上速度最快的磁悬浮列车，它的速度高达每小时430公里。■





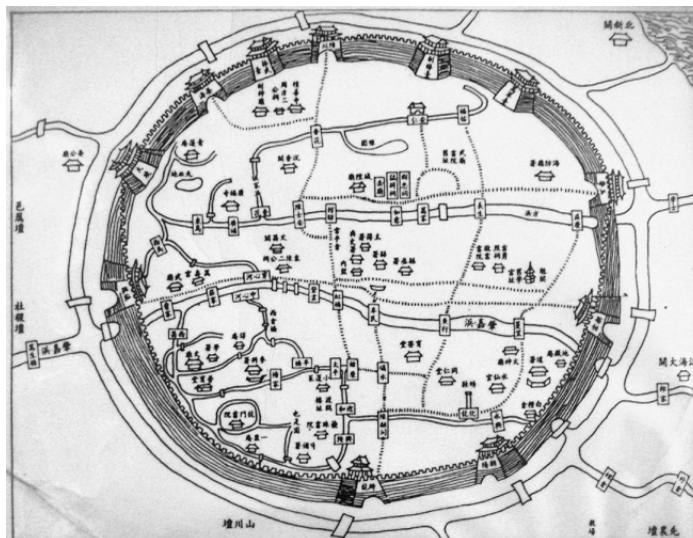
SHANGHAI, LA PERLA DE ORIENTE SOBRE EL MAR

Con sus más de 20 millones de habitantes es uno de los centros económicos, industriales, comerciales y financieros más importantes de la República Popular China. A pesar de los cambios que se han producido en la ciudad y del desproporcionado crecimiento demográfico procedente de las tierras del interior, Shanghai no ha perdido su espíritu revolucionario.

■ César Rancés

Shanghai (上海) significa literalmente según versiones “la ciudad sobre el mar” o, según otras, “la ciudad que se dirige hacia el mar”¹ y tanto es así que se alza poderosa a las puertas de la desembocadura del río Yangtsé en el Mar del Este de China y está atravesada por los ríos Huangpu y Suzhou.

Con sus más de 20 millones de habitantes —es la segunda ciudad más poblada del mundo después de México D.F.— es uno de los centros económicos,



■ 1860 年绘制的上海老城区地图，图中呈现了环绕着老城厢的城墙。Mapa de Shanghai donde se aprecia la muralla que envolvía la ciudad (1860).

industrial, una sexta parte de los ingresos nacionales y un tercio de los artículos para la exportación, además de servir de puerto de salida de casi todo lo que se fabrica en China, que no es poco, con un tráfico portuario de más de 450 millones de toneladas, lo que la convierte en el mayor puerto del mundo.

Considerada en Occidente durante mucho tiempo como la “París del Este” o la “Perla de Oriente”, encierra entre sus callejuelas increíbles historias de marineros, jugadores, traficantes de droga, caballeros y casas de opio. Lugar tradicional de vagabundos, aventureros, estafadores, gente de bien, conductores de triciclos –*ricksshaw*–, mendigos, niñas de alterne, ladronzuelos, estudiantes revolucionarios, manifestantes, huelguistas, intelectuales, comunistas, modistos y empresarios, fue durante los años 30 una mezcla entre París y Nueva York donde millones de almas se entrelazaban para crear lo que fue lo más occidental del mundo oriental. Faro de luz que cegaba impasible la celosa mirada de la capitalina Beijing.

Tras años de estancamiento, la gran metrópolis de Shanghai es en la actualidad una de las ciudades con mayor crecimiento económico de toda Asia. No en

vano, esta inmensa urbe se ha convertido en el eje financiero y económico de China, superando en renta per cápita incluso a la todopoderosa Beijing.

Mientras sus calles se llenaban de centros comerciales de última generación y tiendas de lujo, de hoteles de cinco estrellas superior, de vehículos prohibitivos, su paisaje se atiborraba de infinitos rascacielos de cristal y acero y sus gentes se acostumbraban a la buena vida de una urbe moderna que huele a perfume caro, sus máximas autoridades hacían todos los esfuerzos posibles para que el nombre de esta ciudad, anclada irremisiblemente a su pasado colonial, brillara con toda su fuerza en todo el planeta gracias a ser, con un éxito irrepetible, la sede de la Exposición Universal de 2010.

Datos geográficos y de población

Incluyendo los ocho distritos de sus suburbios, los ocho distritos centrales, un condado, el área de Pudong y 23 islas, Shanghai, la mayor urbe de China con permiso de la municipalidad de Chongqing, cubre una superficie de 6.340 kilómetros cuadrados y cuenta con una

industriales, comerciales y financieros más importantes de la República Popular China. Vitrina de la vida urbana de esta inmensa nación, es uno de los cuatro municipios del país directamente subordinados al poder central² y la primera de todas las ciudades que desempeña un papel importante en la promoción de la economía nacional. Produce para China una octava parte del valor global

1. Esto es así porque el carácter *shàng* (上) significa tanto “sobre, arriba” como “subir, ir hacia, salir, dirigirse”, y *hǎi* (海) quiere decir “mar”, con lo que ni si quiera los propios habitantes de la ciudad se ponen de acuerdo con el verdadero significado.

2. Los otros tres son: Beijing, Tianjin y Chongqing.



■ 豫园内的中式古建筑 Edificio típico del Jardín Yu

población, entre residentes fijos y flotantes, de casi 20 millones de almas, aunque hay datos que aseguran que llegan a los veinte tres millones.

Rodeada por las provincias de Jiangsu por el noroeste y Zhejiang por el suroeste, se topa por el este con el Mar del Este de China y por el sur con la bahía de Hangzhou. La ciudad descansa en realidad sobre un delta natural con una elevación media de 4 metros sobre el nivel del mar.

La mejor época para visitar Shanghai es de marzo a abril y de octubre a noviembre. En invierno las temperaturas pueden llegar a helar, aunque no nieva, mientras que en el verano, caluroso y húmedo, se pueden alcanzar los 40 grados centígrados.

Los shanghaineses tienen una imagen exterior de presuntuosos, amantes del dinero, arrogantes, siempre a la última moda, inteligentes y abiertos a nuevas tendencias. Si se dice que los beijineses son capaces de hablar de cualquier tema y los cantoneses de comerse cualquier cosa, los shanghaineses pueden hacer lo que se propongan sin la menor dificultad.

Historia y cultura

Hasta el siglo XV, Shanghai no fue más que un pequeño poblado pesquero. En el siglo XVI se construyeron unas murallas para proteger la ciudad de los ataques de

los piratas japoneses. Poco después comenzó su dedicación al comercio, aunque su verdadero progreso no llegaría hasta la venida de los extranjeros en el siglo XIX.

Reaccionando contra la voluntad china de cerrar el puerto de Cantón a los ingleses para cortar el tráfico de opio, la flota inglesa se apoderó de Shanghai en 1842. Por el tratado de Nanjing de ese mismo año, los ingleses, y posteriormente los franceses y americanos, obtuvieron el derecho a establecer unas delegaciones que escapaban absolutamente a la autoridad china. Aprovechando las revueltas que agitaban la vida de la ciudad y sus alrededores, los occidentales se adueñaron en 1854 del control de las aduanas. La comunidad extranjera creció enormemente y las actividades comerciales se desarrollaron de un modo vertiginoso. Las inversiones extranjeras en Shanghai fueron en aumento favoreciendo el crecimiento e importancia de la ciudad.

A principios del siglo XX Shanghai se había convertido ya en la ciudad más grande de China extendiéndose más allá del recinto amurallado, en el centro de operaciones de los medios financieros occidentales y en el epicentro principal de los movimientos obreros, fundándose en ella en 1921 el Partido Comunista Chino. A pesar de los cambios que se han producido en la ciudad y del desproporcionado crecimiento demográfico registrado en

las últimas décadas procedentes de las tierras del interior, Shanghai no ha perdido su espíritu revolucionario. El proletario urbano, así como la elite intelectual alcanzan en esta ciudad unas proporciones mucho más grandes que en cualquier otra urbe china.

Atractivos turísticos y naturales

Los vestigios de la época más floreciente se traducen todavía hoy en el aspecto monumental del centro urbano, en el que destaca el Malecón o Bund —conocido en chino como *wàitān* (外滩) o “playa exterior”—, amplia avenida a lo largo del río, lugar de encuentro y paseo de nativos y foráneos. Ideal para ver, ser visto, hacer miles de fotos y admirar la espectacular panorámica de la ciudad, sobre todo de noche.

En el margen izquierdo de la concesión francesa se alzan majestuosos los más hermosos edificios construidos al más puro estilo neoclásico de los años 30 de Chicago o Nueva York. Esta avenida está considerada como el Wall Street chino. Aquí se alineaban bancos, tiendas, hoteles, clubes, residencias y consulados extranjeros del más puro estilo art déco. El edificio de la aduana era el baluarte del poder occidental sobre el control de los aranceles aduaneros de China. En el antiguo



■ 上海港因其巨大的货物吞吐量而名列世界最大港口之一。El puerto de Shanghai es uno de los más grandes del mundo por su tráfico de mercancía.

edificio del Banco de Hong Kong existió en su día la sede del Gobierno Popular y el Comité del Partido de Shanghai, aunque hoy alberga el Banco Shanghai para el Desarrollo de Pudong.

Shanghai consta en la actualidad de tres núcleos principales: el antiguo, en el que se hallan el Templo de Confucio, la Casa de Té Huxin, el Jardín Yu, el Templo del Buda de Jade y el Palacio de la Cultura del Pueblo; el nuevo, formado alrededor del primero, que abarca una ciudad más moderna, con grandes barrios aparecidos como consecuencia del desarrollo comercial del siglo XIX; y un tercero, conocido como Pudong, impulsado por el actual Gobierno chino donde se pretende construir la ciudad más moderna de Asia, o, incluso, del mundo.

Este nuevo barrio, todavía en plena construcción, se encuentra al otro lado del río Huangpu y está diseñado para albergar a los mayores rascacielos del planeta –de hecho el segundo edificio más alto del mundo ya está en construcción (se prevé que tendrá 632 metros de alto, 150 plantas y se llamará Shanghai Tower), mientras que el tercero más alto se inauguró hace apenas tres años y se conoce por el nombre de Shanghai World Financial Center con 101 pisos y 492 metros de altura– y los más prestigiosos centros comerciales y financieros de China, en lo que se ha llamado el barrio CBD (de las



■ 世界各大著名时装品牌已纷纷登陆上海。Las grandes marcas de moda internacionales también están presentes en Shanghai.

siglas en inglés *Central Business District*).

Destaca entre tanta vorágine la Perla de Oriente –sede de la televisión local–, un edificio de 468 metros de alto de dudoso gusto arquitectónico que no pasa inadvertido en el conjunto del paisaje shanghainés y que forma parte del eje primordial de la vida de la ciudad. También sobresale poderoso el precioso rascacielos con forma de pagoda llamado Torre Jin-mao y que con sus 93 plantas y 397 metros fue durante un tiempo el edificio más alto de toda China.

Durante los últimos cien años, la calle Nanjing fue y es la calle principal de Shanghai. Mina de oro del comercio chino, alberga más de mil tiendas y grandes almacenes. Prácticamente todo puede encontrarse en este lugar dispuesto en grandes escaparates con luces de neón y carteles publicitarios. Sin embargo, lo más llamativo de esta estrecha calle no son sus tiendas, sino más bien los cientos de miles de personas que pasean por ella a cualquier hora del día. Si tenemos una imagen mental de lo que significa la multitud en su estado puro se trata, sin duda, de la calle Nanjing en su hora punta. No hay nada más representativo en toda China de lo que la aglomeración humana puede llegar a ser. Por ello desde hace tiempo el tráfico en esta vía está totalmente prohibido constituyéndose como peatonal, prohibiéndose en ella hasta las bicicletas.



1. 2010年上海世博会开幕式上的璀璨焰火。Fuegos artificiales durante la inauguración de la Expo de Shanghai 2010

2. 上海著名小吃“小笼包”。Los *xiǎolóngbāo* son las tapas tradicionales de Shanghai.

3. 上海的中心城区及当年法租界所在区内时尚的酒吧和餐厅林立。Shanghai destaca por su zona de pubs y bares de última moda, ubicada en el casco antiguo de la ciudad y en la vieja concesión francesa.



ofrecen gangas irresistibles para todo turista que se precie.

La cocina de Shanghai es famosa por sus platos de pescado y crustáceos. Más grasienta, dulce y pesada de digerir que la del norte, tiene su plato más popular en las anguilas, la medusa troceada con vinagre, ensalada de algas, *xiǎolóngbāo* y *shèngjiānbāo*, cangrejos al vapor, el pollo borracho (cocinado con *shaoshing*, un vino chino parecido al jerez), sopa de melón y jamón y las costillas de cerdo salpimentadas.

En cuanto a la vida nocturna, Shanghai destaca por su zona de pubs y bares de última moda, ubicada en el casco antiguo de la ciudad y en la vieja concesión francesa, donde hay desde discotecas *techno*, pasando por salas de conciertos en directo de jazz & blues, hasta lugares de encuentros para románticos.

Aunque la oferta cultural no es tan variada como en Beijing, en Shanghai también podemos disfrutar de una tarde en la ópera, de una obra de teatro o de una actuación de acrobacias chinas. Y es, además, la sede del Festival Internacional de Cine de Shanghai, en el que se otorgan los premios a las mejores películas nacionales y extranjeras, y por cuya alfombra roja desfilan, al más puro estilo hollywoodiense, actores y actrices de gran fama tanto fuera como dentro del país.

Desplazarse por Shanghai es muy sencillo gracias a las diversas líneas de metro —cada vez se inauguran más y llegan a más sitios— y de tren elevado que conectan todos los rincones de la ciudad. Si se hospeda uno en el centro puede llegar a todos los lugares de interés caminando y de paso saborear la bulliciosa vida diaria de los shanghaineses. Para acceder hasta el aeropuerto internacional de Pudong se puede tomar a las afueras de la ciudad el tren de levitación magnética más rápido del mundo —conocido como Maglev— y que viaja a una velocidad de 430 kilómetros por hora. ■

Pensemos que sólo el Gran Almacén N.º 1, donde se venden más de 40.000 artículos distintos, recibe diariamente cerca de 150.000 clientes.

Otros lugares de interés son: el Templo Jin'an, la Plaza del Pueblo, el Parque Fuxing, el barrio francés Xintiandi y la antigua residencia de Sun Yatsen. También vale la pena realizar un crucero en barco por el río Huangpu, subir al piso 88 de la Torre Jinmao o pasar una tarde en el recién estrenado Aquarium.

En cuanto a museos destacables tenemos: el Museo de Shanghai, el Museo de Historia Natural, el Museo de Arte de

Shanghai, el *Shanghai Exhibition Center* y el Museo de Urbanismo, donde se puede ver una gigantesca maqueta a escala de toda la mega ciudad.

Comidas, compras y ocio

Shanghai es un auténtico paraíso para las compras, no sólo porque en la calle Nanjing Donglu existen miles de tiendas y centros comerciales abiertos los siete días de la semana, sino porque además el Bazar Yuyuan, el Mercado de las Antigüedades, el Mercado Qipulu, la barriada comercial Sijifang y la calle Huaihai



朱家角的水 · 河道和传统

ZHUJIAJIAO: AGUA, CANALES Y TRADICIÓN

■ Oliver Martínez

河道环绕、小桥流水的朱家角古镇位于上海市青浦区，离市中心 50 公里左右，地处淀山湖风景区和周庄之间。朱家角始建于 1700 年前，曾经拥有多达 36 座石桥，如今还有 20 座石桥保存完好，不计其数的水道穿行而过，两岸千余栋有着几百年历史的古老民宅临水而建。居住在这年代悠久的老屋的朱家角人依然从事着自己祖先曾经的拿手活——制作特色下酒小吃和种植水稻。

如田园诗般浪漫的历史名镇朱家角内，各种店铺和快餐店林立，本地特色小吃当属红烧猪蹄和粽子。在这里可以看到一家从清朝（1664-1911）就沿用至今的邮局，还有几家上百年的历史的老银行。

朱家角的字面意思是“朱家的临时安置

地”，我们可以想象得到，因为这里最早的建设者是朱家人。朱家角是由上海、苏州和杭州构成的长江三角洲的六大名镇之一，并荣获联合国世界教科文组织颁发的“世界文化遗产”称号。

漫步在石板铺地的街道上，闻着饭店里飘出的各种诱人香味，其中永恒的臭豆腐味一枝独秀，一路走到城隍庙桥，过桥就到了城隍庙（朱家角镇保护神的庙宇）。

朱家角最古老的街道是南北走向的并因此得名的北大街，大街两旁满是卖纪念品的摊位、餐馆和纪念馆，仿古黄色旗旗店招上面绣着一个字的大商号，飘扬在各家店铺门前。沿着北大街可以走到放生桥，五孔 72 米长的放生桥是江南地区最大的石桥，它让我

们想起威尼斯大运河上的著名的利亚托桥。1571 年开始修建放生桥，用的是附近一座寺庙的香火钱。经过 1814 年的最后一次重修，放生桥傲然挺立在漕港河上。

放生桥旁有一处岸边专门用来“放生”，当地人在此出售小鱼，游人们买来放生到河里，也对应了桥名“放生”。根据佛家教义，放生会带来好运，积德从善。

其他著名的古桥有木制的廊桥，以及又名何家桥的泰安桥，是 1584 年用整块石头建造的。戚家桥在当地又叫平安桥，起源于明朝时期（1368-1644）保卫镇子的军队从这座桥出发。直到今天，朱家角人还习惯运行时穿过平安桥，祝愿自己平安归来。

强烈推荐坐船一游朱家角，船夫缓缓摇船时我们可以悠闲欣赏两岸美景，一览如画小镇，欣赏白墙灰檐尖顶的明清古民宅和隽秀的永丰桥，以及和观音桥近距离接触。

建议去园津禅院登高看朱家角全景。如果想了解唐朝的丝绸织造技术，可参观丝绸博物馆。珠溪园也值得一逛，园中的雕刻、古书、餐具、木门、墓碑都很有意思。漫步在幽静的大街小巷，一瞥当地居民的日常生活，风光如此秀美，令人心旷神怡，一不留神就拍下了许许多多张照片。■

Zhujiājiao (朱家角 o Zhūjiājiǎo) es un poblado antiguo de canales, puentes y agua situado en el distrito Qingpu de la ciudad de Shanghai, a unos 50 kilómetros de la gran urbe, entre el lago Dianshan y Zhouzhuang. Fundada hace unos 1700 años, poseía un total de 36 puentes de piedra –en la actualidad quedan tan solo 20 en pie– e innumerables canales navegables entre miles de edificios centenarios alineados en ambas orillas. Sus residentes habitan todavía esas construcciones de igual manera que hicieron siglos atrás sus antepasados, dedicados sobre todo a la confección, a las especias y al cultivo del arroz.

Entre las curiosidades de la aldea, además de un idílico centro histórico repleto de tiendas de todo tipo y puestos de comida rápida –los platos más típicos son las manos de cerdo cocidas (猪蹄) y los zongzi (粽子) al vapor rellenos de arroz glutinoso–, podemos encontrar también una oficina de correos de la dinastía Qing (1664-1911) y varios bancos centenarios.

Zhujiājiao, que literalmente significa “asentamiento de la familia Zhu”, imaginamos que porque originariamente fue fundada por ellos, es una de las seis aldeas del delta del río Yangtsé (长江), en el triángulo formado entre Shanghai, Suzhou y Hangzhou, que poseen el título de Patrimonio de la Humanidad otorgado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Las otras cinco son: Tongli, Luzhou, Zhuozhuang, Xitang y Wuzhen.

Paseando por entre sus calles empedradas y olfateando los olores de la comida que se cocina en los restaurantes locales –destaca el imperecedero aroma del tofu apestoso o chòu dòufu (臭豆腐)– llegamos al puente Chenghuangmiao (城隍庙), que nos conduce al templo del mismo nombre (o Templo del Dios Protector de la Ciudad).

La calle más antigua de la aldea, re-



1. 连接两岸的石桥。Los puentes de piedra conectan ambos lados de la población.

2. 停泊在河道内的乌篷船，可供水上游览。Embarcaciones tradicionales de Zhujiajiao con las que se puede dar un paseo por los canales.

3. 镇上供应各种传统美食，如图中的小吃“粽子”。En el centro histórico se pueden degustar platos típicos como los zongzi en puestos de comida rápida.

pleta de puestos de venta de recuerdos, restaurantes, museos varios y banderolas amarillas anunciando con un gran carácter el tipo de tienda de la que se trata, es la Beidajie o calle del Norte, pues discurre en dirección norte-sur. Ella nos lleva directamente hasta el puente Fangsheng (放生桥), que con sus 72 metros de largo y sus cinco arcos es el mayor de toda la zona y nos recuerda vagamente al Puente del Rialto que cruza el Gran Canal de Venecia. Construido originalmente en 1571 con las limosnas recogidas de un templo cercano,

fue reconstruido la última vez en 1814 y se extiende altivo sobre el río Caogang.

Al pie de este puente hay un pequeño malecón desde donde los lugareños venden pececillos para ser liberados en las aguas del canal, pues el nombre de este puente significa literalmente “soltar animales cautivos”, práctica budista que proporciona mérito espiritual y buena suerte.

Otros puentes de renombre de la ciudad son el Langqiao (廊桥 o Puente de la Galería), todo él de madera; el Tai'anqiao (泰安桥 o de la Gran Tranquilidad), también llamado Puente de la Familia He (何家桥), de un solo bloque de piedra y construido en 1584; y el Qijiaqiao (戚家桥 o Puente de la Familia Qi), también conocido entre los lugareños como el Puente de la Paz, debido a que durante la dinastía Ming (1368-1644) era cruzado por las tropas que salían a defender a la población. Todavía hoy en día, la gente de Zhujiajiao conserva la costumbre de atravesar dicho puente cuando sale de viaje, pues se piensa que así regresaran en paz.

Es muy recomendable darse un paseo en barca, así mientras el barquero rema nosotros podemos contemplar la panorámica de la ciudad, disfrutar de las viviendas blancas de techos grises puntiagudos, admirar el Puente Yongfeng (永丰桥 o de la Abundancia Eterna) y del Puente Guanyin (观音桥), dedicado a la Diosa de la Misericordia.

Para acceder a las vistas panorámicas de toda la ciudad, es recomendable subir al Monasterio Yuanjin (园津禅院), y para conocer las técnicas de elaboración de la seda durante la dinastía Tang (618-907), se puede visitar el Museo de la Ruta de la Seda. También vale la pena conocer la antigua residencia Zhuxi (珠溪园), con sus interesantes grabados, libros antiguos, vasijas, puertas de madera y estelas funerarias, y pasear por sus tranquilas calles admirando la vida diaria de sus moradores mientras se toman cientos de fotografías de un paisaje bello y placentero. ■

汉字的起源和演变

EL ORIGEN DE LA ESCRITURA CHINA

■ Miriam Fernández Ávila / César Rancés

源远流长的中华文明孕育了无数文化瑰宝,但许多文化遗产的源头却难以考证,汉字便是一例,它的起源也在历史的长河中显得扑朔迷离。学者们对于汉字的具体诞生时间至今仍争论不休,而现存资料也只能让这一话题变得更加充满争议。

1992年1月2日,山东省丁公村出土的一块陶片上出现了11个具有文字特征的图形,专家认为它们可能是汉字的原始书写形式。而这个村庄恰巧位于“龙山文明”的发源地,距今有4300多年的历史,因此根据这一发现,汉字的诞生时间也就被提早了900年。

而在上述的考古发现之前,人们认为汉字的最早历史证据就是殷商(公元前1600年—公元前1046年)时期刻在龟甲及兽骨上的用于占卜的文字。这些甲骨文被认为是汉字最古老的形式,它们由近5000个字组成,其中约1700个字已被解读,约100个字至今仍被使用。根据造字法,汉字主要可分为三类:象形、会意和形声,而甲骨文中已经出现这三种造字形式,然而之前人们并不持这样的观点。

最古老的甲骨文表明中国古汉字起源于象形文字,也就是说,最初刻画的那些图形都是为了形象化地指代所要描述的对象,尽管这一方法费时而效果差强人意,而且无法完整表达叙述者的意图。

然而根据流传至今并广为人知的一个传说,汉字的发明则应归功于史官仓颉。据说,他从鸟兽之迹中获得灵感,并在具有传奇色彩的黄帝(公元前2695年—公元前2598年)的命令下创造了完整的古

汉字系统。从此,汉字便有了一个极其古老的字符系统,沿用几千年,至今仍少有改变,真是令人难以置信。

早期的汉字写于木片或竹筒上,后又书写于质地轻盈而吸水力很强的丝帛之上,尽管丝质材料的成本比较高。直到公元前150年蔡伦发明了纸张,书写着文字的书籍和卷宗才得以推广,同时书法艺术也得到相应发展。汉字传统的书写排列方式是纵向的,由上至下,从右到左。而现代的汉字往往和西方文字一样横向排列,从左到右书写。

汉字的演变和分类

甲骨文.它被认为是汉字最古老的形式,在公元前15到10世纪之间被应用于一些占卜仪式(用于回答皇帝关于狩猎、打仗、天气、出行、祭祀祖先或祭拜神灵等方面的问题)。占卜所用的材料是兽骨(通常为牛骨)或龟甲,在这些材料上首先要钻出小坑,然后在小坑上加热使兽骨和龟甲产生裂缝,再根据裂缝形状进行吉凶占卜。这一时期的甲骨文已被识别的有2000个左右,但它们所传达的却是比这个数量大得多的语料信息,因为有很多字是一字多义的,因此有近5000个不同的字义。然而,虽然甲骨文曾被广泛使用,但是它却很快被取而代之。

大篆.这一字体常出现于印章和公元前17世纪到公元前8世纪的青铜器上。自从古代的中国人学会用铜和锡熔铸青铜器皿以后,汉字也开始出现在由这种合金

制造的祭器上,但这些青铜器只为皇室和贵族所拥有。起初,于商朝末年及周朝(公元前1050年—公元前256年)初期,这些被叫做金文的文字呈现出和甲骨文十分相似的风格。后来这些文字继续发展演变,丰富到能组成含500字的文章,其内容涉及管理、政治、军事、礼仪或商业。

小篆.这一优美的字体是现代汉字的母体,现在仍应用于书法和绘画中。小篆字体的线条较细,笔划粗细一致,显得整齐匀称而便于识别,因此也是制作印章和碑刻的理想字体。也许印章和钱币成为了统一中国文字的主要原因,于是公元前3世纪末期,秦朝(公元前221年—公元前207年)的李斯在秦始皇的命令之下统一了中国的文字。这些字符看起来仍然与先前的古文字相近,书写起来也较为复杂,因此很快被文书小官吏们的隶书所替代。

隶书.这一字体与现代汉字基本相似。它的出现也许是在汉朝(公元前206年—公元220年),与先前的各种文字字体不同的是,它看起来更为流畅简单,因此便于用不同的书写工具来书写。

草书.草体汉字的出现是为了书写迅速,其笔画自由飞舞,书写时笔尖几乎不离开纸面。这一书体起源于汉朝中期,由于当时的官吏们在业余时间开始以提笔涂鸦来自娱自乐。它同隶书一样,经受了时间的考验,直到现在还是书画家们所钟爱



的书体，而且如毛泽东等政治家也对这一书体情有独钟，尽管以普通人的眼光很难识别用这种字体书写的汉字。

楷书。汉朝末年，人们认为隶书太僵硬刻板，而草书又极难辨认，两者都不够完美，于是出现了楷书。楷书与隶书相近，但是少了线条的起伏变化，笔画显得更平直，大小更为统一，字体更为柔和。因此这一字体广为流传，在之后的各个朝代都被广泛使用。这也就是现在我们学写汉字时所应用的常规字体，它与印刷的汉字十分接近，书写时必须一笔一画，工整清晰。

行书。这一字体也起源于汉朝，也是为了提高书写汉字的速度而产生的字体。这一字体简单明了，只要对标准的笔画稍加简化和变形，因此现在它也成了人们日常生活中常用的手写字体。

简体字。经历了一个又一个世纪之后，汉字几乎没有什么改变，直到1956年才有了显著的变化。当时中国政府决定简化汉字的书写以提高中国人民的识字程度。这一运动主要从两方面开展：首先，取消字典中1027个被重复的汉字；然后，将2235个汉字的笔画数量缩减。同时也引入了由拉丁字母构成的拼音系统以标注每个汉字的读音，目的是为了汉字更为国际化。

在历史上曾经使用汉字的东亚国家，书法作为一种艺术形式，已经成为了艺术家们情感表达的理想方式。中国、日本和韩国的文学及书画界，大部分卓有成就的画家和诗人都首先是技艺超群的书法家。如今人们仍然钟情于中国书法艺术，书法大师们也正在向他们的弟子和后辈传授这一古老的书写艺术。■

Es notable el interés que despierta en la actualidad el aprendizaje del idioma chino en todo el planeta. Así, cada vez hay más personas que deciden ir a distintas universidades de China a aprender ese idioma milenario. Tal es mi caso: yo pasé tres años estudiando en Beijing y quiero contar ahora mi experiencia en la capital china, por si pudiera resultar útil a aquellos que todavía se lo estén pensando o a los que están a punto de embarcarse en la misma aventura en la que me envolví yo misma.

Como sucede con muchos otros elementos de esta antiquísima civilización, también el nacimiento de los caracteres chinos se pierde en el tiempo. La disputa en torno a su fecha exacta sigue todavía viva entre los estudiosos y los datos que existen en la actualidad no sirven más que para crear controversia.

El 2 de enero de 1992 fue descubierto en el poblado de Dinggong (provincia de Shandong) un fragmento de barro cocido con la inscripción de lo que parecen once grafías que podrían ser una forma de protoescritura. Esta aldea se encuentra justamente en la zona en la que se desarrolló la civilización de Longshan de hace más de 4300 años, lo que ha permitido retrasar la fecha del nacimiento de la escritura china en 900 años.

Hasta ese momento, se creía que el primer testimonio histórico estaba constituido exclusivamente por las inscripciones realizadas en las conchas de tortugas y en huesos de animales datados durante la dinastía Shang (1600-1046 a.C.) utilizados con finalidades adivinatorias. Estas inscripciones se consideran la forma más arcaica de la escritura china y ya contaban con cerca de cinco mil caracteres, de los cuales se han descifrado unos mil setecientos y un centenar de ellos es usado todavía hoy en día. Los tres elementos básicos de la escritura china: pictogramas, ideogramas y fonogramas, están presentes ya en la

escritura de esa época, mientras que antes no se contemplan como tales.

Las inscripciones más antiguas muestran que la escritura china tuvo un origen pictográfico, es decir, las primeras grafías intentaban ser una representación figurativa de los objetos que designaban, aunque este método era lento y muy limitado, y no servía para expresar todo lo que se pretendía.

A pesar de todo, la invención de la escritura china, casi como la conocemos hoy en día, se atribuye al funcionario Cang Jie, quien se dice que inspirado en las huellas de los pájaros desarrolló un sistema completo de caracteres a petición del legendario emperador Huangdi (2695-2598 a.C.). La escritura china cuenta desde entonces con un antiquísimo sistema de representaciones que, aunque parezca increíble, apenas ha variado tras siglos de existencia.

Los primeros caracteres se escribieron sobre tablillas de madera o bambú, y más adelante sobre seda, más ligera y absorbente, aunque muy costosa. No fue hasta la invención del papel, por parte de Cai Lun, en el año 150 a.C., que se popularizara la escritura en forma de libros y documentos, desarrollándose paralelamente el arte de la caligrafía. El sentido que sigue la escritura del chino clásico es vertical de arriba abajo y de derecha a izquierda. En cambio, el chino moderno se escribe en el mismo sentido que las lenguas occidentales, es decir, de izquierda a derecha horizontalmente.

Evolución y clasificación de los caracteres

1. Jiǎgǔwén (甲骨文) o huesos-oráculo. Está considerada la forma más antigua de escritura china y fue usada entre los siglos XV y X a.C. durante los rituales adivinatorios (respondían a preguntas que planteaban los emperadores sobre cacerías, batallas militares,



meteorología, viajes, sacrificios rituales, tributos, el culto a los antepasados o las divinidades). La técnica consistía en escribir en el hueso de un animal –generalmente de buey- o en los caparzones de las tortugas, a la que se le hacía un orificio, que se calentaba hasta concluir en grietas que después de interpretaban. Se han identificado unos dos mil caracteres de este período, que, realmente, representan un corpus mucho más amplio, pues son polivalentes, llegando hasta casi los cinco mil. Sin embargo, esta práctica, a pesar de ser muy popular, desapareció rápidamente.

2. Dàzhuàn (大篆) o sello mayor.

Esta escritura aparece en sellos y utensilios de bronce del siglo XVII al VIII a.C. Con la invención de la técnica de la fusión del bronce a partir del cobre con el estaño, los caracteres comienzan a aparecer sobre objetos rituales elaborados con esta aleación y que eran posesión de la familia real o la aristocracia. En una primera fase inicial, a finales de la dinastía Shang y principios de la Zhou (1050-256 a.C.), las inscripciones (se les conocía como *jīnwén* o 金文) presentaban un estilo muy similar a las realizadas sobre los caparzones de tortuga y los huesos. Después, evolucionaron y se extendieron alcanzando textos de hasta quinientos caracteres y englobando temáticas administrativas, políticas, militares, de rituales o comerciales.

3. Xiǎozhuàn (小篆) o sello menor.

Propia del elegante alfabeto antecesor directo del chino moderno, que aún se usa en caligrafía y pintura. En este estilo los trazados son finos y de un espesor homogéneo, que deriva en una escritura armoniosa y legible, ideal, por ello, para el grabado de sellos e inscripciones lapidarias. Sellos y monedas serán las fuentes esenciales para la unificación de la escritura en toda China, normalizada por Li Si a finales del siglo III a.C.

durante la dinastía Qin (221-207 a.C.) por orden del emperador Qin Shihuang. Estas grafías aún muy cercanas a las arcaicas y complicadas de escribir, serán sustituidas con premura por el estilo *lishū* de los escribas.

4. Lishū (隶书), escritura literaria o administrativo. Es básicamente la correspondiente al alfabeto chino actual. Es muy probable que apareciera durante la dinastía Han (206 a.C. – 220 d.C.) y, a diferencia de los anteriores tipos, es mucho más fluida, simple y fácilmente adaptable, por tanto, a lápices y pinceles.

5. Cǎoshū (草书), escritura cursiva o de hierba. Se trata de caracteres escritos rápidamente con trazos sueltos y enlazados sin prácticamente levantar el pincel del papel. Tuvo su origen a mitad de la dinastía Han cuando los funcionarios en sus ratos libres comenzaron a escribir caracteres con forma de garabatos como entretenimiento. Este estilo, al igual que el literario o administrativo, ha resistido el paso del tiempo y continúa siendo hoy en día el preferido por los calígrafos, pintores y por los políticos como Mao Zedong, aunque no son reconocibles por el ojo profano.

6. Kǎishū (楷书), escritura regular o de imprenta. A finales de la dinastía Han, no contentos con el estilo administrativo ni con el cursivo –el primero era demasiado rígido y el segundo demasiado difícil de leer-, inventaron el estilo *kǎishū*, similar al literario pero con unos trazos menos rococó, más enderezados, enmarcados en un mismo tamaño y suaves. Se hizo muy popular y usado en toda China durante las dinastías posteriores. Es el estilo regular en el que se aprende a trazar los caracteres actualmente y en el que se escribe normalmente cuando se intenta hacer

bien. Es muy próximo a los caracteres impresos.

7. Xíngshū (行书) o escritura corrida.

Nacido de nuevo bajo la dinastía Han presenta una caligrafía rápida (parece que los caracteres corren) y una habitual (corriente). El estilo, simple y directo, nace de una deformación por simplificación del trazo regular. Es por esto que es, hoy en día, la más utilizada para los manuscritos de la vida cotidiana.

8. Jiǎntǐzì (简体字) o caracteres simplificados.

Los caracteres permanecieron durante siglos prácticamente invariables y no sufrieron cambios significativos hasta el año 1956, cuando el Gobierno chino decide simplificar la escritura para facilitar la alfabetización de la población china. La reforma se lleva a cabo en dos frentes: por un lado, se eliminaron del diccionario un total de 1027 caracteres “duplicados”; y por el otro, se redujo el número de trazos a 2235 signos gráficos. Al mismo tiempo se introdujo el sistema de lectura latina llamado *pīnyīn* (拼音) para describir la pronunciación de cada carácter de un modo más internacional.

En Extremo Oriente la caligrafía llegó a convertirse en el arte ideal para la expresión del sentimiento del artista. Tanto en China como en Japón y Corea, la mayoría de los pintores y poetas consumados eran, ante todo, calígrafos expertos en las tres artes de la tinta y el pincel. Hoy en día continúa el interés por la caligrafía china y los maestros en este arte pasan el testigo de esta tradición milenaria a sus discípulos y parientes. ■

Bibliografía:

- *Protocolo para la atención a los turistas chinos*, 2006, Junta de Andalucía (Consejería de Turismo, Comercio y Deporte) y Consetur.
- *La scrittura cinese*, Yuan Huaqing, Antonio Vallardi Editore s.r.l., 1998.

国医之道与健康养生

——访同仁堂国医馆馆长关庆维

Preservando la salud a través de la Medicina China

Entrevista a Guan Qingwei, director de la Clínica Tongrentang

■ 本刊记者 程也
Cheng Ye

关庆维先生出身于中医世家，六岁就开始背诵《汤头歌诀》、《药性赋》、《脉诀》等医学启蒙书籍。先后追随多位中医名家。现为同仁堂国医馆馆长，同仁堂中医医院主任医师，首批国家非物质文化遗产代表性传承人，同仁堂集团专家委员会专家、中华医药学会常务委员、中国老年病学会中医研究委员会副主任委员，中国人体全息医学会会员。孔子学院特聘中医药文化主讲嘉宾。在临床上坚持中医的理法方药，经验丰富，疗效突出，治愈患者分布多个国家和地区；在未病医学、中医养生等领域有独特深厚的见解，发表过多篇论文。参与创建了北京市首家“中医馆”，确立了同仁堂“名医、名药、名店”的三名发展战略。

记者：“同仁堂中医药文化”已正式被批准为中国国家级非物质文化遗产。“同仁堂中医药文化”传承至今已有342年历史。对此，您是怎样看的？

关庆维：同仁堂的中医药文化进入国家首批“非遗”有其必然性。因为它融入了五千年的中医药文化的同时，同仁堂也形成了自己独特的文化。创始人在立堂名的时候曾经讲了，大同社会是为公，仁爱是大爱，所以命名了“同仁堂”。济世养生为医药，这是同仁堂传承至今的一个宗旨。“同仁堂”大门口有这样一副对联：“炮制虽繁必不敢省人工 品味虽贵必不敢减物力。”这就是同仁堂的坚持。

记者：可是如今大多数人生病就去



看西医，您觉得人们对中医的认知水平如何？

关庆维：我在同仁堂中医馆从事了30多年的临床工作，每周都要看200多名患者。可以说，我每天都在诊室和人们交流中医中药文化。感觉很多人都似懂非懂，交流上有种错位的感觉。怎么会错位呢？因为我对他们讲中国的中医药文化的时候，他们伸给我一个听英文的耳朵。我们每天都面对着这种患者。近百年来的中国教育走的是西化道路，所以大家的文化基因很大程度上受着西方的影响，我们现在的教育离我们中医文化本身，离我们国学本身太远了。这是文化上的错位。其实，指南针、火药、造纸和印刷术是闻名世界的中国四大发

明，中医药学可以说是中国的第五大发明。中医药文化是我们祖先留给我们的财富，是博大精深的，是值得好好研究的。

记者：中西医之间的本质不同是什么？

关庆维：中医是辨证医学体系，而西医是辨病医学体系。前者阐释的是我们身体里的阴阳不平衡状态，通过使用中药、针灸、按摩、导引的方式唤醒患者自我调节机制，拉升我们的调节功能，调整实现阴阳平衡，身体的疾病就消失了；后者是认识人身体里的病原体、病灶，通过使用化学制剂的方式把那个病原体去掉。所以，中医是平衡医学，西方医学是对抗性医学。中医是在治人，

而西方医学是在治病。西方医学把人看作一个物质状态，从结构中发现病原体，然后把致病因子揪出来消灭掉。中国医学使用的是生成论，不是你身体里的一个细胞、一个DNA，而是全然的一个生命去跟外界平衡。

中医文化不在物质层面上探讨，中医看人的时候是看整个功能系统状态、能量系统、信息系统状态的人。中医追求的目标是平衡。这里有三个大的方面，一是人与自然的平衡。人需要亲近自然。很多人季节更替的时候容易生病，就是因为生命状态跟自然持有一种不平衡的关系了，我们的身体需要调整了；二是我们人与社会的平衡。由于我们跟社会关系构架得不理想，导致长期压力大、

内心纠结，就容易在我们身体里产生一些疾病的状况。在生活中，人应该懂得去亲近自然，平衡自然，懂得去跟社会持有平衡关系。三是五脏六腑机能的平衡。这个平衡是很重要的。一提心肝脾肺肾，我们大家立刻反应到西医的解剖图，其实中医说的心肝脾肺肾与这个完全不是一个概念。中医是得意忘其形的，中医所谓的看一个人，指的是从整体的角度看，看到的是证候状态的人、功能状态的人、能量状态的人、信息状态的人。

我们身体发生什么样的疾病，都是这三个不平衡导致的。我们中医无论是药物还是按摩、针灸等等，一切的操作方向都朝着这三个平衡走的。中药的用药走向和用药方向是朝着拉升人体的平衡状态与平衡调整能力走的。比如有三个人在外面被雨淋了，其中一个回家就发烧，还转成肺炎，为什么呢？因为他的抵抗力比另两个人差。所以我们用药方式要把他身体提升到跟那两个人体质一样，跟自然这种变化去平衡，那么他就不容易被外界的风、寒、暑、湿、燥、火这些因素所影响，他就不容易生病了。

记者：您成长在中医世家，您是否一直都坚守着对中医药的信念？

关庆维：并不是这样。我出生在一个中医世家，我的父亲、伯父、爷爷都是做中医的。但是有很长一段时间我对我父亲的工作很抵触，我对中医有负面的看法。

大家都知道鲁迅先生写的《药》里面人血馒头治肺病的案例，包括他所经历的庸医误治致使他留洋学习西医的经历，这些也同样在很多人身上发生过。因此我曾经以为中医是没有用的，是那样的落后。但是有一天发生的事情震撼了我：一个病了两年植物人通过我父亲的治疗，醒来了，能起来了，能走路

了。中医有这么强的作用？！我这才开始反思。

随着我经历的增加，接触了大量的病例，我越来越认识到中医是非常优秀的一个体系。现代医学200多年研究了7000多个药，已经淘汰了6000多个品种了，现在还不断地在淘汰。可是我们的中药用到上百年、上千年的药有很多，比如六味地黄丸、牛黄清心丸、乌鸡白凤丸等等。为什么？因为它适合我们人类的身体，它是拉伸我们人体机能的药物，不是在我们身体里发生战争、对抗模式的药物，对于我们身体是最安全的。

中医讲药物携带地域的能量和信息转换，转换到我们身体，但是一旦变成分子水平药物的时候，这种能量信息的整体状态就消失掉了。现在用微观来研究中医中药的方面，使中医中药陷入了最大的误区，使我们中药蜕变成植物药学了，不是中医中药学。

我从小就接触中医，但我通过临床16年我才走进了中医体系。除了对中医药的误解外，思维模式也有关系。现在的孩子从小都是学西方结构体系长大的，要转成能量和形而上的思维模式一下子转不过来。我以前老觉得要把中医的文化往西方科学体系里面塞、拉，才能推动中医发展，塞来拉去发现其实是两个体系。

记者：您给许多大人物看过病，也看过许多疑难杂症，能说说难忘的经历吗？

关庆维：不管是名人还是普通患者，我都一视同仁，他们都是我的病人。中医总是问病人哪里不舒服，尊重人的感受。我认为，中华文明的特点就是注重以人为本，尊重人的尊严和价值，只有先学会做人，才能给人看病。

当然，我也可以举两个名人的例子。我到沙特给阿卜杜拉国王看病，他腿肿，



在全世界看了两年多都找不到病因，西医化验各种东西，结果都表示没病。我给他号脉开方，吃了两三个礼拜的药，水肿就好了，到现在也从来没肿过。

泰国前副总理、泰中友协会长空·达巴兰西，打羽毛球腿部大面积拉伤，做按摩、做理疗做了半年多也好不了，我用中医的手足相关法给他捏上肢约有38分钟，他立刻就不疼了，很坦然地走了，不是一瘸一拐的。

记者：要说中医最神奇之处是“治未病”吧？

关庆维：中医不解读疾病，而是解读人。很多特别有名的医生为什么看病特别快？因为中医说“望闻问切”，研



■ 北京的一个中药房。Tienda de hierbas medicinales en Beijing.

未病阶段改善健康、防止已病出现、在已病阶段阻止已病恶化、甚至最终解决“已病”。

因此，“不治已病治未病”，不是预防医学思想。由于中医对“未病”的发现和发展的治“未病”的理论和技术的发现，中医根本不需要现代医学意义上的“预防医学”。

那么，中医有没有预防观念呢？有，中医称之为“养生”、“养性”、“修行”。是以在通常一般人水平上的人体阴阳平衡的基础上，通过主动修养，提升自身身与心、与社会、与自然的平衡和谐及其调节能力为目的的健康水平提升实践。所以，在中医眼中，健康也好，阴阳平衡也好，是有层次的、高水平、高层次的阴阳平衡，才能在深层次的自然动荡中保持健康。

记者：气血通畅，身心和谐是中医养生的最高境界吗？

关庆维：我们中医养生观念很独到。西医和现代科学提示我们的是身体如何补充营养，比如身体缺蛋白、缺维生素、缺微量元素等等，然后补充，是从身体结构的层面去补充我们身体所需要的物质。我们中医也讲究调理，但是中医养生里认为最上等的养生方法是养心，这个心，包括了思想情绪，但比思想情绪要广要深刻，中医说的这个“心”，指的是处于身心、人与社会、人与自然动态平衡关系中的人的阴阳平衡状态的自我调整机制。这个机制强，中医称为“有神”，弱，中医则说“失神”。这当中，人的思想情绪、思维方式、意识结构等的影响至关重要，往往成为对人自我调整能力的最大制约，所以，佛家才要我们“放心”，道家才要我们“虚静”，儒家才要我们“克己复礼”。因此，重要的是要让我们心态平和，让我们心态至善，让我们的心态美好。■

究的是眼前的活生生的人，病人一走进来，说话、声音、气色、眼神，再看看舌象、脉象，这个人的百分之八九十的身体特征就已经知道了。然后开方把这人身体的功能提到一定的高度，他就能把身体里的疾病消除了。

“治未病”也是这个道理。治未病就是让你不生病。人在得重病的时候往往把医生看作是能够起死回生的神。但是如果能够帮你保健，让人不生病，是不是更好呢？但是大家往往认识不到这里的深意。

中医发现，通常，人从正常状态到病态，首先出现的是人的形而上层面的阴阳平衡被破坏，这就是“未病”；然

后才由阴阳平衡失调而引发人的形而下层面的身体的损伤，这时才逐渐由“未病”到“既病”再到“已病”。

未病：是身体整体阴阳已经处于不平衡态，但尚未引起有形身体出现改变的状态。是现代医学根本无法检出的。既病：只是病人感觉不好而已，并没有明确的现代医学指标异常—亚健康状态。已病：是人体的肉体组织已经出现了病态改变。是现代医学可检出的。一个病态的人，是未病和已病同时并存的。

中医强调“不治已病治未病”，并不是中医只治疗“未病”，治不了“已病”，而是中医明白，治未病才是解决问题的根本，中医通过改善“未病”来达到在



Nacido en el seno de una familia célebre de la Medicina China, Guan Qingwei empezó a leer a los seis años los tratados introductorios sobre medicina, tales como *Canciones de recetas médicas*, *Odas a las propiedades medicinales* y *Baladas del pulso*. Más tarde, estudió de la mano de un gran número de famosos doctores en Medicina China. Incluido en la primera edición de los Representantes del Patrimonio Cultural Inmaterial Nacional, es en la actualidad director de la clínica Tongrentang (同仁堂) de Medicina China ubicada en Beijing, jefe del servicio médico del Hospital Tongrentang, experto asesor del Consejo de Expertos del Grupo Tongrentang, miembro permanente del Consejo Superior de Medicina China, vicedirector de la Asociación Geriátrica de Investigación sobre Medicina China, miembro de la Sociedad de Medicina Integral de China y consejero invitado sobre Medicina China por el Instituto Confucio. Como consecuencia de su amplio conocimiento sobre los métodos de tratamiento y su rica experiencia práctica en medicinas tradicionales, ha curado a muchas personas provenientes de distintos países y regiones. Al mismo tiempo, posee un gran conocimiento sobre medicina preventiva y métodos para conservar la salud, además de haber publicado numerosos tratados médicos. Ha participado activamente en la fundación de la primera clínica de Medicina China en Beijing y en la formulación de la estrategia para el desarrollo de esta antigua entidad farmacéutica, consistente en consolidar la fama de sus prestigiosos médicos, crear buenos y mejores medicamentos y potenciar el conocimiento de la marca.

—¿Qué opina del hecho de que Tongrentang y su filosofía de trabajo hayan sido declaradas oficialmente como Patrimonio Cultural Inmaterial Nacional con sus 342 años de historia?

—No es de extrañar que sea reconocida por su cultura particular y por haber plasmado fielmente las características intrínsecas de los más cinco mil años de la Medicina China. El origen del nombre de Tongrentang proviene, según el fundador, de la filosofía de hacer el bien al público —literalmente *dàtóng* (大同) significa “Gran Armonía en una sociedad ideal y perfecta”—, unida a la bondad de compartirlo entre todos —el concepto de *rén* (仁) que significa “benevolencia”—. El principio de salvar la vida y mejorar la salud de todo el mundo, que persigue Tongrentang durante siglos hasta hoy en día, ha coincidido precisamente con los versos colocados en la entrada principal de la tienda, donde se puede leer: *Por muy complicado que resulten los procedimientos de producción farmacéutica, no ahorramos ningún esfuerzo; por muy elevado que sea el coste, no escatimamos en materia prima.*

—Sin embargo, hoy por hoy, la mayoría de los pacientes recurren a la medicina occidental, así que ¿cuál es el nivel de popularidad y entendimiento de la Medicina China según

su punto de vista?

—Llevo más de 30 años trabajando como médico en la clínica Tongrentang y cada semana atiendo a más de 200 pacientes. De modo que todos los días intercambio y transmito conocimientos sobre Medicina China en mi consultorio. Sin embargo, me da la sensación de que la gente que vemos todos los días no sabe mucho sobre este tipo de práctica. Durante los últimos cien años la educación en China ha evolucionado de tal manera que se ha visto influenciada sobremedida por las enseñanzas occidentales en detrimento de la cultura tradicional nuestra, lo que ha influido igualmente en la enseñanza y popularización de la Medicina China y, a su vez, de la filosofía y modo de vida que ella implica. De hecho, la Medicina China podría situarse tras las cuatro grandes invenciones que China ha aportado a la humanidad —la brújula, la pólvora, el papel y la imprenta— por ser un patrimonio que ha trascendido a partir de nuestros antepasados, y cuyo basto contenido se queda pendiente de un profundo estudio y detallado desarrollo.

—Entonces, ¿cuál es la diferencia esencial que hay entre la Medicina China y la occidental?

—La filosofía aplicada en la Medicina China se centra en su característica dialé-

ctica, mientras que la occidental se mueve en torno a la identificación de enfermedades concretas. Es decir, nuestra medicina, teniendo en cuenta que las enfermedades están consideradas como desequilibrios entre el *yīn* (阴) —principio femenino o negativo de la naturaleza— y el *yáng* (阳) —principio masculino o positivo—, trata de curar los pacientes a través de medicamentos naturales, acupuntura, masaje y ejercicios de respiración, hasta conseguir la armonía entre esos dos elementos. Sin embargo, la medicina occidental consiste en localizar e identificar el foco de la enfermedad o los gérmenes patógenos y más tarde se los eliminan mediante medicamentos químicos no naturales. A fin de cuentas, la medicina oriental es un sistema arraigado en el perseguimiento del equilibrio interno para curar a la gente y la occidental se caracteriza por la confrontación frontal contra la propia enfermedad. Según la medicina occidental, un paciente representa un estado físico donde se puede identificar y exterminar el origen de la enfermedad. Al contrario, en vez de tratar solamente alguna célula o ADN, nuestra medicina, basada en la teoría de la cosmogonía, se centra en el cuerpo integral en constante búsqueda del equilibrio con el entorno.

Lo esencial de la Medicina China no



■ 北京同仁堂大门。Puerta principal de la farmacia Tongrentang en Beijing.

reside simplemente en las perspectivas materiales sino que presta una gran atención al conjunto completo de estados que influyen en la funcionalidad, en los canales energéticos y en la transmisión de información. Nuestra medicina tiene como objetivo principal conseguir el mayor equilibrio entre tres aspectos primordiales: el primero se centra en la relación entre el hombre y la naturaleza, por ejemplo, es más fácil enfermar durante los cambios de clima, lo que demuestra que en ese momento existe un desequilibrio entre la naturaleza y la condición del cuerpo, por lo que es necesario un ajuste corporal. El segundo equilibrio trata de la relación entre el hombre y la sociedad, donde encontramos la importancia de construir una armonía sólida en nuestra vida social. Si llevamos un tiempo agobiados y bajo presión, será muy fácil padecer alguna enfermedad. De hecho, en la vida cotidiana deberíamos acercarnos más a la naturaleza, saber mantener el equilibrio tanto con la naturaleza como con las relaciones sociales. El tercero reside en el equilibrio de los órganos internos del cuerpo. El corazón, el hígado, el bazo, el pulmón o los riñones siempre están ligados a las enseñanzas de la medicina occidental. No obstante, en la Medicina China inter-

pretamos estos órganos de otra manera. Un hombre está considerado, desde una perspectiva integral, como un conjunto de sus signos de anormalidad y estados de sistemas funcionales, energéticos e informáticos.

Estos tres desequilibrios podrían ser el origen de cualquier enfermedad que padecemos y los tratamientos, tanto de medicamentos como de masaje y acupuntura, están orientados siempre a intentar dar un viraje a la situación dentro del cuerpo, con el objetivo de recuperar el nivel del equilibrio y mejorar la habilidad de ajuste de sí mismo. Por ejemplo, tres personas mojadas por la lluvia que después de volver a casa una enferma con fiebre y pulmonía y las otras dos no. La razón consiste en que la persona que ha enfermado tiene menos resistencia, por lo que necesitamos aumentarla. De esta manera, consigue el equilibrio perfecto con los cambios de la naturaleza, por lo que no se verá afectada ante cambios bruscos de temperatura, viento, frío, calor, humedad o sequedad.

—**Teniendo en cuenta que creció usted en el seno de una familia célebre de la Medicina China, ¿siempre se ha mantenido fiel a ella?**

—Irónicamente, aunque mi padre,



mi abuelo y mi tío eran todos médicos chinos, yo rechacé durante un tiempo esa práctica por considerarla negativa.

Todos conocemos bien el famoso artículo *La medicina* escrito por Lu Xun, en el cual se narra un caso en el que se utiliza pan chino mojado en sangre humana para tratar la tisis. Asimismo, su experiencia con los curanderos le llevó a estudiar medicina occidental fuera de China. De hecho, yo pensaba que la Medicina China no servía para nada y que estaba muy anticuada. Hasta que en una ocasión mi padre sacó del coma profundo a un paciente que llevaba dos años en ese estado. Eso me hizo reflexionar sobre el potencial de la medicina oriental.

El trabajo que he realizado a lo largo de estos años me aporta la posibilidad de acumular experiencia, de modo que



■ 中药房内部。 Interior de una tienda de hierbas medicinales.

cuesta cambiar su mentalidad y pensar en la metafísica y la energía. Antes solía pensar que para fomentar el desarrollo de la Medicina China, debíamos intentar encajarla dentro del sistema occidental de ciencias. Al cabo de tantas vueltas e intentos me di cuenta de que tanto la medicina china como la occidental son dos sistemas totalmente diferentes.

—Usted ha tratado muchos dignitarios y asimismo curado muchas enfermedades difíciles. ¿Podría compartir alguna experiencia inolvidable con nosotros?

—Yo trato a todos mis pacientes por igual, sin importar su procedencia o rango social. Nosotros siempre preguntamos a los pacientes sobre sus molestias e incomodidades, respetando en todo momento sus sensaciones. En mi opinión, la cultura china se caracteriza principalmente por su énfasis en la humanidad, la dignidad y el valor humano, por lo que el médico ha de aprender a ser un buen hombre antes de tratar a sus pacientes.

Puedo citar, por supuesto, dos ejemplos de pacientes famosos. Una vez acudí a Arabia Saudí para tratar un edema en las piernas del rey Adbullah. El monarca llevaba ya dos años visitando médicos de todo el mundo y haciéndose todo tipo de análisis clínicos sin que nadie le diagnosticara el verdadero problema. Sin embargo, después de tomarle yo el pulso comenzó a tomar los medicamentos que le receté durante dos o tres semanas. Al final el edema desapareció y no le ha vuelto a salir hasta ahora.

Otro caso es el de Korn Dabbaransi, vice-primero ministro tailandés y presidente de la Asociación para la Amistad entre Tailandia y China, quien tuvo una lesión grave en las piernas después de jugar al bádminton. Tras medio año de masajes y fisioterapia, acudió a mí. Yo le di un masaje en los brazos siguiendo la teoría china sobre las interrelaciones entre las cuatro extremidades. Tras 38 minutos de tratamiento se le fueron todos los dolores y pudo caminar sin ningún problema.

—Supongo que lo más asombroso

cada vez estoy más convencido de que nuestra medicina es un sistema excelente. Dentro de los más de siete mil tipos de medicamentos de la medicina occidental inventados en un periodo de doscientos años, unos seis mil de ellos ya están en desuso, y el proceso de selección aún sigue eliminando muchos que no sirven para nada. En comparación, nuestros remedios se han utilizado durante centenares y miles de años, tales como Liuwei Dihuang Wan, Niu Huang Qingxin Wan y Wuji Baifeng Wan. La supervivencia de estos medicamentos chinos revela que se adaptan a perfiles de nuestro cuerpo y a su vez agilizan las funciones, siendo una alternativa segura para nuestra salud sin provocar confrontaciones directas en el cuerpo.

Según la Medicina China, los medi-

camentos naturales trasladan la energía desde la tierra donde se recogen hasta nuestro cuerpo haciendo un intercambio de información. Sin embargo, si los reducimos a una simple molécula, dicha información se pierde completamente. El hecho de estudiar la Medicina China a partir de perspectivas micro cósmicas, siendo este uno de los mayores malentendidos, hace que nuestra medicina se convierta en pura farmacología de plantas.

Aunque empecé a tener mis primeros contactos con la Medicina China cuando era pequeño, no he comprendido bien este mundo hasta haber tenido 16 años de práctica clínica. Esto tiene que ver no solo con los prejuicios que tenía, sino también con la mentalidad de la época. Teniendo en cuenta que los niños crecen en un entorno más “occidentalizado”, les



de la medicina china consiste en su poder de prevenir las enfermedades, ¿no es cierto?

—La Medicina China investiga la persona, en lugar de su enfermedad. ¿Por qué la mayoría de los médicos más prestigiosos tardan en realidad muy poco en tratar a un paciente? El truco consiste en nuestro método de diagnóstico, es decir, en mirar, escuchar, preguntar y tomar el pulso. Nada más entrar en la consulta observamos una serie de datos que nos revelan su condición física: su manera de hablar, el volumen de su voz, el aspecto que presenta su cara, la mirada, el color de la lengua y el pulso. En base a esto, le recetamos medicamentos tradicionales para mejorar y subir el nivel de las funciones de su cuerpo, de modo que le curamos.

En realidad, lo importante sería poder curar las enfermedades que están por venir, es decir, prevenir. Cuando uno cae enfermo, acude a su médico como si de un dios se tratara. Sería mucho mejor que el mismo médico nos ayudara a conservar la salud y a prevenir las enfermedades. Sin embargo poca gente se ha dado cuenta de esto.

La Medicina China dice que antes de caer enfermo se pasa por un estado de transición metafísico, por lo que aparece primero un desequilibrio entre el yin y el yang denominado *wèibìng* (未病 o “enfermedad que ha de venir”). Más tarde, a raíz de este desequilibrio, el cuerpo físico sufre un daño, evolucionando hasta la

enfermedad final.

Este concepto se refiere al desequilibrio entre el yin y el yang, cuyos síntomas no son detectables según la medicina moderna, pues no son visibles desde el exterior, ni sale en los análisis de sangre. Según la medicina moderna, el concepto de enfermedad se aplica a los cambios enfermizos ocurridos en el cuerpo cuyos síntomas son detectables. Por tanto, la condición de *wèibìng* y enfermedad coexisten pues en el cuerpo de un paciente.

El hecho de que la Medicina China ponga más énfasis en prevenir las enfermedades que en tratarlas, no quiere decir que se limite únicamente a afrontar el *wèibìng* y no a curarlas. Más bien, la medicina china plantea erradicar el problema a través de tratar el paciente desde el principio, durante la etapa de pre-enfermedad. Precisamente gracias a la filosofía que propone la medicina china en ese periodo de tiempo, ayuda a conservar la salud, a prevenir enfermedades y a erradicarlas.

De hecho, curar las pre-enfermedades en vez de las enfermedades no constituye una idea de la medicina preventiva occidental. Teniendo en cuenta que la medicina china abarca ricos conocimientos y métodos concretos sobre el tratamiento de las pre-enfermedades, nuestra medicina no necesita de ninguna manera recurrir a la supuesta medicina preventiva occidental.

Entonces, ¿existe el concepto de la prevención de las enfermedades en nuestra

medicina? La respuesta es afirmativa. En la Medicina China la prevención, compuesta por “vivir sano”, “cultivar la moralidad” y “perfeccionar los comportamientos”, es una práctica enfocada a ayudar a la gente a mejorar activa y voluntariamente su habilidad de mantener una relación equilibrada y armoniosa consigo mismo, con la sociedad y con la naturaleza gracias al perfecto equilibrio entre el yin y el yang.

—Cuando una persona tiene una buena energía vital, un estado perfecto de la sangre y una buena armonía física y psíquica, ¿podemos afirmar que ha alcanzado el nivel óptimo para conservar la salud según la Medicina China?

—Nuestro punto de vista de conservar la salud es muy particular. Tanto la medicina occidental como la ciencia moderna nos enseñan cómo proveer a nuestro cuerpo ante carencias de proteínas, vitaminas, minerales, etc. Este abastecimiento se origina a partir de la necesidad estructural del cuerpo. Sin embargo, la mejor forma para mantener la salud es fortalecer un buen estado de funcionamiento del corazón, concepto que abarca lo que es el estado de ánimo y el autocontrol aplicado en las relaciones entre el cuerpo y la mente, entre la sociedad y los seres humanos y entre la naturaleza y el hombre, con el objetivo de ajustar el equilibrio entre el yin y el yang. Si este mecanismo es fuerte y funciona bien recibe el nombre de *yǒushén* (有神 o “estar en estado perfecto”), y si es débil y funciona mal, se llama *shīshén* (失神 o “pérdida del buen estado”). De hecho, entre los factores que intervienen en los procesos de regulación en el cuerpo, el estado de ánimo, la mentalidad y la conciencia constituyen los elementos fundamentales que afectan a la habilidad y a la gradación de autocontrol de cada uno. La teoría de “despreocupación” planteada por el budismo, la búsqueda de la tranquilidad del taoísmo y el autocontrol mental del confucianismo, nos ayudan a tranquilizarnos, a la paz y la belleza de la vida en nuestro mundo interior. ■

庆祝孔子诞辰 2562 周年仪式在衢州举行

Quzhou celebra el 2562 aniversario del nacimiento de Confucio

■ 何维科 José Vicente Castelló

位于浙江省南部的衢州市于 9 月 28 日举行了纪念孔子（公元前 551 至公元前 479 年）诞辰 2562 周年活动。孔子是中国古代伟大的哲学家、思想家，并且是在世界范围内具有深远影响的教育家之一。

出席该仪式的来宾除了省级以及当地的政府官员、衢州市群众代表、全省各学校领导以及市民和志愿者以外，还有一个来自不同国家的国际友好人士代表团，包括了由数所韩国大学校长以及来自西班牙、丹麦、利比里亚、印度、津巴布韦、亚美尼亚、俄罗斯、斯洛伐克以及保加利亚等九国孔子学院的院长，此外还有来自西班牙巴塞罗那市政府的代表以及亚洲之家的代表等。当日天空湛蓝如洗，气候宜人，纪念仪式在衢州孔氏南宗家庙举行。

祭拜典礼由衢州市教育局局长徐朝金主持。首先，他向孔子像三鞠躬并向出席仪式的来宾致欢迎辞。之后，社会各界代表以及国际人士代表前来自向孔子像敬献鲜花。紧接着学生代表们齐声诵读孔子经典语录并再现了这位先哲和他的门徒之间的对话情景。接下来 12 名来自当地幼儿园的 5 岁孩子们吟诵了《论语》片段，随后当地官员、学生们以及两位外国嘉宾也加入到了其中。这两位外国友人分别是来自俄罗斯的中俄版杂志《孔子学院》的主编米珍妮以及来自印度尼西亚赫鲁大学孔子学院外方院长赫曼特·阿德拉特哈，他们操着熟练的汉语高声诵读精心挑选的《论语》的章节。他们的表现获得了在场来宾的一致赞许。

整场仪式精心准备，庄严肃穆。祭孔典礼在全体来宾的大合唱《大同颂》中落下帷幕，那歌声在孔氏南宗家庙的大



■ 衢州孔氏南宗家庙内的孔子像。Estatua de Confucio en el templo de Quzhou dedicado a su persona.

殿里环绕。合唱指挥由仪式总负责人，同时也是孔子后裔的孔祥楷先生担任。孔先生在仪式之后接受采访中说到：“在典礼举行期间整个城区飞机禁飞，以免刺耳的发动机声破坏了整个庄严肃穆的氛

围。这无疑表达了对我的祖先们的极大尊敬。”

孔氏南宗家庙的代表，同时也是外方来宾负责人的沈雄生（音译）以及官方翻译王云（音译）均表示这次纪念孔子诞辰



■ 参加衢州祭孔典礼的韩国大学校长们。Diversos rectores de universidades coreanas asistieron a la celebración en Quzhou.



■ 参与祭孔典礼节目表演的青年志愿者。Los jóvenes participaron como voluntarios durante los actos de celebración.



■ 参加纪念孔子诞辰 2562 年典礼的来宾们。Asistentes al 2562 aniversario del nacimiento de Confucio.



■ 孔子第 75 代裔孙孔祥楷。Kong Xiangkai pertenece a la 75 generación del filósofo chino.

的活动组织水平一流，内容丰富，无论是当地政府还是各方来宾均相互理解配合，整个活动高潮迭起，虽然该仪式已经举办多年，但是依然令人耳目一新。

除了在衢州当地举行了纪念孔子诞辰仪式以外，在整个中国境内其他地市也举行了类似活动，例如山东省曲阜市以及黑龙江省哈尔滨市等。■

Zimbabwe, Armenia, Rusia, Eslovaquia y Bulgaria, más un representante del Ayuntamiento de Barcelona (España) y otro de Casa Asia, tuvo lugar en el Templo Ancestral del Sur de Confucio la ceremonia de homenaje al sofista chino bajo un intenso cielo azul y una agradable temperatura ambiente.

La ciudad de Quzhou (衢州), en la provincia sureña de Zhejiang, celebró el pasado 28 de septiembre el 2562 aniversario del nacimiento de Confucio (551-479 a.C.), el mayor filósofo, maestro y pensador chino de todos los tiempos y uno de los educadores de más prestigio en todo el mundo.

locales y provinciales, de representantes de la sociedad de Quzhou, de directores de colegios e institutos de toda la provincia, de ciudadanos anónimos y de voluntarios, además de una delegación internacional compuesta por diversos rectores de universidades coreanas y los directores de nueve Institutos Confucio de España, Dinamarca, Liberia, India,

El acto protocolario, presidido Xu Chaojin, director de la Oficina de Educación del Municipio de Quzhou, comenzó con tres reverencias a Confucio y un saludo de bienvenida a todos los asistentes, seguido de una ofrenda floral de los representantes sociales e internacionales más destacados. A continuación un numeroso grupo de estu-

Ante la presencia de las autoridades

diantes de bachillerato recitó al unísono diversas analectas del famoso erudito y representó diálogos y coloquios figurados del maestro con sus discípulos. Tras esto, una docena de pupilos de cinco años de edad de un parvulario local recitó cantando más pasajes de *Las Analectas*, a lo que se sumaron diversas autoridades, estudiantes bien entrenados y dos representantes extranjeros -Evgenia Mitkina, editora en jefe de la revista bilingüe chino-ruso *Instituto Confucio*, y Hemant Adlakha, director del Instituto Confucio de la Universidad Jawaharlal Nehru de Nueva Delhi, India- que leyeron en perfecto mandarín y en voz alta ante la admiración de los presentes dos florilegios especialmente escogidos para tal ocasión.

La excelente organización y el aire de respeto y solemnidad que se respiraba en los patios interiores del templo culminaron con el canto llevado a cabo por la Coral del Templo Ancestral del Sur de Confucio de la pieza *Himno de la Gran Armonía* (大同颂), al que se sumaron todos los presentes dirigidos por el maestro de ceremonia y descendiente directo de Confucio, el venerado señor Kong Xiangkai, quien tras el acto manifestó que la celebración “ha sido tan respetuosa hacia mi antepasado que hasta los aviones tenían prohibido sobrevolar la ciudad y romper el majestuoso silencio con sus disonantes motores”.

Sheng Xiongsheng, representante del Templo Ancestral de Confucio y responsable de los representantes extranjeros al acto, así como Wang Yun, traductora oficial, destacaron el buen funcionamiento de los actos previstos para el aniversario, el gran número de actividades organizadas, y la cooperación y el buen entendimiento entre las autoridades locales y los invitados foráneos que se dejaron sorprender en todo momento por los creadores de un acto que se lleva realizando desde hace años.

Además de en Quzhou, a lo largo y ancho de toda China se celebran también otros aniversarios de similar naturaleza, destacando el de Qufu (provincia de Shandong) y el de Harbin, en la provincia de Heilongjiang. ■

衢州：一座面向未来的儒家之城

Quzhou, la ciudad que mira al futuro respetando al maestro Confucio

■ 何维科 José Vicente Castelló

衢州坐落于中国浙江省，是南宗孔氏家庙的所在地，面积 8841 平方公里，拥有 250 万居民。衢州不仅仅与思想家孔子（公元前 551 至公元前 479 年）结下历史渊源，更重要的在于她是一座面向未来且积极务实的现代化城市。其在生态以及经济发展中所取得的双赢局面为其获得了众多国家级的荣誉奖项。

这座位于钱塘江畔拥有超过 1800 年历史的古城，很好地保存了其城墙、街道群、传统尖顶民居等建筑，从而荣获了国家历史文化名城的殊荣。衢州城始建于东汉时期（公元前 25 年至公元 220 年），起初取名为新安郡，直至公元 621 年方更名为衢州。

衢州市位于浙江省东南部，邻近的省

份有福建、江西、安徽，素有“四省通衢”的美誉，成为历代兵家必争的重镇，所以称为衢州。

衢州市的经济支柱之一是生态农业，此外还包括了化工、建筑材料、造纸、轮胎等。作为麻饼这一特产的发源地，在衢州至今仍保留了其传统手工制作方式。例如在邵永丰面饼店，这一始建于 1896 年，至今分号遍布全国的工厂里，我们依然可以看到麻饼的手工生产过程。

此外衢州还因其相距不远的烂柯山而闻名，相传那里是围棋的诞生地。围棋是由黑白两色棋子在 361 格的棋盘上相互进攻，企图占据对方地盘的一种策略型游戏，在儒家的《论语》中已经对其有所记载。时至今日，每年在这座风景



■ 衢州郊区根艺术博览园内的阴阳八卦图。Figura representativa del yin y el yang en el Parque de las Esculturas de Raíces de Árboles a las afueras de Quzhou.



■ 衢州郊区的根艺艺术博览园。El Parque de las Esculturas de Raíces de Árboles está situado a las afueras de Quzhou.

如画的烂柯山处都会举行国际围棋大赛。

南宗孔氏家庙

衢州南宗孔氏家庙始建于1128年。当时孔子的第48代裔孙孔端友随宋高宗南渡后，赐居衢州，后仿曲阜规制重建家庙于衢城菱湖。衢州孔氏家庙是中国仅有的两座孔氏家庙之一，遂成南方祭孔圣地，隶属孔氏家族，史称“东南阙里”。

衢州孔庙与曲阜孔庙的不同在于其是由朝廷主持修建，目的在于让孔子的信徒以及民众可以前往祭拜孔子。曲阜的孔庙则是由孔子的后代为纪念朝拜其祖先而建造的。

衢州孔氏家庙的主体建筑主要分三条轴线布局。大成殿坐落于中轴线上，在这里人们前来祭拜孔子。在西轴线上坐着六代公爵祠、袭封祠、五支祠等，他们主要供先哲的后代们使用。此外西轴线上的思鲁阁内供奉着孔子、孔子夫人以及部分家人的塑像。在东轴线上有崇圣祠、恩官祠等，而恩官祠主要是为了纪念孔子的后代而修建的。

孔府坐落于整体建筑的西侧，是孔氏家族的官邸，至今孔子的直系后裔仍居住于此。■

Quzhou (衢州), ciudad china situada en la provincia de Zhejiang, sede del Templo Ancestral del Sur de Confucio, cuenta con una población de 2,5 millones de habitantes y un área de 8.841 kilómetros cuadrados. A pesar de poseer un legado histórico muy importante con respecto al pensador Confucio (551-479 a.C.), es una urbe moderna que mira al futuro con optimismo y ganas de hacer bien las cosas, de ahí que haya recibido numerosos reconocimientos nacionales, sobre todo por su apuesta ecológica y su vitalidad económica.

Con más de 1800 años de historia, por ella pasa el río Qiantang y, gracias a su bien conservada muralla, así como a su

disposición tradicional de callejuelas y residencias bajas con tejados puntiagudos, fue calificada por el Gobierno nacional como Ciudad de Interés Histórico y Cultural. La fundación de Quzhou data de la dinastía Han del Este (25 a.C.-220 d.C.), allá por el año 192, aunque por aquél entonces se la conocía bajo el nombre de Xin'an y se trataba de un mero condado. No fue hasta el año 621 cuando cambió su nombre a Quzhou.

Su privilegiada localización —entre las provincias de Fujian, Jiangxi y Anhui, y cercana a Hangzhou y Wenzhou— la han convertido en un centro de actividades logísticas y transporte único en la zona, lo que le ha dado el sobrenombre de “la ciudad donde nacen todos los caminos” o “el centro de las cuatro provincias”.

La economía de la ciudad se basa en la producción agrícola ecológica, en la industria química, en los materiales de construcción, el papel, neumáticos, etc. También es famosa por ser la cuna de los pasteles de sésamo (麻饼), que todavía se fabrican de forma tradicional a mano, tal y como se puede ver en la fábrica Shao-yongfeng (邵永丰), fundada en 1896 y con delegaciones en toda China.

Quzhou es además famosa por encontrarse a pocos kilómetros el Monte Lanke, posible lugar del nacimiento del



■ 衢州特产麻饼。Los pasteles de sésamo son típicos de Quzhou.

popular juego de estrategia conocido como go o *wéiqi* (围棋), en el que piezas blancas y negras compiten en un tablero de 361 cruces por arrebatar el terreno al oponente. Referencias a este juego podemos encontrarlas incluso en *Las Analectas* de Confucio y, hoy en día, se celebran anualmente torneos internacionales de go de gran prestigio en esta idílica montaña.

Un templo para la memoria

El Templo Ancestral del Sur de Confucio (孔氏家庙) fue construido en esta ciudad en el año 1128 cuando Kong Duanyou, descendiente directo de Confucio en la 48 generación, siguió al emperador Go Jung de la dinastía Song (960-1279) al sur y, como recompensa, se le concedieron tierras y una mansión en este mismo lugar. El templo, similar en estructura al que existe en Qufu (曲阜), provincia de Shandong, es uno de los dos únicos santuarios que existen en China que pertenecían directamente a los descendientes de Confucio y, a este, se le conoce con el nombre de “Templo del Sur” (东南阙里).

Este santuario se diferencia del que existe en Qufu en que mientras que el segundo fue fundado por la Corte para que los discípulos y los civiles pudieran honrar a Confucio, el primero fue levantado por sus propios nietos para venerar a su honroso antepasado.

La estructura principal del templo está dividida en tres ejes, a lo largo del eje central se sitúa el Pabellón Dacheng, donde la gente particular rendía homenaje a Confucio. En el eje occidental se encuentra el Altar de los Duques, el Altar de los Oficiales, el Altar de las Cinco Ramas, utilizados por los descendientes directos del pedagogo, y la Sala Silu, donde hay un repertorio de estatuas de Confucio, su mujer y algunos familiares. A lo largo del eje oriental tenemos el Altar de los Cinco Reyes y el Altar Enguan, que servía este último para honrar a los sucesores del maestro chino.

Al oeste del complejo se encuentra la residencia oficial de la familia Kong, donde todavía viven sus herederos más directos. ■

徐家汇的故事： 东西方的初识与交汇

Historias de la calle Xujiahui: primer lugar de encuentro entre Oriente y Occidente

■ 王文 Wang Wen

徐家汇地处上海中心城区西南部，这里虽不比南京路热闹繁华，但也是上海发达的商业中心之一，高楼林立，车水马龙。这一带保留下来的原法租界的各式花园洋房使它成为是上海最具特色的街区之一。还有掩映在高楼背后的徐汇中学、徐家汇藏书楼、徐家汇天主教堂、徐家汇观象台和徐光启墓等文化景观。

“徐家汇”的地名来历与明代徐光启及其后人密切相关。明万历三十五年（1607年），后来贵为内阁大学士的徐光启将其父亲埋葬于此，并在墓旁建立农庄，开辟农田，进行农业科学试验并著书立说。1633年徐光启病逝于北京，1641年又归葬此地。其后裔便世代聚居于此，后逐渐成为集镇。因曾有三条小河流交汇于此，又是徐家世代聚居地，故称徐家汇。徐光启出生在上海，但其故居却不在徐家汇，而在今黄浦区乔家路一带。

明万历二十一年（1593年），徐光启在广东韶州教书时偶然结识了意大利传教士郭居静，这是他第一次接触西方人。他第一次看到一幅世界地图，知道中国之外还有一

个很大的世界；第一次听说脚下的大地是圆的；而且有麦哲伦等人乘船环绕了地球一周；他还第一次看到天文望远镜。他从郭居静那里知道还有一位传教士的学问特别渊博。1600年春天，徐光启专程前往南京拜访了这位传教士，他就是利玛窦。

利玛窦原名玛太奥·利奇，1552年出生于意大利的马切拉塔。他对数学、物理学、天文学、医学都有很深造诣，而且擅长制作钟表、日晷，善于绘制地图和雕刻。他30岁时从神学院毕业，



■ 利玛窦和徐光启雕像，他们之间的友谊和共同的求知欲战胜了世俗偏见，促进了东西方的交流。Estatua de Matteo Ricci y Xu Guangqi. Su amistad y afán de conocimiento vencieron los prejuicios y permitieron un profundo acercamiento entre Occidente y Oriente.

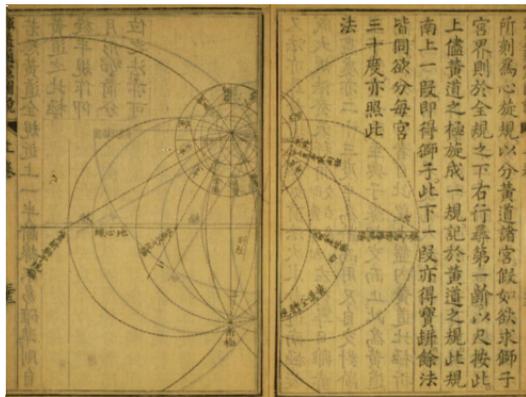
被耶稣会派到中国来传教。1582年8月7日抵达中国澳门。为了便于同中国人交往进而传经布道，他开始刻苦学习汉语，积极接触中国文化，并换上中国服装，按照中国的礼节和风俗习惯进行活动，还特意为自己取了利玛窦这个中国名字。

徐光启对他表达了仰慕之情，希望向他学习西方科学。利玛窦也想向他学习中国古代文化。他们一见如故，谈得特别投机。临别时，利玛窦只是送给徐光启两本宣传天主教的小册子。万历三十一年(1603年)，经过3年的慎重考虑，徐光启在南京接受洗礼，全家加入了天主教，一直是教会中最为虔诚得力的信徒，为了遵守教规，他甚至放弃了纳妾的打算，尽管当时他只有一个儿子。

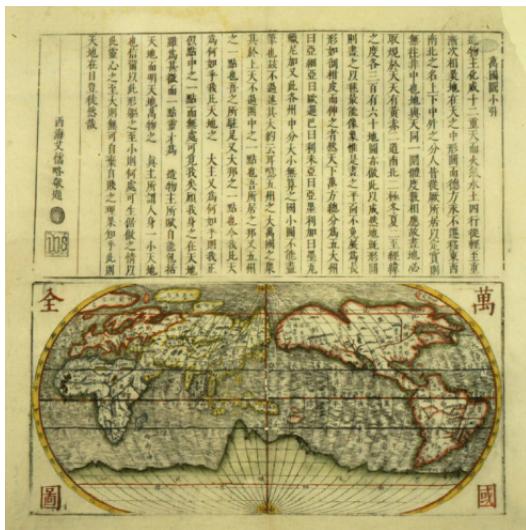
就在他们见面的第二年，徐光启考中进士，来到明朝首都北京开始做官。同年，利玛窦也来到了北京。他带给万历皇帝的不仅是《圣经》，还有油画、自鸣钟、西琴、地球仪、罗盘、日晷和一些来自威尼斯的化妆镜、放大镜、望远镜、近视眼镜等，其中最令中国人震惊的还是那幅《坤舆万国全图》。这幅世界地图第一次彻底颠覆了中国人心目中的一直以来以中国为世界中心的天下观念。

万历很高兴，下旨允许他们留宿宫中，并向太监传授修表和弹琴的技艺。后来得到万历的特许，在宣武门外定居下来并进行传教活动。徐光启公务之暇常去拜访利玛窦，彼此开始了解并建立起深厚友谊。同年，中国脱离耶稣会日本教区，由利玛窦出任该教会中国教区的最高负责人。这一年，两个人都不约而同地登上了各自的事业平台。

1605年，徐光启再次郑重请求利玛窦向他传授西方科学知识，这次利玛窦终于爽快地答应了他。他用公元前三世



■ 利玛窦为欧洲天文学所做的中文注解。Explicación técnica en chino de la astronomía europea escrita por Matteo Ricci con ayuda de su amigo Li Chih-tso.



■ 利玛窦绘制的《坤舆万国全图》，这是中国最早的欧式世界地图。El "mapa de la mirada de países del mundo" realizado por Matteo Ricci es el primer mapamundi chino al estilo europeo.

纪希腊数学家欧几里得的著作《原本》做教材，给徐光启讲授西方科学。经过一段学习，徐光启深深地为欧几里得的基本理论和逻辑推理所折服，便提议与利玛窦一道将这本书译成中文。

先由利玛窦用中文逐字逐句口译，徐光启随即草录下来。之后由徐光启字斟句酌加以润色，再经过二人反复推敲研讨，尽量用中文已有的词汇准确表达含义。最后再由利玛窦对照原著审核校订。译文中的“点”、“线”、“面”、“平行线”、“对角线”、“三角形”、“四边形”、“多边形”、“对角”、“直角”、“锐角”、“钝角”、“相似”、“外切”等中文译名，都

是他们二人共同呕心沥血的智慧结晶。这些译名一直流传使用到今天，且东渡日本、朝鲜、韩国等国。特别是他们将汉语中用于设问的一个词汇——几何，创造性地拿来命名这本书和这个学科，真是神来之笔，令人叹为观止，拍案叫绝！

1607年，《几何原本》前六卷正式翻译出版。这是中国历史上翻译出版的第一部西方教科书，也是中西科学交流史上的第一部自然科学译著。因此有人称徐光启才是真正的“睁眼看世界的第一人”，比清朝的林则徐要早200多年。利玛窦逝世后，徐光启又同西班牙传教士庞迪我、意大利传教士熊三拔一起合作，重新校订再版了《几何原本》。

徐光启中年时才认识利玛窦等人，开始接触西方科学文化；他与利玛窦交往的时间仅仅三年多，这使他的人生出现了重要转折，也为他一生增添了绚丽光彩。他看准了西方科学是利国利民功在千秋的真学问，于是虚心学习请教，除翻译《几何原本》外，还将西方的测量、水法、天文等学科知识具体运用到国家的农业、历法、军事等领域，他守丧、赋闲时又在北京、天津、上海等地亲自进行农业科学实验，还从国外引进推广甘薯栽培技术。当朝士大夫嘲讽他都是些奇技淫巧，于个人与国家毫无用处。他直接予以痛斥批驳，说西方科学文化乃是“不用之用，众用之基”。他接触西方文化时所表现出来的虚心、真诚与自信，一方面表现出他个人的学识品行；同时也多多少少映衬出当年明朝政府的开放与自信，毕竟三宝太监郑和也曾率领浩浩荡荡的船队下过西洋，当时中国的综合国力依然很强，说不定明朝的皇帝还自认为中国与西方不相上下旗鼓相当。他在当时封闭专制的明帝国竟敢公然师事洋人，明目张胆

加入天主教，一方面反映出他个人的胆识智慧的确过人；同时也可见当时明朝皇帝的宽容气度与开阔胸襟，没有随便给他扣上里通外国的汉奸罪名，尽管当时已有不少廷臣屡次向皇帝打过他的小报告。

在利玛窦之前，创立于1534年的耶稣会的一批批传教士多次试图来华传教均屡屡受挫。这些教士都不会说汉语，对中国历史和当时社会又都知之甚少，更不懂中国礼节风俗。意大利的罗明坚成为了学习汉语的第一位西方传教士，利玛窦在澳门与罗明坚曾一起刻苦学习汉语。后来利玛窦本人积极主动接触中国文化，了解中国社会与国情，努力按照中国制度与礼节从事传教活动，并理解中国信徒“敬孔”和“祭祖”等风俗习惯。天资聪颖的利玛窦甚至还总结出在中国传教必须走官方与上层路线的策略。他的这些行为与惯例，不仅成为了后来来华传教士的样板，而且还被大清朝的康熙皇帝总结概括为“利玛窦规矩”。不管是出于策略还是其他目的，利玛窦当年在中国传教基本上采取了平等礼貌温和的态度，对中国政府、中国文化和中国信徒尊重理解有加，不仅符合天主教教义本身，而且赢得了上至朝

廷下至百姓的尊敬与信赖。

利玛窦和徐光启虽然呕心沥血翻译出版了《几何原本》前六卷，且不说后几卷迟迟未能翻译，就连已经译出的前半部分也不能再发行。很快，明朝覆亡，满清入关，中国再度关上了国门，西方科学也被打入了“冷宫”。《几何原本》等西方科学著作，仅仅成为了康熙、雍正和乾隆皇帝能够独享的业余爱好。西方科学在当时的中国社会多少有些水土不服。因为我们知道，科学技术的普及不仅仅是技术层面的问题，还需要与之相应配套的民族启蒙、制度保障以及社会环境。否则，就是摆在那里的花瓶。直到晚清，当中国再一次面对利玛窦的那些后继者开着坚船架着利炮叩响国门的时候，才被迫废黜科举，兴办学堂，几何学才第一次走进中国学生的课堂。这距徐光启与利玛窦翻译出版《几何原

本》又过去了近三百年，而且他们的后人的这次相遇一开始就是刀兵相见，水火不容，这恐怕是利玛窦与徐光启万万始料不及的。

而此时的大清国由于早已没有了当年明朝的实力与底气，所以在面对西方科学文化时，已经没有了徐光启当年的那种直接拿来就用的气度与心胸，只好提出了“师夷长技以制夷”、“中学为体，西学为用”这类对西方不是心服口服的羞答答的口号与主张；所以清廷在西方人和国人的面前，也就没有了明朝人的那种淡定从容与果敢坚毅，已经不是是否虚心与坦诚的问题，而只有一而再再而三的心虚与忐忑了。

因此之故，我们把利玛窦和徐光启当年的这段交往接触，看成是东西方文化的第一次温和平等真诚的相遇相知；而这次相遇相知的地点，虽然最初发生在南京和北京，后来北京不仅埋葬了利玛窦，同时也埋葬了这次交流的几乎所有成果与源流；只有在上海的徐家汇，这股东西方文化和平接触彼此借鉴的慧根不仅生生不息，而且连同徐家后人的世代繁衍、教堂的壮丽辉煌与信徒的络绎不绝，如一股涓涓细流一直流淌到如今。■



■ 荷兰画家 Joos van Wassenhove 所画的几何之父欧几里得像，他的著作《原本》在利玛窦和徐光启合作下被翻译成中文，取名《几何原本》。Euclides, el padre de la geometría, en un panel de la serie "Hombres famosos" de Joos van Wassenhove (c. 1474). Su obra *Los elementos* fue traducida gracias a la colaboración entre Matteo Ricci y Xu Guangqi bajo el nombre de *Jihe* (几何)。

secundaria Xuhui, que se alza detrás de los rascacielos, una biblioteca, una iglesia católica, un observatorio y la tumba de Xu Guangqi (1562-1633), entre otros.

El origen del topónimo Xujiahui está estrechamente relacionado con el mandarín Xu Guangqi y sus descendientes. Así, en 1607, Xu Guangqi, ministro del gabinete del emperador Wanli (1572-1620) de la dinastía Ming (1368-1644), enterró aquí a su padre y promovió la fundación de nuevos pueblos en esta zona y la exploración de estas tierras. Dedicó su vida a la investigación científica agrícola y redactó múltiples tratados sobre agricultura. Además, investigó sobre fertilizantes, el control de las aguas, la horticultura o la

La calle *Xújiāhuì* (徐家汇, conocida en shanghainés como *Zikawei*) está situada en el distrito de Xuhui, al suroeste del centro de la ciudad de Shanghai. Aunque no es tan bulliciosa ni famosa como la calle Nanjing, es uno de los centros comerciales más concurridos de la urbe y está repleto de rascacielos de cristal con oficinas y hombres de negocios. Al estar formado el barrio por cientos de chalets ajardinados que en su momento pertenecieron a la concesión francesa y que se han conservado casi intactos hasta hoy en día es, además, una de las zonas más características y entrañables de Shanghai. También cuenta con dotaciones culturales tales como la escuela

silvicultura entre otros muchos aspectos. Xu Guangqi murió en Beijing en 1633 donde fue enterrado, posteriormente en 1641 los familiares decidieron trasladar su cuerpo y depositarlo junto al lugar donde descansaba su padre. Sus descendientes, que seguían viviendo aquí, formaron un pueblo que perduró y creció generación tras generación. Debido a que esta zona se sitúa en la concurrencia de tres ríos y es el lugar donde viven los descendientes de Xu Guangqi, se le puso el nombre de Xujiahui (literalmente algo así como “reunificación de la familia Xu”), aunque, en verdad, el estudioso chino nació en Shanghai, cerca de la calle Qiaojia en el distrito de Huangpu.

En 1593, cuando Xu Guangqi enseñaba en Shaozhou (provincia de Guangdong), conoció por casualidad a Guo Jujing, un misionero italiano. Ésta fue la primera vez que vio a un extranjero occidental, y también la primera vez que pudo observar un mapamundi y darse cuenta que más allá de las fronteras de China existía un gran mundo. Entonces descubrió además que la tierra bajo sus pies era redonda, que navegantes como Fernando de Magallanes (1480-1521) habían dado la vuelta al mundo en barco y vio por primera vez un telescopio astronómico. Supo por parte de Guo Jujing que había otro misionero occidental que aún tenía mayores conocimientos sobre el mundo más allá de las fronteras de China. En la primavera de 1600, Xu Guangqi viajó a Nanjing para visitar y conocer en persona a Li Madou.

El nombre original de este jesuita nacido en Macerata (Italia) era en realidad Matteo Ricci (1552-1610). Poseía un alto dominio en las matemáticas, física, astronomía y medicina, además de una gran destreza en la manufacturación de relojes, cuadrantes y en la elaboración de mapas y esculturas. Se graduó en un seminario cuando tenía treinta años y La Compañía de Jesús lo envió a China a difundir y predicar el cristianismo. Tras pasar

primero dos años en Goa (actual India), donde se ordenó sacerdote, el 7 de agosto de 1582 llegó a la colonia portuguesa de Macao con el fin de, en teoría, facilitar las relaciones diplomáticas con China. Posteriormente se dedicó en realidad a difundir la religión entre los chinos. Para familiarizarse más con el país, empezó a estudiar la lengua china con mucho entusiasmo, llegándola a dominar perfectamente, incluso los clásicos, conoció y participó activamente de la cultura china, cambió sus hábitos de monje por indumentaria tradicional china, realizó actividades según los ritos, las costumbres y las tradiciones chinas, e incluso se puso a sí mismo un nombre chino: *Lì Mǎdòu* (利玛窦).

Xu Guangqi le expresó al italiano su profunda admiración y su deseo de estudiar de su mano la ciencia y los conocimientos occidentales. Por otro lado, Li Madou también quería aprender de él

las normas religiosas, incluso abandonó la idea de tener una concubina, a pesar de que en aquel entonces contaba con tan solo un hijo.

Al segundo año de conocerse, Xu Guangqi se presentó como candidato al examen imperial y lo aprobó, por lo que fue a Beijing, capital de la dinastía Ming, a trabajar como funcionario. Ese mismo año, Li Madou también fue a Beijing y le regaló al emperador Wanli un ejemplar de La Biblia, así como diversas pinturas al óleo, relojes de música, pianos occidentales, un globo terráqueo, una brújula, un cuadrante y otros objetos traídos desde Venecia, tales como un espejo de maquillaje, una lupa, un telescopio, unas gafas para miopes, etc. De entre todos el que más le impresionó al emperador fue el llamado “mapa de la mirada de países del mundo”¹, primer mapamundi chino al estilo europeo realizado en 1602 por el misionero italiano, que sirvió para derribar completamente por primera vez la concepción que siempre habían tenido los chinos de que China era el centro de todo el mundo.

El emperador Wanli estaba muy contento con la llegada de Li Madou y sus compañeros, por ello les permitió que se alojaran en el palacio y enseñaran a los eunucos las técnicas de reparar relojes y tocar el piano. Posteriormente, consiguieron el permiso imperial para asentarse fuera de la Puerta Xuanwu para realizar actividades misioneras. Xu Guangqi solía visitar a Li Madou en su tiempo libre

y fue así como ambos establecieron una profunda y duradera amistad. Ese mismo año, China se desvinculó de La Compañía de Jesús perteneciente a la parroquia japonesa y Li Madou fue asignado como el mayor responsable de la congregación china. Por una curiosa casualidad, ambos ascendieron en su carrera profesional hasta un cargo en el cual mostrar con plenitud todo su talento.

En 1605, Xu Guangqi volvió a pedirle a Li Madou que le enseñara conocimien-



■ 徐家汇圣伊纳爵主教座堂，由耶稣会于20世纪初建成，徐光启在利玛窦的影响下成为了天主教信徒。Catedral de San Ignacio en Xujiahui (Shanghai) construida por los jesuitas a principios del siglo XX. Xu Guangqi se convirtió al catolicismo de la mano del italiano Ricci.

todo lo necesario sobre la antigua cultura china. Al conocerse por primera vez, como si de viejos amigos se tratara, se hablaron de una manera muy fraternal. Al despedirse, Li Madou le regaló dos folletos de divulgación católica. En 1603, después de tres años de cautelosa consideración, Xu Guangqi se bautizó con el nombre de Paul e hizo lo mismo con toda su familia en Nanjing, e ingresaron en la religión católica. Eran siempre los creyentes más devotos de la iglesia y cumplían

tos científicos occidentales. Por fin, el segundo lo aceptó como pupilo sin vacilación. A través de la obra maestra titulada *Los elementos* del matemático griego Euclides (siglo III a.C.), más conocido como “El padre de la geometría”, le explicó al investigador chino los conceptos de la ciencia occidental basados en los cinco postulados de las formas regulares de los objetos y la teoría de la divisibilidad. Después de un período de estudio sobre las teorías básicas y los razonamientos lógicos de Euclides, Xu Guangqi adquirió una profunda admiración por su obra y le propuso a Li Madou traducir juntos ese libro al chino.

En primer lugar, la traducción se realizaba por medio de la interpretación oral palabra por palabra al chino hecha por Li Madou, y Xu Guangqi se encargaba de anotarla. Posteriormente, Xu corregía e interpretaba cada palabra y cada frase y la transformaba en un concepto entendible en mandarín. Posteriormente, después de minuciosos estudios y repetidas discusiones entre ambos, intentaron expresar cada significado con palabras exactas que ya existían en chino. Al final, Li Madou revisó el resultado con la obra original de Euclides. Los términos traducidos al chino como “punto”, “línea”, “plano”, “superficie”, “línea paralela”, “oblongo”, “rombo”, “diagonal”, “triángulo”, “cuadrilátero”, “polígono”, “ángulo recto”, “ángulo agudo”, “ángulo obtuso”, “figuras semejantes”, “figura circunscrita”, etc. fueron la cristalización de la sabiduría de los dos, uniendo la mentalidad occidental con la oriental. El uso de estos términos esta generalizado hoy en día, incluso estas palabras se difundieron posteriormente por países como Japón o Corea. Destaca mencionar que el libro se denominó en chino *Jībē* (几何), que, en realidad, es un pronombre interrogativo, pues significa “cuánto, cuántos”, adquiriendo posteriormente el significado de “geometría”. Esta denominación, utilizada para dar título al libro y posteriormente para denominar ese tipo de ciencia es, como vemos, muy



■ 左图为利玛窦（1552年—1610年）在其故乡意大利马切拉塔的雕像，右图为上海光启公园内的徐光启（1562年—1633年）雕像。A la izquierda, monumento de Matteo Ricci (1552-1610) en su ciudad natal de Macerata (Italia). A la derecha, el de Xu Guangqi (1562-1633) en el parque que lleva su nombre en Shanghai.

imaginativa, creativa y extraordinaria.

En 1607 se publicaron oficialmente los primeros seis volúmenes traducidos de *Los elementos*, convirtiéndose en la primera traducción de un manual occidental en la historia de China y en la primera obra sobre ciencia natural en la historia de la comunicación y el intercambio entre la ciencia oriental y la occidental. Por ello, a Xu Guangqi se le conocía como “la primera persona que vio el mundo con ojos bien abiertos”, doscientos años antes que Lin Zexu², de la dinastía Qing (1664-1911). Tras el fallecimiento de Li Madou en 1610, junto con la cooperación del misionero católico español Diego de Pantoja (1571-1618) y del jesuita italiano Sabatino de Ursis (1575-1620), Xu revisó y republicó la obra *Los elementos*.

Cuando Xu Guangqi conoció a Li Madou y empezó a estudiar de él la cultura científica occidental, el italiano ya era una persona de mediana edad y llevaba en China más de veinte años, con lo que su relación duró un tiempo. Sin embargo,

fue tan intensa que supuso un importante punto de viraje en su vida y además le ayudó a conseguir una gran reputación en toda China. Xu vio que la ciencia occidental era un conocimiento que beneficiaría en muchos aspectos la vida de las generaciones posteriores, por ello la estudió concienzudamente y consultó a muchos otros eruditos extranjeros.

Además de traducir la obra *Los elementos*, aplicó los conocimientos científicos occidentales como la topografía, la hidráulica y la astronomía en los sectores de la agricultura, en la elaboración de calendarios o en los campos militares. Por otro lado, durante su tiempo libre realizaba experimentos científicos agrícolas en Beijing, Tianjin y Shanghai, introduciendo además técnicas avanzadas para el cultivo del boniato y el algodón. Los funcionarios de letras en la corte de aquel entonces se burlaban que todo lo que estudiaba Xu eran simples trucos sutiles, ridículos e inútiles, a lo que él les refutó diciendo que la ciencia occidental “era la base fun-

1. A este mapa se le conoce en chino como *Kūnyu Wànguó Quántú* o 坤輿万国全图 y mide 1,52 m. de ancho por 3,66 m. de largo.

2. Lin Zexú (林则徐) fue un erudito y mandarín oficial de la dinastía Qing reconocido por su lucha por lograr una conducta moral ejemplar en la sociedad china y por haber sido líder contra el comercio de opio en Guangzhou.



■ 徐光启于1633年去世，上图为徐光启墓。Tumba de Xu Guangqi, fallecido en 1633.

damental de todos los usos”. La modestia, sinceridad y confianza que mostró cuando contactaba con la cultura occidental, por un lado reveló su erudición y su conducta personal y por otro, reflejó la apertura y la confianza de la dinastía Ming. Después de todo, Zheng He (1371-1433) siglos antes dirigió majestuosas flotas por los “océanos occidentales” y, en aquel entonces, la fuerza nacional de China todavía era muy poderosa. Pudiera ser que el emperador de la dinastía Ming considerara que China era comparable a Occidente en muchos aspectos. Sin embargo, en un imperio cerrado y autocrático como el que le tocó vivir a Xu, el erudito chino se atrevió a tomar a expertos extranjeros como maestros, e ingresó públicamente en la Iglesia Católica. Así, por un lado mostró su extraordinaria perspicacia y su inteligencia y por otro, se benefició de la tolerancia y la mente abierta del emperador que no le acusó de traidor, a pesar de que había muchos cortesanos que le tacharon de ello.

Antes de Li Madou, muchos misioneros de La Compañía de Jesús, fundada en París (Francia) en 1534 por San Ignacio de Loyola, intentaron en vano difundir la religión católica en China. Casi ninguno de ellos hablaba chino, ni conocía

la historia y la sociedad chinas, y aún menos las costumbres tradicionales del país. Michele Ruggieri (1543-1607), jesuita italiano en China, se convirtió en el primer sinólogo occidental, y fue con él con quien Li Madou aprendió el idioma. Más tarde, Matteo Ricci inició contactos para conocer la cultura, la sociedad y la situación de la época de China, intentó realizar actividades misioneras según el sistema y la etiqueta local y entendió las costumbres de rendir homenaje a Confucio y la de celebrar una ceremonia en memoria de los ancestros. Li Madou, muy inteligente, incluso ideó una estrategia para difundir la religión en China a través de los funcionarios oficiales y la clase alta. Su conducta y prácticas no sólo sirvieron como modelo para los posteriores misioneros en China, sino que también fueron bautizadas por el emperador Kangxi (1654-1722) de la dinastía Qing como las “reglas de Ricci”. Ya sea por motivos estratégicos o de otro tipo, la actitud que tomó el italiano durante su período en China básicamente era cortés, templada e igualitaria. El profundo respeto que mostró Matteo Ricci hacia el gobierno chino, a la cultura china y a los creyentes chinos correspondió con la doctrina católica que predicaba y le sirvió

para ganarse el cariño y la confianza de todo el pueblo chino.

Tras la caída de la dinastía Ming llegaron los manchúes y China una vez más cerró sus puertas al exterior. En consecuencia, la ciencia occidental también fue abandonada. Las obras maestras occidentales como *Los elementos* solamente se convirtieron en las aficiones exclusivas de los emperadores Kangxi, Yongzheng (1678-1735) y Qianlong (1711-1799). Además, para poder sobrevivir la ciencia occidental tuvo que adaptarse a la sociedad china de aquel entonces. A finales de la dinastía Qing, en 1905, se abolió el sistema de exámenes *kējǔ* (科 举) – vigente desde el año 606- y las enseñanzas pasaron a impartirse en las escuelas, donde también se instituyó la geometría, casi 300 años después de que Xu Guangqi y Matteo Ricci tradujeran y publicaran en chino la famosa obra de Euclides.

Sin embargo, en aquel momento, el imperio Qing ya no tenía la capacidad y la fuerza que poseía la dinastía Ming. Por lo que la ciencia y la cultura occidental perdieron el porte majestuoso y la tolerancia de la que gozó durante la época de Xu Guangqi. Así, se limitaban a plantear eslóganes como “Aprender de los técnicos extranjeros para resistir su invasión” o “Los conocimientos chinos como principio y los occidentales como usos”. Esto hizo que la corte Qing perdiera la valentía y la determinación que tenían los gobernantes de la dinastía Ming. Ya no se trataba de una cuestión de sinceridad o modestia, sino de conciencia culpable y desasosiego.

Por eso, consideramos al contacto entre Matteo Ricci y Xu Guangqi como el primer encuentro sincero de la cultura oriental y occidental. Aunque ese primer acercamiento tuvo lugar realmente en Nanjing y prosiguió en Beijing –donde el jesuita italiano fue enterrado y con él toda su obra y logros-, en la calle Xujiahui de Shanghai sobrevive esa mezcla de cultura entre Oriente y Occidente de una forma pacífica y natural, apoyada y edificada por los descendientes de Xu. Ahora, la majestuosa iglesia católica, los creyentes de nacionalidad china y el barrio francés emulan un riachuelo de cultura mixta que ha perdurado hasta nuestros días. ■

离开民族历史的辉煌，也就无所谓今天的辉煌了

采访孔子的嫡传75代长孙孔祥楷先生

■ 圣彼得堡大学孔子学院副院长 罗季奥诺夫



记者问：请问孔先生，目前世界上有多少孔子后代？

孔祥楷答：这个问题难于回答。谁也说不清目前世界上到底有多少孔子后代。有人说估计四百多万。依据呢？没有依据。这个问题没有人能回答。

记者问：你作为孔子的嫡传75代长孙，有什么样的使命感？

孔祥楷答：没有人赋予我什么“使命”。但作为孔子的后代，应该对自己有一种要求。

孔子思想是中华民族传统思想中的瑰宝。孔夫子的思想、学说，一直溶融于人和由人组成的社会之中，中国人都有责任传承。

中国历史上有过两次显著的反孔运动，但都没有将孔子打倒。要是一打就倒的话，孔子就不是孔子了。有良知的中国人喜欢孔子，一代一代传承着孔子的思想。正是由于这种传承，孔子思想深深影响着孔子身后的世界。

记者问：每年9月28日，即圣人诞生的这一天，孔氏南宗家庙举行很有规模的祭祀活动。您觉得，这个典礼有什么意义？

孔祥楷答：每年这一天，中国所有孔庙都在祭孔。不管怎么说，中国这位伟人，是真的“人”，不是编造出来的。不像他同时代的伟人，在实际生活中，作为真“人”的一生过程清楚吗？其实已经神话化了。

中国人在每年这一天纪念孔子，

只是一种形式而已。这也是我刚才说的弘扬和传承的一种方式，仅仅是一种方式。若每年靠祭祀活动，就能弘扬孔子思想，这也太容易了。半天、一天、一周，总不会一个月吧，一年还有那么长的时间。我们要用举行祭祀大典的这个精神，在中国大地上弘扬，比一天的祭祀更重要。我们的传承工作千万不要停留在这一天，否则，这一思想就会变成一种摆设。我想，祭孔典礼的意义也就在这里。

■ 纪念孔子诞辰 2562 年仪式中的一幕。
Momento de la ceremonia del 2562 aniversario de Confucio.



今天，孔夫子逐渐恢复了他应有的地位。客观地评价孔夫子，他的学说，他的思想，影响了中国社会二千余年，生辰祭祀也罢，平时弘扬也罢，这一切都是我们应该做的事情。

记者问：您觉得，衢州孔氏南宗家庙应该在社会生活中起到什么作用？

孔祥楷答：这个问题与上面那个问题差不了多少。

一个历史悠久、文化积淀深厚的伟大民族，必定有这个民族的伟大的思想家。中国泱泱五千年历史，所有中华儿女都为之自豪。孔夫子是中华民族文化思想的代表。经济与文化两者是脱离不开的。没有文化的经济是一种野蛮经济，无法持续发展。弘扬孔夫子有序社会、和谐社会的思想，是每个时代中国人的本分。一位伟人曾经说过，从孔夫子到孙中山，都要好好地总结。离开民族历史的辉煌，也就无所谓今天的辉煌了。

欢迎俄罗斯的朋友们有机会到衢州来看看，感谢您的采访。■

“Ignorando la gloria del pasado, nos alejamos de la gloria del presente”

Entrevista a Kong Xiangkai, descendiente de la 75 generación de Confucio

■ A. A. Rodionov Instituto Confucio de la Universidad de San Petersburgo (Rusia)

En 1944, Kong Xiangkai se convirtió en el nuevo patriarca de la rama sur de la familia de Confucio residente en Nanzong (Quzhou, provincia de Zhejiang), heredando al mismo tiempo una tarea exclusiva dedicada al culto del Gran Sabio y Maestro. Tras la fundación de la República Popular China en 1949, Kong abandonó su pueblo y

estudió ingeniería. A principios de 1990, se convirtió en el vicerrector del Instituto de Oro de Shenyang (provincia de Liaoning). En 1993, tras la petición del ayuntamiento de Quzhou, Kong Xiangkai regresó definitivamente a su pueblo, donde desempeñó el cargo de asistente del alcalde y vicepresidente de la oficina local del Partido Comunista de China.



■ 孔祥楷虔诚祭拜先祖。Kong Xiangkai rinde pleitesía a su antepasado.

Esto le permitió comenzar el proyecto de rehabilitación del Templo Sur de Confucio y el renacimiento del confucianismo en la cultura regional. Hoy en día, con más de 70 años de edad, preside con toda su energía las ceremonias anuales que se celebran en veneración a su afamado antepasado, y es muy querido por todo su pueblo.

—¿Sabría decirme el número aproximado de descendientes de Confucio que existe en la actualidad?

—Esa pregunta no es nada fácil de responder, pues nadie está realmente capacitado para establecer el número, ni si quiera aproximado, de los actuales descendientes de Confucio repartidos por todo el mundo. Algunos investigadores estiman la cifra en unos cuatro millones de sucesores. Aunque ya le digo que nadie puede responder esta pregunta a ciencia cierta..

—¿Me podría explicar qué tipo de misión tiene usted como primer descendiente directo de la 75 generación de Confucio que es?

—En realidad, nadie me asigna una

“misión” concreta. Sin embargo, ser un descendiente directo de Confucio, supone una exigencia en sí misma. El pensamiento de Confucio es la joya del pensamiento tradicional chino. Las ideas y las teorías de Confucio se han ido asimilando en la sociedad, y todos los chinos tienen la responsabilidad de transmitirla. En la historia de China, hubo dos movimientos en contra del maestro y pensador Confucio, aunque nunca acabaron con su figura. Si lo hubieran destruido, Confucio hubiera dejado de ser Confucio. A los chinos de moral recta les ha entusiasmado desde siempre Confucio, y han sido ellos los que han transmitido su pensamiento generación tras generación. Fruto de esta transmisión, ha sido el gran impacto del confucianismo en todo el mundo.

—Cada 28 de septiembre, día del nacimiento de Confucio, se realiza en el Templo Sur de Nanzong una gran celebración para festejar dicha efemérides. ¿Qué significado tiene esta ceremonia para usted?

—Todos los templos de Confucio

repartidos por China celebran ese día con especial esmero, pues se trata de un personaje real que vivió en nuestro país hace más de dos mil quinientos años, a diferencia de otros personajes protagonistas de mitos o leyendas chinas. Para los chinos, la conmemoración de la fecha de su nacimiento supone un ritual, un modo de transmitir su pensamiento, de promover una tradición muy nuestra. Así, usamos el espíritu de esta ceremonia de veneración para promover el confucianismo en China, esto es mucho más importante que la propia celebración en sí. Nuestro trabajo de transmisión no puede concluir ese día, si no este pensamiento se convierte en un simple decorado. Ese es el auténtico significado de esta festividad. Hoy, Confucio ha vuelto gradualmente al lugar que le corresponde. Evaluamos a Confucio objetivamente, y su doctrina y pensamiento influyen todavía en la sociedad china, lo que asegura su perdurabilidad.

—¿Qué piensa de la función que tiene el Templo Sur de Nanzong en la vida social de la ciudad de Quzhou?

—En cierto modo, esta pregunta es similar a la anterior. Una gran nación con larga historia y profunda cultura tiene que tener grandes pensadores. La historia de China tiene cinco mil años y todos los chinos se sienten orgullosos de ello. Confucio es un representante del pensamiento y la cultura de China. La economía y la cultura no se pueden separar. La economía sin cultura es brutal y no se puede sostener así su desarrollo. Promover Confucio ayuda a ordenar la sociedad y la idea de la armonía social, es una misión para los chinos en cualquier época. Una gran persona dijo en una ocasión que el pensamiento de Confucio y de Sun Zhongshan debe ser asimilado. Si ignoramos la gloria del pasado, nos alejaremos de la gloria del presente. ■



守护良犬：中国沙皮狗

Sharpei, el arrugado guardián chino

■ Lilia Giovanno 瓦伦西亚大学传播系学生 Estudiante de comunicación audiovisual en la Universidad de Valencia

大家一定都认识或者见过漂亮而满身皱褶的沙皮犬。它们的身影常出现在明信片、电视连续剧、广告等地方。但是很多人并不知道这一犬种事实上来自于中国，它的中文名字叫“沙皮狗”，意思是毛皮粗糙如沙的狗，当然是因为这一特别犬种的皮毛质地如沙漠中的沙丘。

事实上，沙皮狗原来常被用来看守墓冢和陵园，也被用作护卫犬，到后来才被当作宠物。沙皮狗经过漫长的等待才被公认为是一种具有特殊体征的犬种，甚至直到今天还有些沙皮狗的饲养者不得不努力保存这一犬种，因为它们曾经濒临绝迹。

沙皮犬的来历

沙皮狗的起源可追溯到汉朝（公元前206年—公元220年），因此它可以算是世界上最古老的犬种之一。由于沙皮狗的守护特性，当时它被用来看守宫廷

和墓地。古时候的人们也很珍视沙皮犬，常常摹仿它的各种形象制成艺术品，在后世的考古挖掘中曾有此类发现。事实上，曾经出土过一座沙皮狗的雕塑，它被命名为“守墓犬”，现收藏于美国加州旧金山亚洲艺术博物馆内，这是沙皮狗起源的一个证据。

而当时的农民们曾用沙皮狗来猎杀野猪、看护家园或者看守羊群。

随着时间的流逝，虽然沙皮狗从未改变其忠诚守护者的特性，但是人们的做法却发生了改变。值得一提的是，由于沙皮犬有着粗厚的皮毛、短小的耳朵、象征着勇气的向上卷起的尾巴，以及强大的力量，中国的贵族阶层训练它们成为打斗犬。

由于沙皮犬的数量在中国急剧下降，上世纪60年代，作为商人和沙皮狗饲养者的罗锡壕先生决定投入全部的时间和精力来拯救这一独特的犬种。于是他向美

国一家关注犬类问题的刊物——《Dogs》杂志求助。

罗先生给杂志的编辑写信强调了沙皮狗的特别之处，同时希望他们伸出援手帮助这一犬种脱离绝境。信件被刊登后，成千上万的读者对此热烈反响，与此同时罗锡壕先生也着手把一些沙皮狗种犬带到了美国。

沙皮犬来到美国后，厄内斯特·阿尔布莱特爵士通过电台、报纸和电视有效策划了全国性的宣传活动，目的是向美国社会介绍这一有着皱皮蓝舌的稀有犬种。

从那时起，沙皮狗开始迅速繁衍。1974年，一个养殖计划启动，同时首个美国的中国沙皮狗俱乐部成立。1980年沙皮狗作为世界最珍稀和昂贵的犬种被列入了“吉尼斯世界纪录大全”¹。然而，直到1992年，美国犬业俱乐部（AKC）²才正式承认沙皮狗是具有特定血统的犬

1. 英文原名为 Guinness World Records，该书每年出版一次以记载世界各地、各个领域内由人类或由动物创造的世界纪录。

2. 英文原名为 El American Kennel Club，是美国的一个养犬协会，位于北卡罗来纳州，协会颁布了自己的犬类鉴定标准，与世界犬业联盟的不同，并将现存各个品种的犬类登记在册。此外也在美国国内举办犬类展览和犬类比赛。

3. 世界犬业联盟的总部在比利时，有84个会员国，它的职能是指导和推动世界范围内的犬类比赛，并制定犬类鉴定标准。

类。此后，很多沙皮犬在美国养狗俱乐部组织的犬类比赛中获得冠军，并正在继续创造优异的成绩。

目前，在犬类展览及世界犬类锦标赛上，我们可以同时看到“中国沙皮犬”和“美国沙皮犬”。它们之间的唯一区别是“美国沙皮犬”的皮毛较厚重，身体比较粗壮，鼻子比较厚，皮毛的皱褶较为明显。但是两种狗同样名贵，也均被世界犬业联盟（FCI）³ 认可，并为它们颁发了相应的参加世界犬种冠军展（CACIB）的资格证书，而这对犬类而言是无上的荣誉。

沙皮狗的习性：真正的朋友

沙皮狗确实曾在其原产地被当作“斗狗”，但是值得注意的是，事实上沙皮狗需要经过很多训练，甚至需要靠兴奋剂才能进入打斗的状态。因为这一犬类生性友好、温顺、与人亲近，因此当它们在替主人看家护院、驱除不速之客时，比在打斗时快乐得多。

沙皮狗也十分聪明，它凹陷的小眼睛明显透着机智。据说，由于它和人类共同生存了这么长时间后，甚至能猜测出人的行动意图。比如，一只两个月大的幼年沙皮狗在刚来到主人家时，就能确切知道什么是允许做的和什么是不允许做的。

但是，沙皮狗与如德国牧羊犬等其它品种的高智商犬类还有所区别，因为它有特殊的智慧。沙皮狗总是知道并能感觉出它在主人家的地位。如果它被买来只是作为一种炫耀，那么它能感觉出来，于是它不会对主人表现出温柔和忠诚。从这个意义上讲，沙皮狗并不在意食物是否美味，床垫是否舒服，散步的距离是否够长，它在意的是主人是否真正需要它。然而，如果一条沙皮狗感觉到被宠爱、被看重、被当作家庭的一员，最重要的是它的个性受到尊重时，那么它就会成为不可多得的忠诚伴侣。事实上，它也被认为是主人的“狗镜子”，因

为主人的行为和对待它的方式都会一一在它身上体现。

由于沙皮狗原先被当作守护犬，所以它们对陌生的事物常常非常警惕。因此，沙皮狗的主人们必须把他的朋友和家人介绍给自己的沙皮狗认识，从而让它们能迅速识别谁是熟人，谁是陌生人。

沙皮狗也是十分爱干净的犬类，甚至会挑剔和担心卫生情况。它们不喜欢在下雨或天气不好的时候外出散步，也不喜欢走在泥土路上，而会移步寻找清静的道路。

如今在中国，人们越来越喜欢宠物的陪伴，所以沙皮狗的数量也增加了。沙皮狗不仅被当作有治疗功能的犬种，也因为其特殊的气质和强大的能量而受到人们的珍视。沙皮狗非常安静，身体也非常健康，因此对于容易紧张、患有高血压、偏头痛的人们而言，它们是理想的伴侣犬。

但是最重要的是，沙皮狗是十分可靠而忠诚于主人的犬类。如果它被主人宠爱和尊重，那么它几乎不可能背叛主人。

总而言之，目前沙皮狗越来越成为人们关注的焦点，媒体、犬类锦标赛及犬类展览中不乏它们的身影，在街上也常见它们和主人一起散步。它们已经不再是满身皱褶、濒临绝迹的“稀有狗种”，它们以漂亮的外形和突出的智慧征服了无数人的心，获得了人们的宠爱。

Sin lugar a dudas, todos conocemos o hemos visto alguna vez a los preciosos perros arrugados de la raza sharpei. Aparecen en postales, en series de televisión, en películas, en anuncios, etc., pero lo que muchos no saben es que esta raza, en realidad, proviene de China. En idioma chino se pronuncia *shāpí gǒu* (沙皮狗) y significa literalmente “perro de piel de arena” haciendo referencia, seguramente, al característico pelaje de esta peculiar raza canina similar a las dunas de arena del desierto.

En realidad, desde sus orígenes, los sharpei servían como perros de guardia de tumbas y mausoleos, así como de defensa, y solo posteriormente fueron considerados propiamente como mascotas. De hecho, los sharpei han tenido que pasar por un camino muy largo para ser considerados como una raza con rasgos propios, y hasta hoy en día algunos criadores tienen que luchar para mantener su conservación, pues se le ha llegado a considerar como una raza en extinción.

Historia de una raza maravillosa

El origen del sharpei se remonta hasta la dinastía Han (206 a.C - 220 d.C.), lo que convierte a esta raza en una de las más antiguas del mundo. En aquel entonces y debido a su carácter defensivo, el sharpei servía de guardián de los palacios y de las tumbas. Se consideraba un perro muy apreciado, y a menudo reproducido en diferentes tipos de imágenes, que posteriormente se encontraron en excavaciones arqueológicas de la época. De hecho, la prueba de ello es una de las estatuas de un perro arrugado llamado “perro de tumbas”, que se conserva en el Museo de Arte Asiático de San Francisco, (California, Estados Unidos).

Los campesinos de la época, por su parte, utilizaban el sharpei como perro de caza de jabalíes, perro de guardia y también como perro pastor para custodiar el rebaño.

Los años pasaban, y el sharpei seguía siendo un servidor fiel de su amo, pero con el tiempo algunas prácticas cambiaron. Es destacable el hecho de que la nobleza china utilizó los sharpei como perros de pelea por su gruesa piel, sus orejas cortas, por su cola enroscada que simbolizaba valentía y por su fuerza, pero también es cierto que esta práctica cruel se eliminó con la revolución comunista, época durante la cual esta raza casi desapareció debido a la cambiante situación política de aquellos tiempos.

El número de ejemplares de sharpei en China descendió de forma dramática, hasta que en la década de los 60 del siglo pasado, Matgo Law, hombre de negocios y criador de sharpeis, decidió dedicar su tiempo y esfuerzos a salvar esta distintiva raza. Para ello, pidió ayuda a la revista estadounidense



Dogs dedicada a los temas perrunos.

El criador escribió una carta a la editora de la revista destacando las peculiaridades de los sharpeis y pidiendo ayuda para salvarla de su irremediable extinción. La carta publicada conmovió a miles de lectores y fue entonces cuando Matgo Law llevo algunos ejemplares de sharpei a Estados Unidos.

Una vez allí, Sir Ernest Albright desarrolló una eficaz campaña publicitaria nacional en radio, prensa y televisión con el fin de presentar a la sociedad norteamericana esta original raza de piel arrugada y lengua azul.

A partir de allí, la historia de los sharpei evolucionó muy rápido. En 1974 se inició un programa de crianza y se inauguró el primer Club Americano del Sharpei Chino, y en 1980 el sharpei entró en el *Libro Guinness de los Récords*¹ como el perro más raro y caro del mundo. Sin embargo, no fue hasta 1992 cuando el club canino estadounidense llamado American Kennel Club (AKC)² reconoció oficialmente a los sharpei como raza con pedigrí propio y definido. Desde entonces, muchos sharpeis han ganado campeonatos de la AKC y lo siguen haciendo.

Actualmente, en las exposiciones y campeonatos mundiales podemos ver tanto sharpeis del tipo oriental (vulgarmente llamados “sharpei chino”) y occidentales

(denominados “sharpei americano”). Básicamente la única diferencia es que el occidental tiene mucho más pelaje que el oriental, es más pesado, tiene un hocico más grueso y las arrugas más marcadas, pero ambos tipos son igualmente apreciados y reconocidos oficialmente por la Federación Canina Internacional (FCI)³, organismo que les ha emitido el correspondiente y prestigioso Certificado de Aptitud para el Campeonato Internacional de Belleza (CACIB).

El carácter del sharpei: un verdadero amigo

Es cierto que en sus orígenes el sharpei se utilizaba como perro de pelea, pero hay que destacar que en realidad se necesitaba mucho entrenamiento y hasta la ayuda de estimulantes para convencerlo a que combatiera. Y es que se trata de un perro amistoso, muy cariñoso y amable, que se siente mucho más feliz protegiendo la casa de su amo de los posibles intrusos que peleando con otros perros.

Se trata de un animal muy inteligente, algo que se puede apreciar sólo con mirar sus pequeños ojos hundidos. Se dice que ha convivido tantos años con el hombre que su pensamiento va cuatro pasos por delante de éste. Incluso un cachorro de dos meses, en sus primeros momentos en su nuevo hogar, sabe con seguridad qué es lo que se le permite y qué no.

Pero lo que distingue a esta raza de otros perros inteligentes como, por ejemplo, los pastores alemanes, es que tienen una peculiar sabiduría. El sharpei siempre sabe y siente qué lugar ocupa en la familia; si el perro fue adquirido como si de un objeto del que presumir se tratara, él lo sentirá y no ofrecerá a su amo ni cariño ni lealtad. Y en este sentido, al sharpei no le importa ni un buen pienso, ni un colchón cómodo ni paseos largos, pues siempre siente cuando su amo le considera innecesario. Sin embargo,

si el sharpei siente que es querido, valorado, que es parte de la familia, y lo más importante, que su personalidad es respetada, será un amigo tan leal como ningún otro. No en vano es también conocido como “perro espejo”, ya que refleja el comportamiento y el trato de su amo hacia él.

Los sharpeis a menudo sospechan de los extraños, debido a su origen como perro guardián. Es por ello que los amos tienen que presentarle al perro sus amigos y familiares, de este modo, aprenderá a reconocerlos muy rápidamente y a distinguir los suyos de los extraños.

Es una raza muy limpia e incluso remilgada y aprensiva. No le gusta ir de paseo cuando hace mal tiempo o llueve, ni mancharse de barro, en este caso siempre busca el terreno más limpio por donde pasar.

Hoy en día, en China, donde ha aumentado el número de ejemplares gracias al mayor interés por los animales de compañía, el sharpei está considerado también como una raza curativa y son apreciados además por su extraordinaria aura y su buena energía. Estos perros son muy tranquilos y gozan normalmente de una buena salud, y es por ello que se recomiendan como perros de compañía a las personas nerviosas, con problemas de tensión arterial o que padecen migrañas.

Pero lo más importante de todo, es que el sharpei es un perro muy fiable y dedicado a su familia. Uno de estos ejemplares realmente querido y respetado jamás traicionará a su amo.

En resumen, podemos decir que actualmente el sharpei es una raza en auge que cada vez se ve más tanto en los medios de comunicación y en los campeonatos y exposiciones, como paseando por las calles con sus amos. Ha dejado de ser el “perro raro” lleno de arrugas en peligro de extinción para convertirse en un animal adorable y popular que ha conquistado muchísimos corazones con su gran belleza e inteligencia. ■

1. El *Libro Guinness de los Récords* (*Guinness World Records* en su título original) publica anualmente los logros, hazañas y otras características tanto logrados por el ser humano como por el reino animal.

2. El American Kennel Club (AKC), con sede en Raleigh (Carolina del Norte), es una asociación canina estadounidense que emite sus propias reglas de crianza de perros diferentes a las de la Federación Canina Internacional (FCI) y registra el pedigrí de todas las razas caninas existentes. Además, organiza certámenes nacionales de exhibición y competiciones caninas.

3. La Federación Canina Internacional (FCI) –también llamada Federación Cinológica Internacional–, con sede en Thuin (Bélgica) y con 84 países miembros, es el organismo encargado de regir y fomentar la canofilia en todo el mundo, además de establecer las normas de cría de perros y las características a cumplir en los pedigrís de cada uno.



■ 汉语俱乐部活动中为学生们介绍网络信息交流方式。Clase impartida durante el curso de tecnologías de información y comunicación.

宅在家里学汉语

El Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás realiza un Club Chino sobre Tecnologías de la Información y Comunicación

■ 王小溪 智利圣托马斯大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás

如何在电脑中输入汉语？如何联系在中国的朋友？中国人平时使用什么社交网络？如何在家里提高汉语发音和汉字书写水平？事实上，外国的很多汉语学习者都存在着类似这样的疑惑。可如今这些问题，却都在智利圣托马斯大学孔子学院举行的“宅在家里学汉语——汉语俱乐部系列活动”中得到了圆满解答。

2011年9月7日和10日，智利圣托马斯大学孔子学院举办了以网络信息交流为主题的汉语俱乐部活动。来自圣托马斯大学孔子学院的汉语志愿者教师和孔子学院中级班学生 Pablo

Ampuero，给活动参与者们展示介绍了当今中国的网络信息交流方式，如即时通信工具QQ。众所周知，就像西方人使用 Messenger 或 Google Talk 一样，QQ 已成为一个出色的大众信息交流工具。通过它可以近距离了解中国，接触中国，结交中国朋友，当然也会给与中国的经贸往来和联系带来极大的方便。活动主办者还向大家推荐了一些可以在家中学习汉语的网站，介绍了这些网站的特点、使用方法和技巧。例如，帮助练习听力、阅读和认识汉字的网站 (www.pinyinpractice.com)，在线翻译的网站 (www.nciku.com)，孔子学院总部和

国家汉办下属的大型互动学习平台——网络孔子学院 (www.chinese.cn) 等。

本次汉语俱乐部活动吸引了许多汉语学习者及周边市民，活动在讲解、展示和互动提问中结束，大家对讲座内容表现出浓厚的兴趣。据悉，今后该院还会开展更多类似的活动，帮助学习者更好地利用便捷高效的网络资源，随时随地提高汉语水平。■

Dar a conocer importantes herramientas de comunicación que permitirán a los estudiantes de chino mandarín mejorar el estudio del idioma y estar a la vanguardia

en relación a las comunicaciones fue la temática abordada en el Club Chino que se realizó en dos ocasiones en el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile (IC UST)

¿Cómo puedo escribir en chino en mi computadora? ¿Cómo puedo contactar con mis amigos chinos en China? ¿Cuáles son las redes sociales más utilizadas allí? ¿Cómo puedo mejorar mi pronunciación y la escritura de mis caracteres desde casa? Estas son algunas de las inquietudes que fueron respondidas en la nueva versión del tradicional Club Chino que realiza quincenalmente el Instituto Confucio de la Universidad

Santo Tomás de Chile.

En esta ocasión, Wang Xiaoxi, profesora del IC UST, y Pablo Ampuero, alumno del instituto y licenciado en Historia y Ciencias Políticas de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV), entregaron a los estudiantes las claves para estar al tanto con las tecnologías de información y comunicación que se utilizan actualmente en China, como por ejemplo, la plataforma de mensajería instantánea “QQ”, tan popular como Messenger o Google Talk en Occidente. Esta es, sin duda, una excelente herramienta para conocer más de acerca China, contacta

con amigos y familiares chinos, hacer nuevas amistades e incluso negocios con personas del país asiático.

En la charla, se dio a conocer también información virtual para mejorar el estudio de este milenar lenguaje desde sus hogares, como por ejemplo, sitios web con ejercicios para practicar la audición, la lectura y el reconocimiento de los caracteres, entre ellos tenemos www.pinyinpractice.com; o traductores de calidad como www.nciku.com, y portales interactivos de autoaprendizaje como www.chinese.cn, dependiente de la Oficina Central del Instituto Confucio en China (Hanban). ■

智利维尼德尔玛市中国文化周活动圆满落幕

Clausurada con gran éxito de participación la Semana de la Cultura China en Viña del Mar de Chile

■ 何翔宏 智利圣托马斯大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás

由智利圣托马斯大学孔子学院、智利维尼德尔玛市文化厅联合举办的“中国文化周暨庆祝中华人民共和国成立62周年”活动于当地时间2011年10月21日晚圆满落幕。在为期一周的文化周里，共举办了20余场中国文化艺术展演活动。本次活动表演场面大、演员水平高、参与者众多、活动持续时间长、媒体曝光率高，在当地掀起了一股强劲的“中国风”。

维尼德尔玛市市长 Alcaldesa Virginia Reginato 女士，中国驻智利大使馆文化参赞李保章先生，圣托马斯大学校长 José Weinborn 以及当地学术界、政治界和企业界的精英人

士应邀出席了18日的文化周开幕式。

开幕式上，市长 Alcaldesa Virginia Reginato 女士亲自给智利圣托马斯大学孔子学院颁发了荣誉奖章，肯定和褒奖了该院在传播中国语言和文化、促进维市多元文化发展方面所做出的杰出贡献。

“智利中华振兴鼓队”用来自中国山西临汾的威风锣鼓奏响了本次文化周的序曲。这一支由旅智华人华侨组成的艺术团体中很多是来自首都圣地亚哥的华人企业家和商人。他们高举中智两国国旗，身着表演服，动作有力，威武雄壮，展示了当代中国的精神风貌。

来自北京体育大学的庄永昌老师现场教授了中国传统的导引术。导引术

是中国古代一种通过锻炼形体、调节呼吸来达到修炼目的的养生术。庄老师的讲座深入浅出，参与者对这种来自东方的古老健身方法表现出浓厚的兴趣。

本次中国文化周内容包括中国民间故事表演、书法课、剪纸课、传统游戏活动、太极武术课、汉语入门课、舞蹈和音乐表演、中国茶艺表演、中国高清电影日、中国风筝展、中国传统服饰展以及各种学术讲座等等。形式丰富的文化活动和精彩的文艺表演展示了多姿多彩的中国文化，数以千计的当地民众前来参观，并亲身参与体验中国文化的神奇魅力。



■ 文化周活动开幕式。
Momento de la inauguración de la Semana Cultural.

本次中国文化周活动得到了各界的大力支持，维市政府提供市大剧院、艺术电影院和位于市中心的 Francisco Vergara 广场作为活动场所。旅智华人华侨则倾情表演、无私支持，充分表现了他们对祖国的拳拳赤子心。参与活动的一位当地华人表示，这样大型的文化盛事，不仅集中展示了中华文明的魅力，让智利人民更加了解中国、喜爱中国，也凝聚了当地华人华侨的心。

据悉，本次文化周开幕以来，陆续接到维市市长、中国驻智利大使馆等方面的祝贺函。他们高度评价了此次“中国文化周”举办的重要意义，对活动的组织宣传、展示的艺术水平以及所带来的积极影响给予了充分肯定。■

El pasado 21 de octubre se clausuró con gran éxito de participación y asistencia la Semana de la Cultura China y se conmemoró el LXII Aniversario de la Fundación de la República Popular China, actos todos ellos organizados por el Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, junto

a la Municipalidad de Viña del Mar y el inestimable apoyo de la Embajada China en Chile. La celebración empezó el 17 de octubre en el Teatro Municipal de la ciudad de Viña del Mar. Durante esa semana se llevó a cabo en total más de una veintena de actividades relacionadas todas ellas con las artes culturales chinas. Las características principales de esta celebración fueron su gran puesta en escena, el alto nivel interpretativo de los actores, el gran número de participantes, la larga duración y la alta exposición a los medios, lo que motivó un gran interés por parte de los asistentes hacia todo lo relacionado con el país asiático.

Virginia Reginato, alcaldesa de Viña del Mar; Li Baozhang, consejero cultural de la Embajada de China en Chile; José Weinborn del Villar, rector de la Universidad de Santo Tomás; y diversos miembros destacados de la vida cultural y académica local, la política y los negocios asistieron a la ceremonia de apertura que tuvo lugar el 18 de octubre pasado.

En dicho acto, Virginia Reginato, entregó la Medalla de Honor al Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, y afirmó y elogió su contribución sobresaliente al desarrollo del idioma y la cultura china, además de

promover la vida cultural en la ciudad de Viña del Mar.

El grupo de tambores chinos organizado por aficionados asiáticos afincados en Chile encabezó la inauguración con el sonido de sus gongs y timbales procedentes de Linfen (provincia de Shanxi). Este grupo, engalanado con trajes típicos y portando las banderas de China y Chile, está compuesto principalmente por empresarios y comerciantes chinos instalados en el país andino.

Zhuang Yongchang, profesor de la Universidad de Deportes de Beijing, realizó una exhibición de *dǎoyīn* (导引 o camino del equilibrio y la energía). La práctica de esta técnica destinada a incrementar la salud y la forma física fue el precursor real del *qìgōng* (气功), método de concentración mental, terapia de respiración y cultivo espiritual. El profesor Zhuang explicó las teorías profundas en un lenguaje sencillo, por lo que los participantes mostraron su alto interés en este método antiguo de cuidar la salud.

El contenido de la Semana de la Cultura China incluyó la narración de cuentos infantiles de la tradición china, talleres de caligrafía, de papel recortado, de juegos tradicionales chinos, de *tàijíquán* (太极拳) y de artes marciales,



además de clases introductorias de chino básico, danza y música, la ceremonia del té, un ciclo de cine chino, una exposición de cometas chinas y otra de trajes tradicionales, así como varias charlas académicas. Todos estos actos recibieron la visita de miles de asistentes que pudieron experimentar en primera persona el encanto mágico de la cultura china.

La Semana de la Cultura China logró un gran apoyo de todos los ámbitos. Así, el ayuntamiento de la ciudad de Viña del Mar ofreció el Teatro Municipal, el Cine Arte y la plaza céntrica Francisco Vergara como sedes para la celebración de las actividades. Los chinos residentes en Chile mostraron también su apoyo desinteresado y admiraron todas las actuaciones, auténtica expresión artística y cultural de su lejana patria. Un ciudadano chino local indicó que este tipo de acontecimientos culturales “no solo muestra a los chilenos el encanto de la civilización china, sino que también une los corazones de los chinos emigrados en Chile”.

Después de la apertura, tanto la alcaldesa de Viña del Mar como la Embajada de China en Chile elogiaron esta iniciativa cultural al suponer una promoción efectiva de la cultura china y afirmaron la influencia positiva de su organización, así como la promoción que constituyen estas actividades de gran nivel artístico. ■

圣托马斯大学孔子学院喜庆中秋佳节

El Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás celebra en familia la Festividad de Medio Otoño

■ 圣托马斯大学孔子学院

Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás

2011年9月中旬，智利圣托马斯大学孔子学院“汉语俱乐部”活动在热烈欢快的气氛中又一次拉开了序幕，此次活动的主题是庆祝中国传统节日——中秋节。庆祝活动包括舞蹈、中国民乐、讲故事和功夫表演等环节。

由圣托马斯大学孔子学院组织的这次庆中秋活动为所有参与者提供了一次独特的文化体验，也给他们留下了难以忘怀的印象。

“汉语俱乐部”由汉语为母语的教师参与指导，活动中学习汉语的学生从孩童到成人齐聚一堂，互相交流所学的中国文化，抓紧机会练习汉语，熟悉中国的传统习俗，还一同品尝各种典型的节令美食。

此次活动中，观众们聆听了关于

中秋节的故事，观看了两名中国姑娘的舞蹈表演——“桃夭”，欣赏了用中国民族乐器琵琶（源自秦朝的四弦弹拨乐器）演奏的动人乐曲，中国武术家的精彩表演也令观众眼界大开。

节目结束后，所有观众兴致勃勃地品尝了中秋美食——月饼，并与在场的汉语老师及艺术家们愉快交流。■

Con gran alegría y entusiasmo el Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás de Chile celebró una nueva versión del Club Chino, que en esta ocasión estuvo dedicado al Festival de Medio Otoño, actividad que integró danzas y música tradicional china, cuenta cuentos y una exhibición de kung-fu.



■ 丰富的中秋庆祝活动。Diversas actividades realizadas durante la Festividad del Medio Otoño.



Todos los niños, jóvenes y adultos que participaron en la celebración de la festividad tradicional china del Medio Otoño o Festival de la Luna realizado por el Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile vivieron una experiencia única e inolvidable.

El Club Chino es un organismo en el que bajo la guía de profesoras nativas se reúnen adultos y niños para compartir diferentes aspectos de esta milenaria cultura, aprovechando para practicar algunas palabras en chino mandarín, y se reviven tradiciones e, incluso, se disfruta de productos típicos que acompañan cada festividad o actividad recreada.

En esta ocasión, los asistentes disfrutaron de la celebración del Festival de la Luna con las representaciones de cuentacuentos de esta festividad, de dos bailarinas chinas que interpretaron el *Tao Yao*, de un músico de *pípa* -instrumento musical de cuatro cuerdas representativo de la música asiática perteneciente a la dinastía Qin- y una muestra de kung-fu a cargo de un experimentado artista marcial chino.

Al finalizar la actividad, todos los participantes se reunieron alegremente para degustar los típicos pastelillos de la luna o *yuèbǐng* y compartir las experiencias de esta celebración con los artistas y profesoras nativas. ■

“武术之乡” 少林行

Un viaje a Shaolin: la cuna de las artes marciales chinas

■ 孙颖 周晓更 Sun Ying, Zhou Xiaogeng

赵君明个子不高，身材结实。见到我们后，他简单地打了个招呼，便一个箭步跳上车，身手敏捷。即使是像我们这样没有学过功夫的外行，也能够轻易感受到他的与众不同。一问，果然，他学习功夫已有17年。这时，我们才清楚地意识到，自己已经身处登封——少林寺的所在地。

少林寺建于北魏孝文帝时期（公元496年），因寺院坐落在茂密的少室山林中，故名少林寺。1982年，李连杰主演的电影《少林寺》在海内外引起轰动，将这座神秘的千年古刹从深山推向了世界，也将少林寺与中国功夫紧密地联系

在了一起。

许多人认识和喜爱中国功夫都是从这里开始的。“李连杰是我的偶像，我就是因为看了他的电影才开始慢慢接触中国功夫的。”赵君明说。和他一样，在很多人心里，少林寺已经成了中华武术的象征。

在登封，处处可以感受到洋溢着武术气息。街道两旁有不少卖武术服装和道具的小店，仿佛每个店主都能舞两下棍棒。“仅在登封市里就有大约五六十所武术学校。”赵君明说。而他，正是这里一所武校的教练。在他们学校，像

他一样的教练员有1000多人，学习武术的学生更是超过2万人。

在院刊编辑部的记者们驱车前往少林寺的途中，经常能看到武校的学生身穿统一的校服，在简陋的练功场上不停地重复着各种招式。学生们的皮肤被晒得黑红，汗珠顺着脸颊流下来，但他们个个表情坚毅，喊出的口号震耳欲聋。随着学生们的踢腿、腾跃，练功场上顿时扬起一阵尘土。

“每次我回家的时候，亲戚朋友都问我，你现在一个人是不是能打败好多人。”赵君明笑着说，“我说不是。其实学完武功后，我反而整个人都变得静下



■ 赵君明在习武。Zhao Junming practicando kungfu.

■ 虽然现在的少林寺一部分已经开放成为景区，但还是有不少僧人在寺中修行。A pesar de que una parte del Templo Shaolin se ha abierto al público como una zona turística, aun viven aquí muchos monjes aprendiendo y practicando el Budismo.

来，很讨厌打架。”在赵君明看来，在习武中修身养性才能使武功更加纯粹和精进。而这也体现了中国功夫一贯节制谦和、内敛含蓄的特点。

如今，少林寺每天都吸引着数以千计的中外游客，更有不少武术爱好者慕名来此学习功夫。赵君明说，让他高兴的是，现在他不仅有不少中国学生，更有越来越多的“洋徒弟”，他教过的外国学生大概能有七八百人。因此，现今赵君明每日的功课不仅是练习武术，还要学习英语：“我要让更多的朋友了解中国武术，爱上中国功夫。” ■

Zhao Junming es un joven no demasiado alto, pero con el cuerpo muy bien formado. Nada más cruzarse con nosotros, nos lanzó un saludo y luego saltó al interior del coche. Enseguida nos dimos cuenta de la singularidad que nos transmitía este simple salto sin necesitar tener un profundo conocimiento sobre el *gōngfu* (功夫) chino. Durante una breve conversación con él, nos enteramos de que el joven ya lleva 17 años practicando las artes marciales. De repente, nos dimos cuenta de que ya habíamos llegado a Dengfeng, donde se encuentra el famo-

so monasterio de Shaolin.

Este prestigioso templo se construyó en el año 496, época del emperador Xiaowen del la Dinastía Wei del Norte (386-534). La ubicación de este monasterio, en un bosque espeso de la montaña Shaoshi, le concede el nombre de Shaolin, teniendo en cuenta que *lín* (林) en chino significa “bosque”. Gracias a la película *El Templo de Shaolin*, filmada en el año 1982 por el director chino Zhang Xinyan y protagonizada por Jet Li, y a su enorme éxito, tanto en China como en el extranjero, este antiguo monasterio ha salido de su recinto aislado y su vida tranquila en las montañas para



pasar directamente a la escena mundial y, así mismo, dar a conocer globalmente las artes marciales chinas.

Efectivamente, es por esta película que la gente empezó a conocer y a enamorarse del kungfu chino. “Jet Li siempre ha sido mi ídolo y gracias a sus películas me he dedicado al estudio y perfeccionamiento de estas artes marciales”, nos dijo Zhao Junming durante nuestra visita al lugar. Para mucha gente, igual que para el joven Zhao, el Templo Shaolin se ha convertido en un monumento simbólico del “arte de la guerra” chino.

En Dengfeng, puedes sentir la existencia de las artes marciales en cada rincón de la ciudad. Se ven muchas

“Cada vez que regreso a mi pueblo natal, los amigos y parientes me preguntan si soy capaz de derrotar con mis propias manos a muchos enemigos”, nos contó Zhao sonriendo.

tiendas de trajes y accesorios de kungfu a los dos lados de las calles, de manera que parece que incluso sus dueños practican también este deporte. Según nos dijo Zhao, solamente en la ciudad de Dengfeng hay entre 50 y 60 escuelas de artes marciales y el mismo Zhao trabaja como monitor de un centro local. En la actualidad, en su escuela trabajan más de un millar de maestros y el número de alumnos supera los 20.000.

En el camino en coche hacia el Monasterio Shaolin, pudimos ver muchos alumnos practicando en los parques y en los patios de recreo de las escuelas. Bronceados por el sol y sudorosos, ejercitaban con tesón y esfuerzo al aire libre. Mientras practicaban cómo dar



■ 1. 《禅宗少林·音乐大典》通过实景舞台的艺术表现形式，阐释少林禅宗思想和中岳嵩山文化。A través de una expresión artística, el escenario de “El Zen-budista de Shaolin y la ceremonia musical” explica las ideas de Zen y la cultura del Monte Song (uno de los 5 montes sagrados de China). 2. 赵君明的宿舍墙上贴着少林八段锦中英文图解。En la pared del cuarto de Zhao Junming se encuentran las ilustraciones del Baduanjin (ocho piezas de brocado) con notas en chino e inglés. 3. 赵君明为他的“洋徒弟”讲解功夫。Zhao Junming enseñando Kungfu a sus estudiantes extranjeros. 4. 少林寺旁有不少武术学校，这里的学生每天都在练功场上练功。Al lado del Templo Shaolin, hay bastantes escuelas de las artes marciales y los estudiantes de aquí practican todos los días en el patio de la escuela. 5. 以武修禅，禅武合一，少林武功的特色。Una característica del arte marcial de Shaolin es aprender y practicar el Zen a través de Kungfu, y la incorporación del Zen a la práctica de Kungfu.



patadas y realizaban grandes saltos, se levantaban inmensas nubes de polvo.

“Cada vez que regreso a mi pueblo natal, los amigos y parientes me preguntan si soy capaz de derrotar con mis propias manos a muchos enemigos”, nos contó Zhao sonriendo, “siempre lo niego porque, en realidad, desde que practico artes marciales me he convertido en una persona más tranquila en todos los aspectos y no me gusta nada pelear”. Para él, solo cultivando la mente y fortaleciendo el carácter puede uno mejorar en sus habilidades. Estas exigencias también constituyen un buen reflejo de lo que deben ser las artes marciales chinas: templanza, moderación y discreción.

En la actualidad el Monasterio Shaolin atrae todos los días a miles de visitantes nacionales y extranjeros. Algunos de ellos son amantes del kungfu y llegan hasta aquí para entrenar y estudiar nuevas técnicas. Zhao nos comentó que está contento de tener cada vez más a un número mayor de extranjeros entre sus estudiantes. Hasta el momento, ha enseñado kungfu a cerca de 800 extranjeros, así que ahora no sólo debe esforzarse por practicar kungfu todos los días, sino que también debe estudiar y mejorar su inglés. “Deseo ayudar a muchos amigos extranjeros a aprender sobre las artes marciales y a que se enamoren de ellas”, concluyó Zhou contento. ■



■ 位于上海老城区的著名景点豫园。El Jardín Yu se encuentra en el barrio más viejo y tradicional de Shanghai.

大上海的旧梦新生

EL SUEÑO AÑEJO Y LA NUEVA VIDA MODERNA DE LA GRAN SHANGHAI

■ 王丹若
Wang Danruo

1843年11月7日，大清国被迫将上海开为通商口岸，那时上海人口仅为几十万，仅有十几条小巷。到了20世纪30年代，上海一跃成为中国乃至东方的第一大都会。当时东京被绑架在军国主义

的战车上；马尼拉就像是美国的乡村俱乐部；河内、新加坡和仰光都是殖民政权所在地；只有加尔各答略有朝气，但都远不如上海。因此有人说那时的上海可与伦敦、巴黎、纽约、柏林等媲美。

与北京、南京、西安相比，上海是相当的年轻。上海也比较另类。它既不是由传统中心城市逐渐发展而来的老城市，如伦敦、巴黎；也不是在主权完整情况下形成的移民城市，如纽约；更不是完全在殖民统治下发展起来的新都市，如加尔各答、香港；而是在中西文化冲撞交融中发展起来的商业巨埠。它不仅在以政权为中心的中国城市群落中很另类；以租界为中心的城市格局又使它明显有别于中国的其他口岸城市。

从1843年第一个外国租界的开辟，到1902年厦门鼓浪屿公共地界和天津奥租界的最后建立，英、法、美、德、日、俄、意、比、奥等9个国家先后在上海、厦门、广州、天津、镇江、汉口、九江、苏州、杭州、重庆等城市设立了近30个租界。所谓“租界”，是指西方列强在中国开辟的通商口岸与居留区域，主要由外国领事或侨民组织来行使自治管理权力，逐渐使租界成为不受中国政府管辖的国中之国。

租界是西方列强对中国实行经济掠



夺和军事侵略的“桥头堡”，是建立在中国的殖民“飞地”。但租界的经济社会发展模式与相对宽松自由的社会环境，也为新思想、新观念、新文化在中国的传播提供了自由空间与可效仿的楷模。

到 1865 年前后，上海占中国对外贸易半壁江山的老大地位早已相当稳固，这种状况一直到 1937 年没有改变。上海滩“十里洋场”的欧陆风情也在日益激情魅力四射：自来水、自鸣钟、赛马场、博物馆、礼拜堂、招商局、报馆、巡捕房、洋火轮、西菜、油画、舞会、律师、电灯、电话、铁路、马路、洒水车、显微镜、八音琴、同文馆等西洋新鲜事物纷至沓来并迅速流行。时值清末民初，列强入侵，军阀割据，政府瘫痪，战乱频仍，社会动荡，民不聊生。上海的核心腹地却因租界的存在未被或很少殃及，且享有较高的自治地位和广泛的国际联系。因此，1912 年至 1936 年间，竟成了上海繁荣发展的黄金时期。于是，上海滩先后生长出三块较大的租界：一是位于延安东路和苏州河



之间的公共租界，原为英租界；二是以霞飞路（今淮海路）为中心的法租界；三是苏州河北以北四川路为中心的区域，原为美租界，30 年代逐渐成了日本侨民区。

外滩既是租界的门面，也是上海最具象征性的景观与地标。世界各国风格的高楼大厦鳞次栉比，既炫耀着当年西方列强各自的雄心与实力，也告示着各国在华的地位与影响。

衡山路曾是法租界著名的贝当路，1943 年更名。如果说毗邻的淮海路和徐家汇蔓延着喧嚣与繁华，衡山路则洋溢着幽静与文雅。路旁浓密的法国梧桐，

一路绵延到周边街区。常德路 195 号的常德公寓，当年就是爱丁堡公寓。1939 年到 1942 年间，张爱玲在此先后生活了五年，写下了像电影《色·戒》那般柔肠百转洋洋洒洒的经典文字，并在这里和胡兰成约会。这一带每一幢看上去不起眼的老房子，几乎都蕴藏着一层又一层没完没了的文化与故事。

淮海路原名霞飞路，横卧在上海的市中心，东起人民路，西迄凯旋路。淮海路建筑法式韵味浓郁，极具欧陆风情。有人竟说它可与巴黎的香榭丽舍、纽约的第五大道相媲美。“外地人爱去南京路，



■ 仿照旧上海的样式新建的豫园小商品市场。Zona comercial del Jardín Yu reconstruido a semejanza de la vieja Shanghai.

上海人爱逛淮海路”。这句老话说出了上海人对淮海路的深情。

福州路旧称四马路，当年聚集着许多书局、报馆以及文化用品商店，享有“远东第一文化街”的美称。鲁迅经常光顾的北新书局，巴金创办的文化生活出版社、大名鼎鼎的中华书局和商务印书馆旧址都在附近。

南京路又叫大马路，不愧是中华第一街，三十年代就是闻名中外的“十里洋场”。满目是风格新颖的建筑、五彩缤纷的橱窗、流光溢彩的霓虹灯、林林总总的广告、风驰而过的电车与比肩接踵的人头；绅士舞女云集的百乐门、激情奔放的跑马场、人头攒动的新世界、买卖繁忙的百货公司、演绎都市男女风情的大光明电影院都挤在这里。

当然，电车上的三等华人座位、街头巡视的印度巡捕、广告的欧洲人形象、舞厅播放的爵士舞曲、百货公司销售的国际品牌、好莱坞影片的殖民冒险故事、犹太人哈同捐资铺设的红木街道，都是

当年司空见惯的殖民文化符号。在高楼林立、西装革履画面之间，也穿插着衣裳褴褛的流浪汉与大片的难民营贫民窟；顶级的国际时尚现代文明与中国野蛮愚昧的生态相邻而居；尊严与傲慢，自由与奴役，拘谨与矜持，狡黠与机智，勇敢与野蛮在这里难解难分。

租界给上海与中国带来了诸多屈辱，但也给上海带来了外贸、商业、交通、市政、金融、轻重工业、西式医院、学校、新闻、出版、娱乐各业的发展。

上海是大清国的洋务运动中心。自1865年开始，在上海先后建立了江南制造局、轮船招商局、机器织布局等大型国家企业，船舶修造、机器制造、印刷、机器缫丝、纺织等民营工业也随之兴起，使上海的工业化程度迅速提高。

俗话说：一只破箱进上海，满船财宝回故乡。在上海这个古老帝国与西方文明交汇的黄金口岸，中外移民怀着对理想的憧憬和对财富的向往像潮水般地涌入，使得上海人口瞬时剧增，到1949

年则发展为506万，外国侨民最多时竟达十几万。

美国人爱狄·密勒早在1937年就这样写道：“上海，这华洋杂处的大都会，这纸醉金迷的游乐场，这遍地黄金的好地方，正是冒险家的乐园……最愚蠢的人到了上海不久，可以变得聪明；最忠厚的人到了上海不久，可以变得狡猾；最古怪的人到了上海不久，可以变得漂亮；拖着鼻涕的小姑娘，不多时可以变成卷发美人；单眼皮或扁鼻子的女士，几天后可以变成仪态大方的太太。”

1874年，一个名叫欧司爱·哈同的英国籍犹太人从印度来到了上海租界。他最早在一家洋行里看大门，用空余时间做点鸦片生意。几年之后他把积攒下来的钱款全部用来投资购买当时还非常荒凉的南京路西段地皮。到19世纪90年代，上海滩迅速向西拓展，当年以每亩20两银子买来的地皮暴涨了两万倍，哈同由当初的流浪汉一举成为了远东地区的第一富翁。至今，老上海人还在津津乐道哈同那天方夜谭般的发迹史。

南京路也把机会留给了中国人。学徒出身的徐润当上买办后，曾一度是上海最富的华商，其财产相当于当时中国31万个农民的年收入。这些先富起来的冒险家不仅带动了上海和中国的经济与社会，也推动了上海的奢靡与消费，使大上海成了灯红酒绿一掷万金的销金窟。

新中国建立后，上海凭借多年积淀的经济文化实力，勇敢承担起共和国“经济长子”的重任。当年的上海制造几乎惠及了全国人民，小到铅笔橡皮手表，大到自行车缝纫机。上海曾每年将三分之一的国民收入上交给国家，上海的国民生产总值一度占到中国的六分之一。



■ 世界上人流最多的南京路商业街。La calle comercial Nanjing está considerada como la más transitada de todo el mundo.

迈入 21 世纪，东方明珠电视塔、金茂大厦、上海国际会议中心、浦东国际机场、上海博物馆、上海大剧院等先后拔地而起。2010 年，第 41 届世界博览会在上海举行，有 190 个国家、56 个国际组织参展，创历史之最，使上海再次站到了世界的面前。世博园旁连接浦东与浦西的卢浦大桥，一举实现了对上海的去与现在的物理连结：一边是十里洋场的缠绵旧梦，一边是全球大都市的崭新轮廓。

世博会不仅代表展示着上海的现在，也预示展望着上海的未来。上海未来的目

标一定是一座面向全球的世界性大都市，在它的眼中，至少有东京、伦敦、巴黎、纽约、法兰克福等楷模引领在前，至少有亚洲的一些新城市追赶在后。这些年，人们对上海或者上海对自身之所以不断重温三十年代的旧梦，不是想要回到从前，而是想通过怀旧来激起对新上海的渴慕与激情。

面对当下的上海，在西方人眼里，虽然已是很大很新很现代，但是和旧上海相比，似乎缺少许多魅力；在国人眼中，虽然心向往之，但居高不下的居住成本令人望而生畏；在上海人看来，虽然骨

子里有着三分的孤傲清高，但是由于地位、角色的不同，对上海这座城市都有着自己太多太深太复杂的爱恨情仇。

上海的明天会怎样？谁也无法确切预知。但上海肯定会在历史的回望反思与现实的取舍博弈中继续开拓前行。它会在什么时间什么地点并以什么方式什么姿态到达目的地，取决于整个中国未来的发展与走向；取决于中国政府给予上海的政策与发展空间以及上海这座城市的主人们的抉择践行；也取决于这个星球的自然与社会的生态变化和上海所追慕的目标群体的变化与位移。■



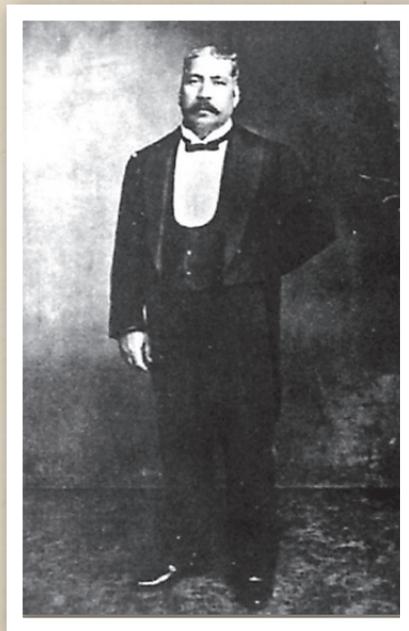
■ 二十世纪初的南京路。La calle comercial Nanjing a principios del siglo XX.

El 17 de noviembre de 1843, el gran imperio de la dinastía Qing (1664-1911) se vio obligado a abrir el puerto de Shanghai al comercio internacional. En aquel entonces, esta ciudad sólo tenía una población de unos cientos de miles de personas y apenas contaba con una docena de calles. Pasada la década de los años 30 del siglo XX, Shanghai llegó a ser la primera gran metrópoli de China, incluso de todo Oriente, y era igual de próspera que Londres, París, Nueva York o Berlín.

En comparación con las históricas Beijing, Nanjing o Xi'an, Shanghai es una ciudad bastante joven y también muy especial y única. No se trata de una urbe antigua que evoluciona gradualmente desde un núcleo urbano tradicional, como Londres o París; tampoco es el caso de una ciudad de inmigrantes que ha ido creciendo hasta alcanzar una autonomía completa, como Nueva York; y aún menos, se trata de una nueva metrópoli que se ha desarrollado bajo la dominación colonial, como Calcuta o Hong Kong; sino que fue su gigante puerto comercial, surgido de la mezcla y el choque de las culturas de Oriente y Occidente, el origen de esta gran ciudad. No sólo muestra su peculiaridad con otras ciudades chinas, que consideran

que el poder político es el núcleo de todo; sino que también destaca, con otras ciudades portuarias chinas, por su régimen de concesiones.

Desde la apertura de la primera concesión extranjera en 1843 hasta el establecimiento de las últimas con la de Gulangyu (Xiamen, provincia de Fujian) y la concesión de Tianjin, un



■ 英国籍犹太人哈同像。Imagen del rico famoso judío Silas Aaron Hadron.

total de nueve países: Inglaterra, Francia, Estados Unidos, Alemania, Japón, Rusia, Italia, Bélgica y Austria, establecieron sucesivamente una treintena de concesiones en ciudades como Shanghai, Xiamen (Fujian), Guangzhou, Tianjin, Zhenjiang (Jiangsu), Hankou (Hubei), Jiujiang (Jiangxi), Suzhou (Jiangsu), Hangzhou (Zhejiang) o Chongqing. La llamada "concesión", se refiere a los puertos comerciales y zonas residenciales que abrieron las potencias occidentales en territorio chino. El poder y control administrativos venían ejercidos directa y autónomamente por el cónsul extranjero o por organizaciones foráneas autorizadas para ello. De esta manera, poco a poco se convirtieron en territorios independientes dentro del estado sin la jurisdicción del Gobierno chino.

Las concesiones fueron los mecanismos a través de los cuales las potencias occidentales explotaron económicamente e invadieron militarmente a China, convirtiéndose en auténticos enclaves coloniales. Por otro lado, el modo del desarrollo económico y social de las concesiones y el ambiente social liberal ofrecieron un ejemplo imitable y un espacio abierto para la difusión de las nuevas corrientes de pensamiento, las nuevas conciencias ideológicas y la nueva cultura en China.

En torno a 1865, el peso que Shanghai ocupaba respecto al comercio exterior de China era bastante considerable y esta situación persistió hasta 1937. El estilo europeo del antiguo casco urbano de Shanghai fue aumentando su encanto día a día, así se llenó de comodidades tradicionales en Occidente y no tanto en la antigua China, como agua corriente, relojes con música, hipódromos, museos de diversos tipos, capillas e iglesias, oficinas comerciales, periódicos en lenguas extranjeras, comisarías de policía, barcos de vapor, restaurantes con comida y vino occidental, salones de baile, bufetes de abogados, luz eléctrica en las casas y en las calles, teléfono privado, ferrocarril, carreteras, camiones cisterna, adelantos científicos como microscopios, pianos

■ 外滩的各式欧陆建筑及迷人全景。El malecón de Shanghai es famoso por sus edificios coloniales y su impresionante panorámica.



de ocho notas o escuela de idiomas para extranjeros (llamadas *tóngwénguǎn* o 同文馆). Todos estos elementos foráneos, símbolos de modernidad y comodidad, se fueron introduciendo también en China y difundiéndose rápidamente por todo el país.

Fue en aquel entonces, a finales de la dinastía Qing, cuando la nación china sufrió las diversas invasiones de las potencias occidentales, los regímenes independientes de caudillos militares, la parálisis del gobierno, las constantes guerras y conflictos internos, la inestabilidad de la sociedad y la pobreza generalizada. Sin embargo, el núcleo interior de Shanghai, gracias a la existencia de las concesiones extranjeras, evitó, cual burbuja aislada, dichos sufrimientos y además contó con una gran autonomía y amplios contactos internacionales.

Por consiguiente, el período de 1912 a 1936 se convirtió en la Edad de Oro del desarrollo próspero de la ciudad de Shanghai.

A partir del antiguo Shanghai, se desarrollaron sucesivamente tres concesiones de considerable tamaño e importancia: en primer lugar, la pública cuyo origen fue la concesión británica situada entre la calle Yan'an Este y el río Suzhou; en segundo lugar, la concesión francesa que tenía su centro en la calle Xiafei (en la actualidad la famosa Huaihai lu); y en tercer lugar, la concesión estadounidense situada en la zona de la calle Sichuan (al norte del río Suzhou), que posteriormente, en la década de los años 30, se convirtió gradualmente en la concesión japonesa.

El malecón (conocido en chino como *wàitān* o 外滩) no solo es la fa-

chada de las antiguas concesiones, sino también es la zona más emblemática de la vieja Shanghai, en la que se reúnen rascacielos de estilos diferentes, mostrando la ambición y el poder de las potencias occidentales en aquel entonces y, al mismo tiempo, anunciando a todo el mundo la influencia de China en el ámbito mundial.

La famosa calle Beidang de la concesión francesa, rebautizada en 1943 como calle Hengshan, era, en comparación con las ruidosas y bulliciosas Huaihai y Xujianhui, un remanso de tranquilidad y elegancia. Los espesos plátanos de sombra a ambos lados de la vía se extendían



■ 豫园湖心亭茶馆让人回味旧上海的万种风情。La Casa del Té del Jardín Yu nos evoca el pasado glorioso de Shanghai.

hacia los barrios circundantes. Durante 1939 a 1942, la famosa escritora Zhang Ailing (1920-1995, también conocida como Eileen Chang) vivió en el número 195 de la calle Changde y escribió ahí varias novelas clásicas como la que dio origen a la película *Crimen y lujuria* (2007, del director Ang Lee). Además, en ese lugar se citó en numerosas ocasiones con el también escritor y editor Hu Lancheng (1906-1981), con quien se casaría posteriormente. Las casas antiguas de esta zona, con su aire humilde y casi olvidado, esconden en su interior historias sin fin y secretos inconfesables que denotan su pasado y su cultura.

El nombre original de la actual calle Huaihai era Xiafei y estaba situada en el centro de la ciudad, desde la calle Renmin al este, hacia la calle Kaixuan al oeste. Los edificios en la calle Huaihai

tienen un estilo francés muy pronunciado y poseen un carácter europeo muy fuerte. Dicen que esta calle es comparable a los Campos Elíseos de París y a la Quinta Avenida de Nueva York. *A los forasteros les encanta ir a la calle Nanjing, mientras que los shanghaineses prefieren pasear por la calle Huaihai, ese antiguo dicho nos muestra el profundo cariño que tiene la gente de Shanghai a esa emblemática vía.*

Por su parte, la calle Fuzhou se denominaba antiguamente calle Sima y en ella se instalaron muchas librerías, papelerías, editoriales y sedes de periódicos, en definitiva, todo lo que tuviera que ver con el mundo de las letras, lo que le hizo ganarse la reputación de ser la “primera calle cultural del Lejano Oriente”. En ella abrieron sus puertas la librería Beixin que frecuentaba Lu Xun (1881-1936),

padre de la literatura moderna china, la Editorial Vida Cultural, establecida por el también escritor Ba Jin (1904-2005, su nombre real era Li Yaotang), así como las gloriosas antiguas sedes de la Prensa Zhonghua y la Prensa Comercial.

La calle Nanjing, también conocida como la *gran carretera*, es merecedora del título de “calle número uno” de entre todas las de China. Consiguió su fama tanto dentro del país como fuera de él en la década de los años treinta gracias a sus concesiones. Albergaba, y todavía lo hace, diversos estilos arquitectónicos nuevos y originales, escaparates multicolores, brillantes lámparas de neón, anuncios de todo tipo, centros comerciales, tiendas de mil variedades, restaurantes, un tranvía turístico y, sobre todo, una muchedumbre ávida de pasear por ella día y noche. A lo largo

de sus varios kilómetros acoge además el famoso cabaret y salón de baile *Paramount Hall* (reconstruido y reabierto recientemente), el vigoroso y pasional hipódromo, el lujoso hotel *Nuevo Mundo*, el Templo Jin'an y el cine *Da Guangming*, en el que se estrenaban gran parte de las películas de la época.

Por supuesto, los asientos de tercera clase para los chinos en los tranvías, los policías indios que patrullaban las calles, las imágenes de los europeos en los anuncios, la música Jazz que se escuchaba en los salones de baile, las marcas internacionales que se vendían en los centros comerciales, las películas de aventuras importadas directamente de Hollywood, las calles pavimentadas de caoba que regaló el rico empresario judío Silas Aaron Hardoon (1851-1931) a la ciudad, etc. eran símbolos del esplendor de las culturas coloniales en aquel momento. Entre las imágenes de los rascacielos y los caballeros en traje se mezclaban también la de los vagabundos vestidos con harapos y las grandes zonas de barrios bajos. La civilización moderna acostumbrada a la moda más internacional vivía a mano a mano con la barbarie y la ignorancia de los chinos analfabetos. La dignidad y el orgullo, la libertad y la esclavitud, la precaución y la imprudencia, la astucia y el ingenio, el coraje y la cobardía estaban enredados inevitablemente.

Las concesiones aportaron tantas cosas buenas a Shanghai como humillaciones a China, aunque también supusieron el desarrollo en diversos campos como en los negocios, el comercio, el transporte, los servicios municipales, las finanzas, la industria pesada y ligeras, hospitales de estilo occidental, escuelas multilingües, el periodismo, editoriales nuevas y mucho entretenimiento.

Shanghai fue el centro del movimiento de auto fortalecimiento de la dinastía Qing. A partir de 1865, se establecieron sucesivamente grandes empresas nacionales como la Arsenal de Jiangnan, la Oficina Comercial de Buques de Vapor, la Fábrica de Máquinas Tejedoras y otras



■ 著名的上海籍作家张爱玲像。Fotografía de la famosa escritora shanghainesa Zhang Ailing

grandes compañías. Las industrias privadas dedicadas a la reparación de barcos, a la fabricación de máquinas pesadas, a la imprenta, a los productos de seda fabricados a máquina y la industria textil también iniciaron su desarrollo, lo cual hizo aumentar con rapidez el grado de industrialización de Shanghai.

Como dice el refrán: "quien con un baúl viejo llega a Shanghai, vuelve a su pueblo con un barco lleno de tesoros". El puerto de Shanghai era la intersección entre el antiguo imperio y la civilización occidental, los emigrantes nacionales y extranjeros alentados por la ilusión de sus deseos y el anhelo de la fortuna llegaban a Shanghai como olas. Como consecuencia de ello, la población de Shanghai aumentó de una forma vertiginosa. Así, en 1949 la población de la ciudad alcanzó los 5.060.000 personas, mientras que el número de expatriados extranjeros llegó a cientos de miles en su momento más álgido.

El americano Eddie Miller lo describió así en 1937: "Shanghai, esta metrópoli mezcla de lo nacional y lo extranjero, este parque de atracciones con una vida de lujo y disipación, este lugar

perfectamente pavimentado en oro, es justamente el paraíso para los busca fortunas. La persona más ignorante, al llegar a Shanghai, puede volverse el más listo, el más honrado en astuto, el más excéntrico en sencillo, la niña mocosa en la chica hermosa de pelo rizado y la señora de ojos rasgados y nariz chata en toda una dama elegante".

En 1874 el judío británico Silas Aaron Hardoon llegó a las concesiones de Shanghai procedente de la India. En un principio, trabajó como portero en una compañía mixta de comercio mientras, en sus ratos libres, traficaba con opio. Unos años después, con todos sus ahorros acumulados adquirió varios solares abandonados de la calle Nanjing Oeste. En la década de los años 90 del siglo XIX, Shanghai se expandió rápidamente hacia el oeste y el precio de los solares aumentó exageradamente unas veinte mil veces. Hardoon, pasó de ser un buscavidas a convertirse en el hombre más rico del Lejano Oriente. Incluso hoy en día, las personas mayores todavía cuentan con cierta añoranza la historia de cómo Hardoon se enriqueció.

La calle Nanjing también ofreció muchas y buenas oportunidades a los ciudadanos chinos. Así, Xu Run pasó de ser un simple aprendiz a convertirse en el comerciante chino más rico de Shanghai (se estimaba que su fortuna personal equivalía por aquél entonces a los ingresos anuales de unos 310.000 campesinos). Estos aventureros que se enriquecieron de una manera más o menos rápida, no sólo impulsaron la situación económica y social de Shanghai y de China en general, sino que también contribuyeron al desarrollo del llamado "lujo asiático" y a la afición por el consumo elitista entre los ciudadanos pudientes de Shanghai, con lo que la ciudad se convirtió en una enorme cueva donde consumir oro, gastar a espuertas y llevar una vida licenciosa y sin preocupaciones.

Después de la fundación de la República Popular China en 1949, Shanghai, con su larga experiencia económica y



■ 旧时法租界和英租界的建筑。Edificios de las concesiones francesa y británica en la vieja Shanghai

cultural, se atrevió a asumir el cargo de “primogénito económico” de la nueva nación. Así, la industria de Shanghai favoreció en aquel momento a casi todo el pueblo, pues produjo desde lápices a gomas, pasando por relojes, bicicletas o máquinas de coser entre otros muchos productos de primera necesidad. Su Producto Interior Bruto (PIB) supuso entonces un tercio del total nacional.

En el siglo XXI se construyeron entre otros el edificio de la televisión local Perla de Oriente (468 m.), el rascacielos Jin Mao (420 m.), el Centro Internacional de Convenciones de Shanghai, el aeropuerto internacional de Pudong, el tren de levitación magnética Maglev (que alcanza una velocidad máxima de 431 kilómetros por hora), el Museo Shanghai y el Gran Teatro de Shanghai. En 2010 tuvo lugar a orillas del río Yangtsé la XLI edición de la Exposición Universal con una participación de 190 países y 56 organizaciones internacionales, lo cual supuso todo un record y sirvió como plataforma de lanzamiento de la megalópolis de Shanghai ante el mundo entero. La construcción del puente Lupu que se encuentra a un lado del recinto de la Expo, conectando la zona de Pudong (el barrio nuevo

económico y comercial) con la de Puxi (el barrio antiguo y tradicional sede de las concesiones), supuso la conexión física entre el pasado y el presente de Shanghai: por un lado, representa el sueño añejo del casco antiguo de la vieja ciudad, y por el otro, el vigoroso nuevo perfil de la gran metrópoli moderna que mira al futuro con optimismo.

La Expo, que duró seis meses y recibió más de 30 millones de visitantes, no sólo representó el presente cosmopolita de Shanghai, sino que también mostró la perspectiva de futuro de la urbe, cuyo objetivo primordial es convertirse en una gran metrópoli mundial en todos los aspectos. Como ideal y modelo a seguir tiene a ciudades de la importancia de Tokio, Hong Kong, Londres, París, Nueva York o Frankfurt, mientras que en Asia las hay que ven en Shanghai el espejo donde mirarse. En los últimos años, la razón para la constante añoranza del antiguo sueño de Shanghai en la década de los años 30 no es volver al pasado, sino que desean despertar el anhelo y la pasión del nuevo Shanghai a través de la nostalgia para aprovecharse de ella y obtener un buen rédito.

La flamante Shanghai contemporánea, para los ojos de Occidente, a pesar

de que ya es una ciudad inmensa y moderna, en comparación con la antigua Shanghai, carece todavía de muchos encantos. Para sus habitantes, ilusionados por vivir en una urbe de tal potencial, el alto coste de la vida, el tráfico caótico, su desmesurado tamaño, el elevado precio de la vivienda, la falta de espacios verdes, las aglomeraciones, etc. suponen un gran obstáculo difícil de salvar, con lo que despierta en ellos un sentimiento encontrado de amor y odio, de ilusión y desesperanza.

Así pues, nuestra pregunta ahora es: ¿Cómo será el futuro de Shanghai? Nadie puede predecirlo con exactitud. Sin embargo, Shanghai va a seguir adelante entre la retrospección, la reflexión de la historia y la elección de nuevas estrategias de futuro. En qué momento, en qué lugar, de qué manera, con qué postura llegará a su destino, depende del desarrollo y la dirección que tome China; de las políticas y espacios que otorgue el Gobierno central a Shanghai, así como de las alternativas que escojan sus ciudadanos. También dependerá de los cambios ecológicos, del respeto hacia la naturaleza, así como del comportamiento solidario y unido de la sociedad amante de Shanghai. ■

丰富多彩的中国民间曲艺

QUIYI, LAS FORMAS FOLCLÓRICAS NARRATIVAS CHINAS

■ Gabriel Terol Rojo
瓦伦西亚大学语言学系
Departamento de Teoría de los Lenguajes
Universitat de València



中国有着丰富多彩的传统民间艺术，其中包括各类民族音乐、戏曲、绘画、篆刻、书法，以及围棋和象棋等桌面游戏。同样为老百姓喜闻乐见的还有各种形式的“说唱艺术”，如评书、相声、弹词等，它们被统称为“曲艺”，但相对其它艺术形式，西方人对这类中国民间艺术了解较少。

“曲艺”二字中的“曲”字指的是演唱的曲调旋律，也指为了便于在民间传唱而特意创作的唱词。它大约兴起于南宋（公元 1127 年—1279 年）时期，而盛行于元朝（公元 1279 年—1368 年）。“曲艺”中的“艺”字指的是演员的表演技艺，因此“曲艺”二字所定义的是一种具有表现主义特征的艺术活动，其文本可作音乐化处理，表演中演员时唱时念。一旦观众对说唱的主题、所作的评论或谈论的是是非非感兴

趣，那台上台下必定交流热烈，互动紧密。

据此，我们可以把曲艺理解为一种流传已久、具中国传统特色而形式独特的艺术。这一民间艺术的主要表演方式有说书（讲述故事）、伴有鼓点的说唱及辅以一系列复杂的表情和动作的演唱。动作与表情不仅能使说唱显得更为生动，也有助于突出表演的主题。

同戏剧演员相比，曲艺演员没有一个固定的角色。他们可以一人分饰多个角色，边说边唱，身着便服也不影响模仿人物情景。朴素简单是曲艺表演的一大特色，这也恰巧体现在舞台上：其伴奏音乐和道具毫不复杂，甚至有没有舞台都不重要。曲艺演员与观众之间的交流十分直接，根据观众的反应，演员常常在演出中即兴发挥。

正式的曲艺表演形式有近 400 种，有

些别具特色。其中一类叫做“大鼓”，它是在鼓板的敲击和三弦的伴奏下进行说唱的表演形式。而“快板儿”是更具节奏感的一种说唱形式，说书者一般在竹板快速的击打伴奏下讲述故事。另有一种叫做“二人转”，它是中国东北地区特有的曲艺形式。由于表演通常需要两个人在传统乐器的伴奏下共同说、唱、舞，因此得名“二人转”。同样由两个人表演的还有“双簧”，其中一个演员面对观众模拟表演相关动作，并用自己的口型配合隐藏在暗处的另一个演员发出来的声音。还有一种叫做“弹词”的曲艺形式，主要流行于中国南方，其特点是仅一名演员在三弦和琵琶的伴奏下说唱。而在林林总总的曲艺形式中，最受欢迎、流传最广的要数相声。

相声是充满笑料的对话或脱口秀，它

之所以流传广泛并深入人心，是因为其表演具有高度的幽默感，其中所用的各类语言表达技巧和讽刺嘲谑的口吻常常引得观众捧腹大笑。早期的相声往往取材于自古流传的笑话、人们熟知的民间故事，以及京津两地特有的一些有趣的段子。因此相声诞生后迅速流行于全国甚至国外，男女老幼都喜欢它以其特有的方式谈古论今，针砭时弊。

这一民间曲艺形式集说、学、逗、唱等艺术手段于一体，并具有鲜明的语言特色，每一个段子都应用多种语言表达技巧，目的是把观众牢牢吸引住，并满足他们大笑一场的愿望。日常生活中的琐事、对传统和现代人物的戏剧化表现都可作为相声表演的题材。风趣诙谐的相声表演同其它曲艺形式一样，所需的舞台极其简单，甚至一张桌子，一把折扇或者一方绢帕就足够撑起台面。

就其形式而言，相声可分为单口相声或对口相声。当然，相声表演需要演员有扎实的汉语语言的功底，这样才能捕捉和传达每一处幽默，发表有趣的评论，并酝酿发展故事的喜剧性。所以如果要了解中国文化，熟悉中国人的思维方式及其丰富的文化传统，听相声不失为一个直接、活泼而又生动的方式。■

Dentro de la colorida tradición folclórica china, los diversos estilos musicales, las óperas, la pintura y los grabados, así como la caligrafía y los juegos de mesa –como el *wéiqí* (围棋)¹ o el *xiàngqí* (象棋)²– son muy conocidos también las formas de narración, diálogos cómicos y cantos que componen lo que en chino se denomina *qǔyì* (曲艺), pero que gozan de un conocimiento menor.

Compuesto de dos sílabas *qǔ* (曲) e *yì* (艺), la primera hace mención a melodías cantadas y a un tipo de versos



- 1. 东北“二人转” Actuación *èrénzhuàn*, de la región nororiental de China.
- 2. 快板儿 Actuación de *kuàibǎnr* acompañada de claquetas de bambú.
- 3. 双簧 La actuación *shuānghuáng* combina dos actores.
- 4. 相声 Actuación cómica de *xiàngsheng*.
- 5. 京韵大鼓 El *jīngyùndǎgǔ* es una de las actuaciones cómicas pertenecientes al *Qūyì* con acompañamiento de tambor en dialecto de Beijing.

ideados para su transmisión popular musicalizados, básicamente desde las dinastías coetáneas Song del Sur (1127-1279) y Jin (1115-1234), y que se hizo muy popular durante la posterior dinastía Yuan (1279-1368). Por su parte, la segunda sílaba se refiere a la habilidad del artista, de manera que ambas designan una actividad plástica que se sirve de la musicalización de un texto, en ocasiones cantado en ocasiones narrado, que interactúa con un público sensible a los temas, críticas sociales o chismorreos que abundan en sus textos.

Por tanto, podemos entender que se trate de una original forma artística tradicional de la China antigua y cuya principal forma de representación folclórica consiste en narraciones, recitación acompañada de un tamborete y cantos combinados con toda una serie

de técnicas de gesticulación que acompañan la narración abierta del narrador a la vez que potencia los sentimientos del texto y la intención del mismo.

Frente a sus colegas de la ópera china los actores de *qūyì* carecen de un papel fijo, pudiendo interpretar diferentes personajes al mismo tiempo, narrando, cantando o mimetizando el suceso con un atuendo muy sencillo. Justamente esa sencillez es la que caracteriza también toda su puesta en escena: el acompañamiento musical, los accesorios y hasta la disposición del escenario. Los actores de *qūyì* tienen un contacto más directo con los espectadores y según la interacción con ellos combinan toda la representación con un gran nivel de improvisación.

De entre la variedad de sus manifestaciones formales, con cerca de 400

1. El *wéiqí* o 围棋 es un juego tradicional chino con piezas blancas y negras en un tablero de 361 cruces del que en este número ofrecemos un amplio reportaje.
2. El *xiàngqí* o 象棋 viene a ser la versión china del ajedrez occidental con ciertas variantes.



piezas, destacan sobre todo algunas de ellas. Por un lado, mientras los *dàgǔ* (大鼓) son cuentos cantados y musicalizados básicamente por tambores, castañuelas y violines de tres cuerdas, los *kuàibǎnr* (快板儿) son una forma de narración más rítmica que se acompañan de claquetas de bambú, generalmente con un cierto ritmo rápido. Por otro, los *èrrénzhuàn* (二人转), de la región nororiental de China, reciben su nombre de su costumbre de necesitar dos actores que narran, danzan y cantan un drama acompañados de diversos instrumentos musicales tradicionales; los *shuānghuáng* (双簧) combinan también dos actores: uno se muestra ante el público ejecutando una combinación de mímica y movimientos libre y el otro, oculto, narra la historia o la canta; finalmente, los *táncí* (弹词), populares en el sur de China, se caracteriza por requerir un solo actor que se acompaña de la música de un

violín chino y de una *pípá*. Pero sobre todos los *xiàngsheng* (相声) son los más populares y extendidos entre la población china.

Los *xiàngsheng* son diálogos cómicos cuya popularidad y preferencia frente a otros *qǔyì* radica en su elevado sentido humorístico y en el uso de juegos de palabras y dobles sentidos pícaros para despertar la risa entre su público. Sirviéndose de antiguos chistes, historias populares y chascarrillos conocidos y originales de las regiones de Beijing y Tianjin, rápidamente se extendieron por toda China y todo el mundo, mayores y pequeños, disfruta de su peculiar modo de presentar la realidad, ciertas críticas sociales o temas tradicionales.

De este modo, esta forma narrativa folclórica combina la narración, la imitación, el entretenimiento, la música y el canto, con un estilo muy característico de recurrir a diferentes juegos de palabras que pueden acompañar cada

espectáculo como si de un estribillo se tratase y generar una atención extra entre el público deseoso de reír y entretenerse. Tanto los hechos acontecidos en la vida cotidiana, la adaptación de personajes tradicionales o modernos a contextos teatralizados, etc., son recursos habituales en este tipo de representaciones. Su escenario sigue la sencillez de los *qǔyì* y es habitual que estas manifestaciones teatrales cómicas se lleven a cabo entre una sencilla mesa y un abanico o un pañuelo como todo atrezo.

Los *xiàngsheng* se prestan a representarse en forma de monólogos o de diálogos. Sin duda, representan una manifestación teatral que requiere de un dominio de la lengua china para poder captar todos sus guiños humorísticos, críticas y desarrollos, pero resultan un medio directo, activo y vivo de conocer la cultura china y su mentalidad, herencia y riqueza. ■

中医伴您健康路

Conocimientos fundamentales de la Medicina China

■ 何维柯 José Vicente Castelló



中国传统医学¹的第一部经典著作是《黄帝内经》，这部医学典籍托轩辕黄帝（公元前 2697 - 公元前 2597 年）之名，阐述了如何通过保持内心的平静、服用草药汤剂及采用针灸按摩等疗法来有效地预防和治疗各种身心和精神层面的疾病。

虽然中医历经了千百年的实践，但它究竟源自何方仍然没有很明确的说法。商朝（公元前 1700 年 - 公元前 110 年）的甲骨文记录证是明中医实践与存在的最早证据。而直至宋朝（公元 960 - 1279 年）

时期，中国人才编写建立了统一的中药方剂，为医治疾病提供了标准的处方。

中医似乎在改善各种恼人的疼痛病症上效果显著，比如头疼、腰背疼痛、关节痹痛和嗓子疼等，然而对于晚期癌症、心脏疾病等却疗效有限。从另一方面来看，中医治疗不会带来副作用，也不会产生药物依赖。

1975 年，世界卫生组织（WHO）认可了中医对一些疾病的疗效。1979 年，联合国也承认中医能有效治疗细菌和病毒

感染、呼吸系统疾病、循环系统疾病，以及肌肉损伤或关节炎及其它炎症。

古老的中医建立于道教和儒学这两个传统的中国哲学基石之上。

古时候，中国人认为人类是宇宙的一部分，因此如能与天地和谐共存，就能身心康泰。这种天人合一的思想就是所谓的“道”，这个字的含义就是“途径，道路”，由此产生了道家的学说，而这一学说要指明的就是通往与大自然和谐共存的道路和方法。

1. 很多情况下中医被叫做中国传统医学，简称 MTC。但这并不是一个正确的名称，因为并不存在中国现代医学。因此事实上应该被叫做中医，与西医相对。

■ 中医将各种植物加工成治疗疾病的药物。La Medicina China utiliza todo tipo de hierbas para elaborar remedios curativos.



效将它们分类。根据其性质，可把食物分为热、温、平、凉、寒五种性质。性热和性温的食物既能给人体带来热毒，也能给虚寒体质起到温补作用，性平的食物主要起到协调作用，而性凉和性寒的食物则有清热去火的作用。

根据食物的味道则可以分为酸、苦、咸、甘等味，如：酸味入肝；苦味泻热燥湿，泻心火；咸味入肾脏和膀胱；而味甘的食物则具有补益作用，入脾胃。

从颜色来看，红色的食物能促进新陈代谢、提升情绪；黄色的食物能调节机体平衡；绿色的食物能解毒；黑色的食物具收敛之效，而白色的食物则有净化作用。

中医所倡导的饮食习惯提醒人们时刻注意身体的各种感受，如热或冷、疲劳或兴奋、干燥或出汗，从而相应调整饮食来恢复体内的自然平衡。正如中国人所说的“病从口入”，饮食是健康的关键。

中药材及祖传秘方

中草药旨在调整整个病体，而不单针对某个脏器或者疾病。如今在中国的很多中药房我们还常常能看到分门别类地装在药柜抽屉里的各种草药及来源于动物的一些药材，它们被用于预防和治疗各种病症。

药材的种类从最普通的如人参、蜂王浆及各种草药，到一些特殊的药材如蛇皮、鹿角、海马、干蚕、蝎子或珍珠粉等。甚至还有一些因威胁到濒危物种而被禁止出售的药材，如虎骨、犀角、熊胆和龟甲。

所有药材中的每一种都具有其特殊的功效和属性，并都根据各自的药性、剂量和所针对的病症经过清洗、烧煮、晾干及粉碎等加工过程。之后，药材需

加水煮沸，煎成药汁，如茶汤一般服用。

目前使用的中草药仍然来源于多达7000多种植物，分别是这些植物的根、茎、叶、枝或果实。另外还有1000多种用动物和矿物制成的药材，它们和草药一起被统称为中草药。

购买任何一种中草药前，必须经过中医医师的诊断，医师通过切脉找到并察明病情。而脉象也多达30多种，中医医师根据脉搏的实、虚、迟、数、洪、细等特征能断定所需的药品及其剂量和服用方式。

中医医师还可以通过观察舌头的干湿、有无舌苔及舌色来判断疾病，然后根据舌象对症下药。

同仁堂是北京最古老的中药铺。它建于1669年，是中药行业内久负盛名的老字号。自1723年，清朝雍正元年起，同仁堂就成为朝廷御药房的唯一供货者，并在朝廷享有此特权整整188年。

在过去的300年里，同仁堂始终秉承传统的制药技术，凭着独特的配方、优质的原材料、精湛的制药工艺、突出的药品疗效而在国内外赢得了极高的声誉。

而且同仁堂还研制了十种王牌名药，如牛黄清心丸和乌鸡白凤丸等，这些中成药不仅在中国国内十分好销，也在国外市场广受欢迎。

如今，同仁堂已是高品质和好信誉的代名词。自从在北京的大栅栏开了第一个药铺，同仁堂已经取得长足发展，也在全国各地及海外建立了连锁药店。仅北京城里就有12个同仁堂的连锁药店。

很多北京同仁堂的连锁药店都提供如坐堂诊病、药汤加工、药物邮寄及兑换外币等各类服务。1992年北京同仁堂集团公司成立，从此集团公司就在香港、

道学认为健康是要呵护培养的，为了预防疾病和治愈疾病，必须懂得养生和治疗疾病的方法，比如饮食有节，服用汤药，实施针刺、按摩、艾灸，吸收日月精气，调息，冥想，幻景以及身体锻炼。

中医与饮食

中医认为良好的饮食习惯是保持健康的必要条件。如果所摄取的营养合理适度，体内就气血充盈，从而不但使脏腑得到滋养，神经系统和情绪心境也均能处于和谐状态。

中国人根据食物的性质和潜在的疗



■ 晒干的菌类、龟甲、蛇等材料都是传统中药的原料。Setas secas, conchas de tortugas, serpientes y otros productos son los ingredientes tradicionales de la Medicina China.

马来西亚、澳大利亚、美国和英国设立了办事处。

中医的阴阳辨证

中国传统医学最显著的特点之一是调和，即调整组成一个人整个身体的各个因素，使其达到平衡。这一理论来自于道家关于“阴”和“阳”学说。中医视生命为一个对立统一体，如男人和女人、太阳和月亮、热和冷、上和下，因为所有的事物都因其对立的一方相互作用而存在。

中医的诊疗基于这样的理论，也就是说，如果想让身体变得健康，那些体内的对立因素必须处于一种动态的平衡中。例如，如果体内的布水系统有缺陷，就可以造成脱水，而过多水分则造成水肿；同样，过热会引起发烧，而过冷则引起寒颤。

所以在中医眼里，身体是一个整体，任何一种疾病都需要从整个身体出发进

行诊治，而不仅仅是头痛医头，脚痛医脚。同时，食物同样有阴性和阳性之分，所以摄取什么食物须取决于个人的体质及其身体状态。

令人称奇的针灸

人们常常误认为针灸是中医唯一的治疗方式，事实上，它只是中医所采取的各种治疗手段中的一种。

针灸是通过把针刺入身体的一些特殊部位而对疾病进行治疗。这些特殊的针刺点多达 2000 余处，但是常用的针刺点只有 150 处左右。古代的时候，针灸的针具由竹、金、银、铜等材质制成，而现在的针具多是不锈钢的。

根据针灸理论，人体内的能量，也就是“气”在体内流动，它经过身体的各个穴位形成了无形的经络通道，并把表面组织和内部脏器联系起来。十二条主要的经络都与其相联系的脏腑的名称命名，并可以分为阴经和阳经两大类。

如果构成一个人生命的各个要素处于平衡状态，那么“气”就和缓流动，人就能保持健康。虽然我们不知道小小的银针究竟是如何起作用的，但是针具刺入人体的不同穴位的目的是为了起到补或泻的作用，以调整气血，疏通经络，建立气流，从而通过经络的传导来调和各个脏腑的功能。

西方医学至今还未能揭示针灸的作用机制，而针灸最令人称奇的案例是它能替代通常的麻醉剂，仅仅通过针刺就可以麻醉即将接受外科手术的病人。

这一医疗技术的成功在于病人因得到有效治疗而由衷地满意。虽然它还不能用来治疗一些非常严重的疾病，但是确实帮助很多病人缓解了各类慢性疼痛、偏头痛和其它一些轻微病症，甚至可以用来进行麻醉。

针灸也可根据手法的不同而分为几类。耳针是施针于耳部的疗法，因为耳部反映的是整个人体的全息图；指压按



■ 同仁堂的乌鸡白凤丸和牛黄清心丸。Píldora de bezoar y Píldora de hueso de pollo negro de la farmacéutica Tongrentang.



■ 1,2,3. 中药房中通常存放着由各种植物和动物加工而成的药物。Típica farmacia china con todo tipo de hierbas, plantas medicinales y productos derivados de animales que sirven como remedios curativos.

摩则是将手指按压于常用的针灸穴位点进行自我按摩；艾灸是将用艾草制成的锥形小艾条置于特殊部位燃烧熏烤进行局部热疗；而电针疗法则是给针具通上低电流，它适于治疗风湿或肌肉损伤等疾病。

其它治疗方式

除了服用中草药、针灸、合理的膳食和阴阳平衡，中医也运用其它富有疗效的治疗方法。

按摩和推拿除了其本身对多种运动系统的疾病有效外，也被用于针灸之前对受疗部位和相关穴位进行预热以取得更好的针灸效果。按摩中最受欢迎的是足部按摩和全身治疗性按摩。足部按摩就是点按全身各个脏器在足部的对应点。

太极拳不仅是一种武术，也被视为一种结合了意念的锻炼方式。缓慢的肢体运动能调动身体的能量，让身心归于宁静，经络内的能量也就归于平衡。

气功则结合了身体的运动和呼吸的调整，从而使气流动于周身以疏通那些有气血淤滞的部位。还有一种气功疗法，气功师用手将气传给病人，帮助他恢复健康。

火罐疗法通常是把玻璃罐置于身体较平坦的部位，首先通过加热把罐内的空气吸去，然后罐子因真空作用而吸附在皮肤上，这一疗法的目的是提高局部的血液循环，有助于刺激皮肤和皮下组织，吸出外邪，尤其是风邪和寒邪。

如遇中暑，可以通过颈部、胸部或背部的刮痧进行治疗。古时候，人们用玉板作为刮痧工具。这一疗法有助于去除血液中的毒素，促进血液循环，调节脏器，并改善其功能。也可以解除疼痛，治疗发烧、咳嗽、恶心和其它轻微病症。■

La Medicina China², cuyo primer tratado médico llamado *Huángdì Nèijīng* (黄帝内经) es atribuido al emperador Amarillo (2697-2597 a.C.), ofrece múltiples opciones posibles y eficaces para la prevención y el tratamiento de las más diversas enfermedades físicas, mentales y espirituales mediante la combinación del equilibrio mental, el empleo de ciertas plantas medicinales, el masaje y la acupuntura.

Con una práctica de miles de años, la Medicina China tiene poco claro sus orígenes. Una de las primeras evidencias que tenemos de su práctica real la encontramos en unos huesos inscritos durante la dinastía Shang (1766-1046 a.C.), mientras que durante la dinastía Song (960-1279) se estableció el primer sistema farmacéutico, el cual sirvió para



中医也提倡适当的身体锻炼。El ejercicio físico también es parte importante de la Medicina China.



中暑后用一钝器在颈部、胸部和背部刮痧以调整脏腑功能。La insólita por medio de raspados en el cuello, pecho o espalda de un paciente con un utensilio romo regula la función de los órganos.

2. En numerosas ocasiones se le llama también Medicina Tradicional China (MTC), sin embargo, no es un término correcto, pues no existe una Medicina Moderna China, con lo que, en realidad, se le debe llamar únicamente Medicina China en contraposición a la Medicina Occidental.

estandarizar su práctica.

La Medicina China parece que funciona muy bien en la mejora de síntomas desagradables, tales como dolor de cabeza, de espalda, artritis o de garganta, sin embargo no es un remedio efectivo en la lucha contra el cáncer terminal o problemas cardiológicos. Por otro lado, no produce efectos secundarios ni adicción.

En 1975 la Organización Mundial de la Salud (OMS) reconoció los beneficios de la Medicina China en el tratamiento de ciertas enfermedades. Así mismo, en 1979, las Naciones Unidas admitieron que también podía usarse para tratar infecciones víricas y bacterianas, problemas respiratorios, circulatorios, así como lesiones musculares o dolencias artríticas e inflamatorias.

El pilar de esta práctica milenaria la encontramos en dos corrientes del pensamiento chino: el taoísmo y el confucianismo.

Los antiguos chinos concebían al ser humano como parte del cosmos, por lo que si se vivía en armonía con el cielo y la tierra, se gozaba de buena salud. Esta creencia de equilibrio universal recibe el nombre de *dào* (道), que significa “vía, camino”, de ahí taoísmo, que sería el camino o la vía hacia la armonía con las grandes fuerzas naturales.

Este pensamiento cree que la salud necesita ser cultivada mediante diversos métodos higiénicos y terapéuticos que ayuden a prevenir enfermedades o recuperar la salud, tales como la dietética, la herbolaria o fitoterapia, la acupuntura, el masaje, la moxibustión, la helioterapia, la respiración, la meditación, la visualización y el ejercicio físico.

La dieta según la Medicina China

La Medicina China cree que una buena alimentación es fundamental para



■ 医学典籍《黄帝内经》中与岐伯和雷公对话的轩辕黄帝。Imagen del emperador Xuan Yuan, inventor de los principios de la Medicina China.

mantener una salud óptima, así si la nutrición es adecuada, la energía (*qi* en chino 气) será abundante, los órganos estarán bien nutridos y nuestro sistema nervioso y nuestras emociones estarán en armonía.

Los chinos clasifican los alimentos según diferentes criterios dependiendo de sus características y potencial curativo. Según la energía intrínseca pueden ser calientes y templados –los cuales tonifican o calientan–, neutros –armonizan– y frescos y fríos –refrescan e hidratan–.

Según su sabor pueden ser ácidos –actúan sobre el hígado–, amargos –favorecen la evacuación intestinal y drenan el corazón–, salados –actúan sobre el riñón y la vejiga– y dulces –elevan la energía y actúan sobre el bazo, el páncreas y el estómago–.

Según su color, los alimentos revitalizan –rojo–, estabilizan –amarillos–, desintoxican –verdes–, astringen –negros– y purifican –blancos–.

La dieta según la Medicina China nos

ayuda a ser conscientes en todo momento de cómo nos sentimos –con calor o frío, cansados o excitados, con sequedad o sudorosos– y a partir de ahí podemos modificar nuestra dieta para recuperar el equilibrio natural interno. Como reza un proverbio chino: “la enfermedad entra por la boca”.

Plantas medicinales, los remedios de la abuela china

La medicina herbolaria china o fitoterapia persigue tratar todo el cuerpo en lugar de enfocarse en un solo órgano o enfermedad. En la actualidad, es muy común ver en China multitud de farmacias donde, clasificadas en cajones de madera, se venden todo tipo de hierbas y productos derivados de animales que sirven para tratar o prevenir dolencias.

Los ingredientes pueden variar desde los más normales –ginseng, jalea real, hierbas variadas– hasta los más sofisticados –piel de serpiente, cuerno de alce, cabaillito de mar, gusanos de seda secos, escorpiones o polvo de perla–, pasando por los prohibidos y que ponen en peligro la supervivencia de determinadas especies –garra de tigre, cuerno de rinoceronte, bilis de oso o caparazones de tortuga–.

Todos estos componentes, cada uno con sus supuestas propiedades y características, pasan por un proceso de elaboración que va desde el lavado a la cocción, pasando por el secado o triturado, dependiendo de su naturaleza, dosificación y tratamiento. Después la pócima es hervida y se toma como si de una infusión se tratase.

Todavía se utilizan alrededor de siete mil plantas provenientes de raíces, tubérculos, hojas, ramas y frutos, junto con otros mil productos de origen animal o mineral, aunque todos clasificados como “hierbas”.

Antes de adquirir cualquier tipo de hierba medicinal, es fundamental acudir a un médico chino, el cual nos reconocerá y encontrará nuestra dolencia mediante un examen del pulso –hay más de treinta tipos distintos–. Dependiendo de si es fuerte, fino, pausado, rápido, enérgico o frágil, podrá determinar qué remedio necesitamos y cómo tenemos que administrarlo.

También examinará nuestra lengua para ver si está seca, húmeda, limpia, sucia, pálida o grasienta y dependiendo del estado recetará una hierba u otra.

En Beijing, la farmacia más antigua es Tongrentang (同仁堂). Fundada en 1669, es el portaestandarte de la Medicina China. A partir de 1723, primer año del reinado Yongzheng del emperador Qíng, Tongrentang suministró en exclusiva a la clínica imperial medicinas y recetas propias, disfrutando de privilegios imperiales durante 188 años.

Durante los últimos tres siglos, Tongrentang se ha adherido al método tradicional de elaboración de medicamentos. Ha ganado fama tanto dentro como

fuera de China debido a sus recetas únicas, la excelente calidad de sus materias primas, las exquisitas técnicas de producción y los impresionantes efectos curativos de sus productos.

Ha desarrollado, además, diez productos clave y diez medicinas muy famosas, entre las que se incluye *Niuhuang Qingxin Wan* (píldora de bezoar para el corazón) y *Wuji Baifeng Wan* (píldora de hueso de pollo negro), las cuales han encontrado mercado tanto en el interior como en el exterior de China.

Hoy en día, Tongrentang es sinónimo de gran calidad y genuina reputación. Desde que se abriera la primera farmacia en la calle Dashilan de Beijing, Tongrentang ha crecido imparablemente y ha establecido una cadena de tiendas por todo el país y también en el extranjero. Únicamente en Beijing, existen docenas de farmacias Tongrentang.

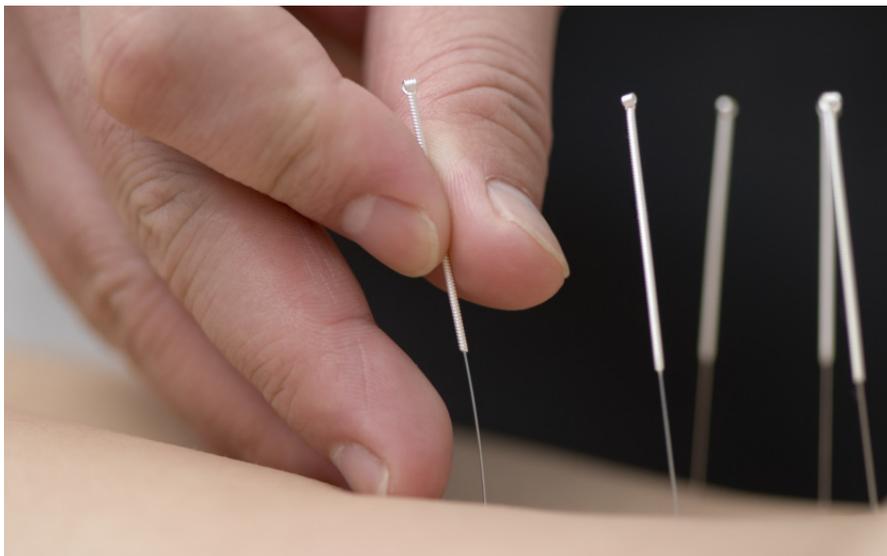
Muchas de las tiendas Tongrentang de Beijing ofrecen diversos servicios, tales como consulta médica, procesamiento de hierbas medicinales, envío a domicilio o cambio de divisas. En 1992 se

estableció la Beijing Tongrentang Group Corporation, y desde entonces, ha abierto oficinas en Hong Kong, Malasia, Australia, Estados Unidos y el Reino Unido.

Yin y yang en la Medicina China

Uno de los aspectos más sugerentes de la Medicina China es el equilibrio de las fuerzas que pertenecen a un todo y que se inspira en el concepto taoísta del Yin (阴) y el Yang (阳). La vida se considera como un juego de opuestos –hombre y mujer, sol y luna, caliente y frío, arriba y abajo–, mientras que todas las cosas existen como resultado de su interacción con sus opuestos.

La Medicina China se fundamenta en la creencia de que para que el cuerpo esté sano, sus opuestos también deben hallarse en un estado de equilibrio dinámico. Por ejemplo, un defecto de agua en el sistema crea la deshidratación, mientras que un exceso la hidropesía; demasiado calor provoca fiebre y demasiado frío, escalofríos.



■ 中医通过针刺人体经络上的穴位来治疗疾病。La acupuntura recurre al uso de agujas insertadas en los canales energéticos del cuerpo.

■ 1. 脉象分三十多种，通过脉象可诊断病人的病情。Existen más de treinta pulsos distintos que sirven para conocer el estado de salud del paciente. 2. 拔罐可加速血液循环，并可拔出体内寒邪。Las ventosas de cristal aumentan la irrigación de la sangre y expulsa el frío interno. 3. 艾灸特定部位可刺激皮肤及皮下组织。Aplicar calor en zonas determinadas ayuda a provocar estímulos cutáneos y tisulares.



Se considera el cuerpo como un todo integrado, de manera que en cualquier enfermedad es todo el cuerpo, en lugar de sólo la parte enferma, el que necesita tratamiento. Por su parte, los alimentos también poseen cualidades Yin o Yang, por lo que éstos deben observarse con relación a la persona y a su estado.

Acupuntura, la madre de la Medicina China

Muchas veces se confunde a las técnicas de acupuntura (*zhēnjiū* en chino o 针灸) como si de la única forma de medicina tradicional china se tratara, sin embargo, forma parte de ella y es una más de entre las diversas técnicas que emplea.

La acupuntura es una práctica que recurre al uso de agujas insertadas en diversos puntos específicos del cuerpo –se han identificado más de dos mil, aunque únicamente se usan unos ciento cincuenta–. En la antigüedad, las agujas estaban hechas con caña de bambú, oro, plata, cobre o latón, mientras que en la actualidad se usa el acero inoxidable.

La filosofía que sustenta la acupuntura dice que la energía vital (*qì* en chino)





■ 治疗性的按摩可以是脚部的或全身的。El masaje terapéutico chino puede ser localizado en los pies o en el cuerpo entero.

推拿) además de ser una forma en sí misma de tratamiento para multitud de afecciones del aparato locomotor, prepara el cuerpo y los meridianos energéticos para su posterior tratamiento con agujas de acupuntura mejorando el resultado de éstas. Los más populares son los masajes de pies –que hace presión sobre los órganos internos del cuerpo humano reflejados en la planta del pie– y el masaje terapéutico de cuerpo completo.

El *tàijíquán* (太极拳), además de ser un arte marcial, está considerado como una serie de ejercicios de meditación que mediante movimientos lentos revitaliza el cuerpo, aporta serenidad y mantiene el equilibrio de la energía de los canales de acupuntura.

El *qìgōng* (气功) es un tipo de ejercicio energético que combinado con la respiración ayuda a hacer fluir la energía por todo el cuerpo desbloqueando las zonas donde hay un estancamiento de energía. También es una técnica de imposición de manos donde el terapeuta envía su *qi* a la persona enferma, ayudando al restablecimiento de su salud.

El método de las ventosas (*huǒguàn* o 火罐) consiste en la colocación de vasos de cristal, habitualmente en zonas planas del organismo, y que, haciendo el vacío mediante el calentamiento de la ventosa, se adhiere a la piel con la finalidad de aumentar la irrigación de la sangre en esa zona, lo que ayuda a provocar estímulos cutáneos y tisulares, y expulsa los factores patógenos externos, sobre todo el viento y el frío.

La insolación por medio de raspados en el cuello, pecho o espalda de un paciente (*guāshā* o 刮痧) con un utensilio romo –antiguamente se usaba una espátula de jade– sirve para la desintoxicación de la sangre, mejorar su circulación, regular los órganos y sus funciones, y nos libera del dolor, la fiebre, la tos, las náuseas y otros síntomas menores. ■

fluye por una red invisible de meridianos del cuerpo que a modo de senderos de energía une los tejidos superficiales a los órganos internos. Los doce canales principales reciben el nombre del órgano con el que están relacionados y también pueden clasificarse en Yin o Yang dependiendo de si se encuentran en la zona posterior (donde nos da el sol, es decir, la espalda) o en la zona anterior (donde nos da la sombra, es decir, el frente).

Si todos los elementos en la vida de cada uno están equilibrados, entonces el *qi* fluirá suavemente y la persona permanecerá sana. Las agujas se insertan en los puntos de acupuntura de la superficie del cuerpo para, no se sabe exactamente cómo, reforzar, reducir o establecer el flujo de *qi* a lo largo de un meridiano y así influir en las actividades de los diversos órganos corporales.

El exacto mecanismo por el que funciona la acupuntura no ha sido nunca demostrado por la medicina occidental, sin embargo, el caso más espectacular de su uso consiste en anestesiar a un paciente mediante el uso de agujas de acupuntura antes de una operación quirúrgica en lugar de usar un anestésico tradicional.

El éxito de esta técnica reside en la

satisfacción de los pacientes que han recurrido a ella y aunque no cura enfermedades severas, sí ayuda mucho en la lucha contra el dolor crónico, las migrañas u otras dolencias menores e, incluso, puedes servir de anestesia.

Dentro de la acupuntura observamos diversas especializaciones que se caracterizan por un tratamiento diverso. Así tenemos la auriculopuntura –colocación de agujas en la oreja, representante gráfica de todo el organismo–, la digitopuntura –presión de los dedos sobre los puntos de acupuntura muy utilizado en el automasaje–, la moxibustión –aplicación de calor local mediante un cono de hierba en puntos específicos de acupuntura– y la electroacupuntura –colocación de corrientes eléctricas de muy baja intensidad ideal para afecciones reumáticas o musculares–.

Otras formas de tratamiento

Además del tratamiento con plantas medicinales, la acupuntura, una buena dieta y un equilibrio entre el Yin y el Yang, la Medicina China recurre a otras técnicas curativas que son igualmente válidas.

El masaje chino (*ànmó* 按摩 o *tuīná*



围棋：智慧的游戏

Weiqi, juego estratégico por excelencia

■ 孙洪威
Sun Hongwei

围棋是一种智力游戏，起源于中国，源远流长。中国古代四大才艺“琴、棋、书、画”中的“棋”指的就是围棋。它最早出现于4000多年前，并在1000多年前先后传到朝鲜半岛和日本，受到东亚人的普遍喜爱。现在的每年，在中、日、韩三国之间都有多种围棋比赛，它已成为三个国家文化交流的传统项目。据古文献记载，围棋最早叫“弈”或“棋”。有人根据黑白双方总是互相攻击、互相

包围的特点，称其为“围棋”。

棋盘和棋子

围棋棋盘是标准的正方形，由横竖19条线垂直、均匀相交而成，总共有361个交叉点，构成一幅对称、完美的几何图形。因此有人说，围棋是模仿一年的360个天时造的。盘面上标有几个小圆点，就是所谓的“星位”，中间的那个星位，叫“天元”。还有人说，围棋是模仿天地世界创

造的。围棋是“方圆黑白世界”——棋盘是方的，棋子是圆的，“黑”代表黑夜，“白”自然就是白昼。这黑白方圆，就是一个自给自足的世界。

围棋作为一种独特的传统文化，对棋具的要求也相当高。中国最好的棋子是云南围棋子，简称“云子”。云子质地细腻，色泽柔和，坚而不脆，沉而不滑。白子和黑子各有特色，白子洁白如玉，黑子乌黑透碧，看上去像天然玉石琢磨而成。最为名贵的棋盘是用榧木做的，榧木又叫香榧，纹理清晰、颜色鹅黄、香味特别，棋子落在棋盘上发出清脆的声音，音效绝佳。另外，桂木、银杏和桧木也可作为上好的棋盘木料。

游戏规则

下围棋的规则十分简单，对局是在两人之间进行的，双方各执黑白棋子，黑先白后，轮流在棋盘上落子，每次只下一子。棋子应下在棋盘交叉点上，而不是格内。



胜负是以围地的多少来决定的，就是最后计算在棋盘上所占区域的多少，多的一方获胜。棋盘上每一个交叉点叫做“目”，由于黑棋先走，占有先手的优势，要让出一些目，通过科学计算，黑棋 185 目为胜，白棋 177 目为胜。终局时，有两只真眼或两只以上的棋是活棋，而没有两只真眼的棋是死棋，应该被提取。

开始落子前，满盘无子，一片空白。由于围棋的棋子无级别划分、没有功能规定，因而可以自由落放。正是在这一片广阔的天地中，可以自由发挥人的想象力和创造力。在广阔的棋盘空间自由落子，天马行空，目的只有一个，就是谁占的空间大，谁就获胜。但同时它也变化多端、深奥复杂。因此，围棋是至今电脑唯一无法下好的棋。

下围棋的三个阶段

布局、中盘、官子是下一盘围棋的三个重要阶段。

“金角银边草肚皮”是一句流传极广的围棋谚语。意思是说，我们在下围棋的时候，要先占角，后占边，最后再向中腹发展。没有人先在棋盘中央落子的。由于

角的价值最大，所以开盘“布局”时，双方各自占角，并不短兵相接。当空角占完后，双方才开始进入“中盘”的搏杀，针锋相对地交战。“官子”是终盘前，双方在交界处划清界限，进行一些细节上的处理，即进入“收官”之战。

围棋中的智慧

围棋是汉民族传统文化中的瑰宝，它体现了汉民族对智慧的追求。

围棋不仅是游戏活动，也是一项高雅的竞技运动，它将科学、艺术和竞技三者融合为一体。经常下围棋对人脑的智力开发很有帮助，可增强一个人的计算能力、创造能力、思维能力、判断能力，也能提高人的注意力和控制力。因而，几千年来长盛不衰，并逐渐发展成一种国际性的文化竞技活动。

古代把围棋当作培养军事才能的重要工具，东汉马融的《围棋赋》就把围棋看作小战场，把下围棋当作用兵打战。当时许多著名的军事家，像曹操、孙权等都是战场和棋坛的名将。如今，它已不再是生死搏杀的战斗，人们更愿意把围棋看成修身养性、愉悦心灵的娱乐工具。其中蕴含

着丰富的哲理，渗透着无穷的智慧。俗话说“人生一盘棋”。下棋者对待人生的态度在黑白棋中被演绎得淋漓尽致。■

El juego de mesa estratégico *weiqi* (围棋, también conocido como *go*) se originó en China y cuenta con una larga historia. El *yi* (弈), que se refería antiguamente al actual juego del *weiqi*, estaba considerado como una de las Cuatro Artes Tradicionales de los eruditos chinos, junto con el *qín* (琴, antiguo instrumento de cuerda), el *shū* (书, la caligrafía) y la *huà* (画, pintura). El *go* fue inventado hace más de 4000 años y se introdujo en la península coreana —donde se le conoce como *baduk*— y en Japón —llamado allí *igo*— hace más de mil años, donde se hizo popular enseguida entre los nobles y la corte. En la actualidad, se celebran cada año numerosos torneos de *weiqi* de distintos niveles entre China, Japón y Corea, formando una parte tradicional del intercambio cultural entre los tres países. Con el tiempo, y teniendo en cuenta las reglas de ataque y defensa, su nombre cambió al de *weiqi*, que se traduce literalmente como el “juego de tablero de envolvimiento”.

■ 绘画中不同的弈棋场景。Distintas escenas pictóricas del juego del weiqi



Las reglas del juego

Las reglas básicas para jugar al weiqi son sencillas y consisten en que los dos jugadores colocan alternativamente las piedras negras y blancas sobre las intersecciones libres en vez de en las casillas vacías. El orden siempre empieza por las fichas negras –por eso tienen una más que las blancas– y cada jugada solamente permite colocar una piedra. El objetivo final del juego es controlar una porción más grande del tablero que el oponente. Cuanto mayor sea esa porción, más probabilidades tiene de ganar la partida. Las intersecciones del tablero en chino se llaman *mù* (目) y las fichas negras no ganan una partida hasta conseguir un total de 185 intersecciones, mientras que las blancas lo hacen capturando 177 intersecciones, como compensación por haber empezado la partida después de las negras. Asimismo, no está permitido hacer una jugada ocupando una libertad en el interior de una formación enemiga (suicidio), a no ser que esta jugada capture piedras del oponente. Por último, se retiran las piedras muertas de cada bando.

Antes de ubicar las piedras, el tablero se queda vacío por completo. Teniendo en cuenta que no existe una jerarquía ni funciones distintas entre las fichas, se pueden colocar libremente en la cuadrícula dando rienda suelta a la imaginación y a la creatividad de cada jugador. Sin embargo, el único objetivo es conseguir la mayor porción del tablero usando las propias piedras mediante planes estratégicos a largo plazo.

El tablero y las fichas

El tablero de juego, en su forma cuadrada, está compuesto por una cuadrícula de 19 líneas verticales por 19 horizontales con 361 intersecciones, constituyendo un dibujo geométrico y simétrico. De hecho, entre las teorías que intentan justificar el origen del tablero, encontramos una que dice que se trata de una imitación a los 360 días celestes, más las estrellas, que serían los puntos marcados en la superficie, y el espacio central llamado *tiānyuán* (天元 o el origen del cielo). Otra teoría reside en la apariencia cuadrada del tablero, símbolo de la tierra, de manera que el weiqi, tanto en lo referente al tablero como a las fichas redondas, corresponde a la versión tradicional sobre el mundo, donde la tierra es cuadrada y el cielo redondo. Asimismo, el color blanco y negro de las fichas –llamadas piedras– representan el día y la noche.

En consonancia con la cultura idiosincrásica que manifiesta el weiqi, es imprescindible contar con un juego hecho de los mejores materiales. Las piedras más utilizadas para fabricar el weiqi provienen de la provincia de Yunnan y se llaman *yúnzǐ* (云子), cuya característica principal consiste en su delicado brillo y su tacto, ni frágil ni resbaladizo. Al mismo

tiempo las piedras negras (181 en total) y blancas (180) tienen cada una cualidades individuales únicas y suelen ser de forma convexa. Las blancas, que se hacen de color blanco puro, tienen el resplandor típico del jade, mientras que las negras son opacas y oscuras. El tablero más apreciado es el de madera de torreyá que, al ser una conífera, tiene vetas claras amarillas y exhala un aroma especial. El sonido que se produce al colocar las piedras en el tablero es suave y agradable. Otros materiales ampliamente utilizados para la elaboración de los tableros son el cinamomo, el ginkgo biloba y la picea.

■ 围棋的棋子被叫做“云子”，分黑白两色。Las fichas del weiqi se llaman “piedras” y son blancas y negras.





■ 中国青少年围棋锦标赛。Campeonato juvenil de weiqi en China

Al mismo tiempo, una partida de weiqi presupone siempre cambios constantes de situación y búsqueda de alternativas complejas. Es por ello, que por el momento no existe ningún ordenador capaz de jugar al weiqi, al contrario de lo que sucede con otros juegos como el ajedrez.

Tres etapas fundamentales del juego

Las tres etapas más importantes del weiqi son: el inicio de la partida, la captura y suicidio, y la limpieza antes del final, donde se retiran las piezas muertas.

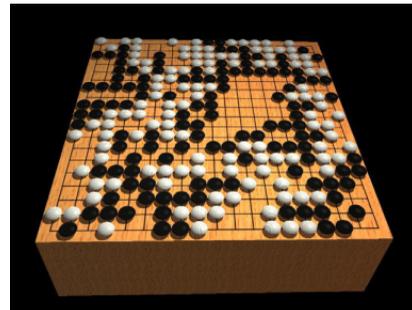
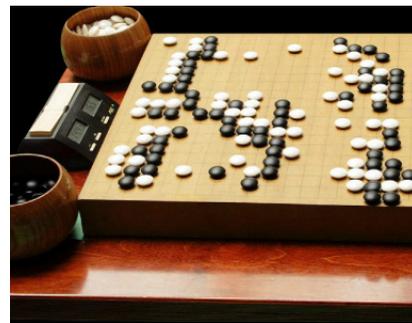
Un dicho popular sobre la estrategia del juego que dice “las esquinas del tablero valen oro; los cuatro lados, plata; y el centro, nada”, lo que nos indica que al iniciar la partida es recomendable ocupar primero las esquinas y después los lados, para finalizar en el centro. Debido a la importancia trascendental que tienen las esquinas, los jugadores siempre intentan colocar una gran cantidad de piedras en los huecos libres de esas zonas sin arriesgarse a ocupar el centro. Después de estos movimientos, se entra ya en la etapa de captura y suicidio, en la que los jugadores luchan entre sí de manera ofensiva y defensiva. La limpieza antes del final consiste en hacer algún pequeño arreglo o mejora tanto en sus propios territorios como en las fronteras para acabar la batalla.

La sabiduría que demuestra el weiqi

El milenar juego del weiqi es un patrimonio bien conservado en la cultura tradicional de la etnia Han, que precisamente refleja la aspiración de la sabiduría del pueblo chino.

En realidad el weiqi no es sólo un simple juego, sino que también está considerado como una elegante competición deportiva, pues integra en sí mismo conocimientos científicos, artísticos y deportivos. Jugar al weiqi con frecuencia favorece el desarrollo de la inteligencia humana en aspectos tales como en la capacidad calculadora, en la creatividad, en la rapidez de pensamiento y en la *sindéresis*, asimismo mejorará el nivel de observación y autocontrol. De hecho este juego tradicional chino ha sobrevivido durante miles de años y hoy en día gana cada vez más popularidad en el resto del mundo como una actividad cultural y competitiva de gran importancia.

En la antigüedad, el weiqi era una herramienta fundamental para formar las habilidades y facultades militares de los soldados. Con referencia al artículo *Prosa de Weiqi*, escrito por Ma Rong (79-166) de la dinastía Han del Este (25 a.C.-220 d.C.), el tablero fue concebido como un campo de batalla y las fichas como huesos. En aquel entonces muchos estrategias prestigiosos, tales como Cao Cao y Sun



■ 围棋对弈中的不同阶段。Distintas posiciones estratégicas durante una partida de weiqi.

Quan, eran a su vez célebres jugadores de weiqi.

En la actualidad, este juego ya no está asociado a las batallas ni a las invasiones, al contrario la gente prefiere percibirlo como un pasatiempo popular, que por un lado ayuda a desarrollar la inteligencia y cultivar la moralidad, y por el otro sirve de entretenimiento. Un partido de weiqi destaca por su complejidad estratégica, lo que requiere de meditación, inteligencia y juicio. Hay un dicho chino que dice que “la vida pasa como un partido de weiqi”, reflejando el sentido de que la estrategia aplicada en este juego siempre refleja la actitud sobre la vida que toman cada uno de los jugadores. ■

笑话 Chistes

Caracter mal escrito

Un dependiente de una tienda china en Europa escribe un anuncio con la siguiente frase de cuatro caracteres: "Xiànzài lingshòu" (现在另售 o Venta al por menor).

Un transeúnte occidental que había aprendido chino al ver el anuncio le dijo al comerciante chino: "El caracter *ling* (另) de la palabra *ling shòu* (零售, vender al por menor) debe de ser otro, pues ha escrito *bié zì* (别字, caracter mal escrito)".

El dependiente le contestó sin darle demasiada importancia: "Por favor, mírelo bien, éste no es el caracter *bié* (别), si así fuera le faltaría el radical de cuchillo² (刀)".

别字

Europa una tienda que compra mercancías chinas en el anuncio en la pizarra escribió "现在另售" cuatro caracteres.

Un estudiante de chino occidental dijo: "El carácter '零', lo que has escrito es '零'."

El dependiente dijo: "Por favor, mira bien, no es '别' (bié), '别' (bié) no tiene el radical de cuchillo (dāo 刀) a la derecha. El significado de ambos también es completamente distinto."

1. *Biézi* (别字), además de significar "caracter mal escrito", también tiene el sentido de *bié* (别, no, otro).

2. El caracter *ling* (另), en comparación con el caracter *bié* (别), se diferencia porque al primero le falta el radical de cuchillo (*dāo* 刀) en la parte derecha. El significado de ambos también es completamente distinto.



El primer nacido

A: ¿Quién fue primero, el hombre o la mujer?

B: ¡Por supuesto que fue el hombre!

A: ¿Por qué dices eso? ¿Tienes alguna prueba de ello?

B: A los hombres también se nos llama "señor" (*xiān sheng*³, el primer nacido), ¿no es esa la mejor prueba?

先生

甲: 你知道人类是先有男人还是先有女人?

乙: 先有男人呗!

甲: 根据是什么?

乙: 我们男人称先生, 不就是一个铁证吗?

3. *Xiānsheng* (先生), es una palabra compuesta que significa "señor", pero los dos caracteres por separado también tienen sus propios significados respectivamente: "el primero, antes" (先) y "nacer" (生). Nos encontramos aquí con un juego de palabras entre *xiānsheng* (先生), las cuales, además de tener el significado de "señor", también tiene el sentido del "primer nacido".



Bǎ (把) y bèi (被)

El profesor de lengua china explicó un día en clase a sus alumnos cómo se forman las oraciones con *bǎ* (把) y con *bèi* (被).

Al momento, un alumno le preguntó al profesor: "¿Se pueden utilizar juntos *bǎ* y *bèi*?"

El profesor tras pensarlo un momento respondió: "No es posible".

A lo que el alumno agregó con perspicacia: "¿Y en la frase *Bǎbèi dié qǐlái!* (把被叠起来! o ¡Dobla la manta!) no se utilizan juntos?"

Al oír esto, el profesor se quedó sin palabras.

"把"和"被"

El profesor de chino le explicó a los estudiantes extranjeros "把字句" y "被字句".

Un estudiante preguntó: "Profesor, '把' y '被' ¿se pueden usar juntos?"

Profesor: "No."

Estudiante: "¿En la frase '把被叠起来', no se usan juntos?"

Profesor quedó en silencio.

4. *Bèi* (被), cuyo significado es "manta, cobertor o edredón", sirve además para construir oraciones en pasiva.



插图 / Ilustraciones: Xavi Sepúlveda



中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和老师之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个字左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:

Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

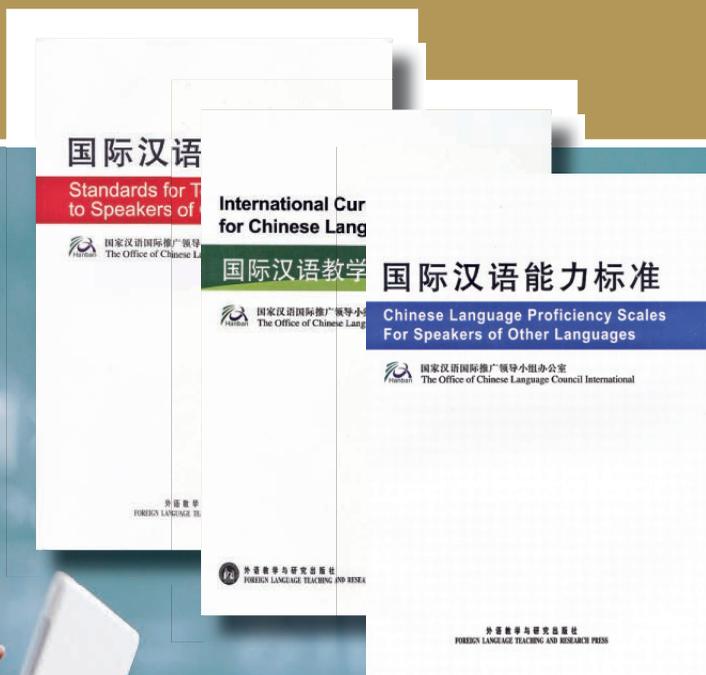
瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

www.uv.es/confucio Tel.: 0034 96 398 35 92



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



1 1 >

9 771674 972108